

Sr. D. Jon Bilbao.

IRATA

Mi querido amigo:

En su día recibí tu carta del 31 de Diciembre así como 2 de las que has escrito a Manu dándole cuenta de vuestras actuaciones en ésa y proyectos para el futuro. Supongo que Manu ya te habrá escrito para estas fechas informándote de que al Lendakari le pareció muy bien el plan de actuación que proponías entre nuestros compatriotas de Idaho. Asimismo, el acuerdo de mandarte la cantidad que señalabas como precisa para la realización del proyecto a que me refiero. Ayer mismo escribí a Manu indicándole que él te debe de enviar, a base de los mil dollars, una cantidad mensual de acuerdo contigo para las necesidades que tengas. Como siempre, debes estar en relación con él, y darle cuenta de todo lo que creas interesante con el fin de que él nos lo comunique aquí.

Ya me ha enviado Manu un recorte del "Boise Capital News" en el que se habla de tus clases de historia vasca en el Colegio de Boise. Es magnífico todo esto y no te puedes figurar lo consolador que resulta ver desde aquí esas tus actividades, que unidas a las que nuestros compatriotas están llevando en todo el mundo, hacen un conjunto que impresiona. Para resaltar más esto le señalaba a Manu la conveniencia de que se preparen crónicas periódicas de todas estas actuaciones y se envíen a América del Sur, a la Delegación de Buenos Aires, cuyas señas son: D. Ramón María de Aldasoro - 461, Florida = Escritorios 7, 8 y 9 - Buenos Aires", para que en el Euzko Deya que allí se edita tengan cabida todas nuestras actividades. Por cierto que no sé si conoces el Euzko Deya de Buenos Aires, aunque supongo que sí. Ha de ser muy interesante que trabajes la suscripción en ésa. Si haces una labor individual entre amigas y amigos, no creo ha de ser difícil encontrar un buen número de suscripciones anuales, puesto que el precio ha de ser muy limitado, y a ellos no les supone ningún esfuerzo, y además les ha de interesar el conocer la actuación de los vascos en países que tienen una vida más preponderante aun que en ésa. Sería conveniente que alguno de los números retrasados que ofrecen mayor interés por su presentación y asuntos, lo distribuyas ampliamente, pidiendo al efecto a Buenos Aires que te remitan ejemplares. En ellos encontrarás además documentación que te puede ser útil. No dejes de indicar a Manu cómo desarrollas este punto, en el que nuestro Lendakari tiene especial interés.

De una carta que escribiste a Manu anoté el material que te interesaba para una biblioteca. Andamos muy mal de todo lo que se refiere a libros, etc. La forma en que se llevó la evacuación impidió que sacáramos estas cosas que hoy nos son de utilidad pero que entonces no representaban interés primordial. No obstante le he remitido ya una serie de música vasca, cantos, etc. En estos momentos me están sacando copias de una obras de teatro, de las que no quedan más que ejemplares únicos. Y he pedido también música de baile. Tan pronto como vaya recibiendo todas estas cosas te las enviaré. Siento mucho no poderte servir con la rapidez que hubiera deseado, pero es que no tenemos las cosas a nuestro alcance inmediato.

De tu casa no tengo noticias. Resulta que mi familia hace algunos meses se ha trasladado de Algorta a Bilbao, con motivo del clima. En la próxima carta que escriba les hablaré de ti para ver si me dan noticias, pues como sabes mi familia se relaciona en Algorta con la tuya. Así que te volveré a escribir de nuevo.

Por aquí seguimos sin novedad, trabajando mucho y gran ilusión. Con seguridad en la victoria definitiva que a no dudar llegará. Las noticias que tenemos del interior son muy buenas. El espíritu de nuestra gente inmejorable. Cada vez nos abrimos más camino en todos los órdenes y nuestro auge coincide con el desmoronamiento de Pachi y cuadrilla. Así que nos toca trabajar a todos para que el día de mañana la Patria pueda recoger nuestros frutos.

No olvides de procurar cuanto material haya de actuaciones vascas en Boise y lo que en lo sucesivo pueda haber, para mandarlo a "Euzko Deya" de Buenos Aires, y también aquí.

Recibe un abrazo muy fuerte de tu buen amigo,

París, 17-II-40.

Antonio de Landa

A la vuelta

18/11/40

Dr. D. Jon Bilbao.

Mi querido amigo:

En su día recibí tu carta del 31 de Diciembre así como 2 de las que has escrito a Mann dándole cuenta de vuestras actuaciones en esas y proyectos para el futuro. Supongo que Mann ya te habrá escrito para estas fechas informándote de que al Lendakari le pareció muy bien el plan de actuación que proponías entre nuestros compatriotas de Ibaño.

Nota.

Se me olvidaba habiarte del caso de Plácido Condra, quien te interesaba. Ya les puedes decir a sus parientes que no lo dejó en la mano, pero que las actuales circunstancias resultan muy difíciles de resolver como este, de personas que están en Africa. No obstante ya he hecho una gestión a través de amigos franceses. Te comunicaré el resultado. Ten la seguridad de que en la primera ocasión que tenga lo resolveré. No te puedo dar ninguna otra garantía. Ya te darás cuenta de los inconvenientes que existen. Yo le he escrito aparte a Plácido Condra para que informe si hay algún camino para atenderle que tal vez en alguna ocasión se las que nuestros compatriotas están llevando en todo el mundo, hacen un conjunto que im-

presión. Para resaltar más esto le señalaba a Mann la conveniencia de que se prepararan ediciones periódicas de todas estas actuaciones y se envíen a América del Sur, a la Delegación de Buenos Aires, cuyas señas son: D. Ramón María de Albasoro - 461, Florida = Escritorios 7, 8 y 9 - Buenos Aires", para que en el "Buzko Buz" que allí se edita tengan cabida todas nuestras actividades. Por cierto que no sé si conoces el "Buzko Buz" de Buenos Aires, sumo que supongo que sí. Ha de ser muy interesante que trabajes la suscripción en esas. Si haces una labor individual entre amigos y amigas, no creo ha de ser difícil encontrar un buen número de suscripciones anuales, puesto que el precio ha de ser muy limitado, y a ellos no les supone ningún esfuerzo, y además les ha de interesar en conocer la actuación de los vascos en países que tienen una vida más proungente aun que en esas. Sería conveniente que alguno de los números retrasados que ofrecen mayor interés por su presentación y su contenido, lo distribuyes ampliamente, pidiendo el efecto a Buenos Aires que te remitan ejemplares. En ellos encontrarás además documentación que te puede ser útil. No debes de indicar a Mann cómo desarrollas este punto, en el que nuestro Lendakari tiene especial interés.

De una carta que escribiste a Mann anoté el material que te interesaba para una biblioteca. Andamos muy mal de todo lo que se refiere a libros, etc. La forma en que se llevó la evacuación impidió que sacáramos estas cosas que hoy nos son de utilidad pero que entonces no representaban interés primordial. No obstante le he remitido ya una serie de música vasca, cantos, etc. En estos momentos me están sacando copias de una obra de teatro, de las que no quedan más que ejemplares únicos. Y he pedido también música de baile. Tan pronto como vaya recibiendo todas estas cosas te las enviaré. Siento mucho no poder servir con la rapidez que hubiera deseado, pero es que no tenemos las cosas a nuestro alcance inmediato.

De tu casa no tengo noticias. Resulta que mi familia hace algunos meses se ha trasladado de Algora a Bilbao, con motivo del clima. En la próxima carta que escribas les hablaré de ti para ver si me dan noticias, pues como sabes mi familia se relaciona en Algora con la tuya. Así que te volveré a escribir de nuevo.

Por aquí seguimos sin novedad, trabajando mucho y gran ilusión. Con seguridad en la victoria definitiva que a no dudar llegará. Las noticias que tenemos del interior son muy buenas. El espíritu de nuestra gente inmejorable. Cada vez nos abrimos más camino en todos los órdenes y nuestro suceso coincide con el desmoronamiento de Pachi y sus grillas. Así que nos toca trabajar a todos para que el día de mañana la Patria pueda recoger nuestros frutos.

No olvides de procurar cuanto material haya de actuaciones vascas en Boise y lo que en lo sucesivo pueda haber, para mandarlo a "Buzko Buz" de Buenos Aires, y también aquí.

Recibe un abrazo muy fuerte de tu buen amigo,

*Antonieta*

París, 17-II-40.

*Antonieta*

IRALA

Air Mail  
2<sup>a</sup> e.

Boise, Idaho  
13 de Marzo de 1940.

Mr. Antonio Irala  
Paris, France

Querido amigo:

Recibi tu carta fecga del pasado mes. Me alegro de la decision del Lendakari porque estoy seguro de que aqui se puede hacer muchas cosas de provecho, tando en la actualidad como para el futuro, especialmente hay que preparar la gente para esto ultimo.

A Manu le informo detalladamente de todo lo que por aqui se puede hacer, por de pronto yo voy a adelantarte algo pues necesito de tu ayuda.

Estoy estudiando la manera de sacar un revista vasca en ingles. No hay ni ha habido ninguna. En ella es necesario presentar nuestros problemas de una manera seria. Lo primero que hace el americano cuando oye hablar de algo es acudir a la biblioteca por informacion. Si antes de la guerra hubieramos tenido no una revista pero nada mas que unos pocos buenos libros en ingles tendríamos mucho adelantado. Tiene que llegar el dia en que el americano acuda a por informacion vasca y entonces debe encintrar lo nuestro y no por ejemplo lo que ahora sucede, que lo unico que encuentra es la revista SPAIN que editan los franfuistas de Nueva York.

Creo que la revista puede mantenerse muy bien por sus propios medios y para empezar el mejor sitio es Boise, donde facilmente podemos encontrar anunciantes entre el elemento americano. La revista tiene que ser editada en forma de revista amricana no en forma de periodico con bastante ilustracion. En cada numero pienso incluir una pieza de musica vasca para piano, ya sabes que la musica extranjera es una de las pasiones de este pueblo. Por lo demas espero la colaboracion de Tomas Navarro Tomas, filologo espanol que es actualmente profesor en Columbia University de Nueva York. Al mismo tiempo vere la manera de conseguir mas colaboracion entre profesores de dicha Universidad donde yo tengo algunos conocimientos. Tambien he pedido colaboracion a~~n~~ ~~lx~~ Padre Jose M. de Barandiaran. Seria interesantisimo conseguir un articulo de Francois Mauriac de los vascos en Francia o algo parecido, en el primer numero tenemos que decir quienes somos y hay que decirlo con plumas autorizadas y conocidas en America. Veremos si de la senora del presidente de este pais se puede conseguir algo, creo que del gobernador de este estado sera facil. Hago la insinuacion si seria del agrado de Lendakari que el mismo escribiese algo.

Creo posible aunque no seguro poder pagar cada articulo de unas 2.600 palabras al menos \$25.00. Quiero tambien a ser posible que cada articulo vaya acompanado de la fotografia del autor. Todas las ideas y consejos que me puedas dar en este asunto te las agradecere. Seria convenien te que me mandases la mayor cantidad posible de fotogrefias de bailes, escenas, paisajes, trajes o actividades de los vascos. Todo sera utilisimo.

La pasada semana termine mi curso de Historia Vasca en el Boise Junior College. Sacaron algunas fotografias de la clase que te las mandare cuando esten listas. Por ahora te mando los guiones o programas que he usado en mi cursillo.

Ha habido necesidad de abrir la oficina con alguna anticipacion. Ello ha sido debido a que Julio A nduiza, a quien conoces, ha sido nombrado Vice-Consul de Espana y antes de que el anunciase nada en el periodico me he adelantado. Los periodicos asi como el publico americano ha recibido la noticia con mucha alegria. Especialmente porque he hecho resaltar que la instalacion de la sub-delegacion es por motivo cultural, la publicacion de la revista, la formacion de una biblioteca vasca, la formacion de grupos de ezpatadantzaris en los colegios americanos, etc. Y que uno de mis deseos particulares es el hacer ciudadanos americanos a todos los vascos posibles, con esto las autoridades americanas que estan ahora a la vista de las elecciones, otorgaran lo que se les pida, en la esperanza de obtener algunos votos vascos, y ya sabes que aqui los vascos pueden decidir una votacion si estan unidos.

Con algunos borregueros, buenos abertzales, quiero formar una sociedad de auxilio a la delegacion y tenerlos como una fuerza contra las mujeres que aqui son nuestros mayores enemigos, pues creen mas aristocratico ser franquistas, fascistas o lo que sea.

Mas detalles de todo te dara Manu pues con el me escribo frecuentemente y le comunico todo lo que por aqui hago. Por ahora corre prisa la colaboracion de la revista para ver si se puede sacar el primer numero en Junio para el segundo dedicarlo a Idaho pues es el cincuentenario de la estadidad de Idaho y seran grandes fiestas las que aqui se celebren. A ver si se puede conseguir de Mauriac o personalidades francesas articulos cortos o largos.

Esta misma semana espero preparar articulos de historia y costumbres de los pastores de Idaho. No me es dificil pues he tenido que explicarlo en mi ultima clase al estudiar los vascos en el Oeste Americano.

La Delegacion al he puesto en el siguiente bloque al de clubs y bares vascos en Main St. es decir en el mejor sitio de la ciudad.

Pensaba comenzar inmediatamente con la formacion de la liga de amigos de los vascos, pero me comunica Ramon que es mejor esperar algun tiempo hasta que por el Este se haga algo con personalidades mas conocidas que las de Boise. Una vez formada en el Este lo de aqui seria cosa de dias. Por ahora a mi parecer el trabajo debe hacerse mas entre americanos que entre los mismos, vascos y la revista va ayudar mucho a formar todo esto.

En cuanto esten listas las piezas de teatro, musica, libros, danzas, lo que sea enviame lo. Seria tambien interesante tener la coleccion completa de EUZKO DEYA, la que a mi me mandaron hace dos anos la deje en Puerto Rico a algunos patriotas vascos.

Un fuerte abrazo de tu amigo

Juan M. Bilbao  
Box 1821  
Boise, Idaho (no olvides las senas)

Petra Belauste ha puesto un club muy elegante. Santi Urresti hace tiempo que no la veo, mandales algunas tarjetas postales de vez en cuando, eso puede decidir muchas cosas.

Sr. D. Jon Bilbao.  
Boise (Idaho)

IRACH

Como siempre. El está muy metido en este orden de asuntos y mantiene contactos con  
Mi querido amigo:

Acabo de recibir tu interesante carta del día 13 del ct., a la que me apremio a contestar sin pérdida de tiempo. Manu me ha enviado copia de la que tú le has escrito tratando del mismo tema que en la a mí dirigida. Me parece muy buena la idea que expones sobre la publicación de la revista así como la manera con que enfocas los trabajos a realizar en la Delegación en ésa. De todo ello he dado cuenta, como te puedes figurar, al Lendakari.

Precisamente en este momento tenemos el proyecto de publicar aquí una revista en francés, seria y de altura, en la que colaboren nuestras firmas más autorizadas. A tal efecto se han iniciado ya las gestiones y contactos personales para preparar la labor. Es posible que aún se demore algún tiempo, un par de meses, pues se desea hacer una cosa realmente buena. Ya te indiqué en mi carta anterior que tropezamos con dificultades para poderte remitir material a base sobre todo de libros. Es muy poco lo que de esto se tiene. Hay, sí, una biblioteca completa a nuestra disposición, que está en Anglet, pero como es natural no se puede sacar ningún libro de la misma, pues no hay más que ejemplares únicos, y esto sucede incluso con lo más elemental. Todo quedó en Bilbao, y si algo se sacó se llevó a Barcelona de donde no se ha podido rescatar. A pesar de ello creo te podré proporcionar material abundante para tus trabajos. Una vez comencemos a publicar nuestra revista de aquí, ha de ser un trabajo fácil e interesante recoger de ella lo que te interese, traducirlo y publicarlo ahí. De esta manera utilizaremos bien los esfuerzos, aprovechando toda clase de energías.

De momento te voy a enviar algunas fotografías, sobre todo de actuaciones de nuestros grupos artísticos en Francia, que pueden servirte para ilustrar trabajos sobre esos puntos de vista. Manu tiene en New York un album bastante amplio de nuestra vida en Francia de donde se pueden sacar también algunas. Yo le envío a él copia de esta carta, con el fin de coordinemos los esfuerzos y ponernos todos de acuerdo. Además te envío una colección de "E. Deya" en donde también podrás encontrar trabajos de distintas especies que te pueden servir de base por lo menos para varios números de la revista, con lo que podrás dar tiempo a nuevas colaboraciones. Escribo también en a "Euzko Enda" para que te remitan otra colección. En esta revista hay trabajos de interés de tipo folklórico e histórico. Escribo asimismo al Secretario de don Francisco de Belausteguigoitia, don Jesús Aldamiz, para que te envíe una colección de la revista "Patria Vasca" que allí se publicó hace tiempo, y que también te puede ser útil. En estos tres grupos tendrás temas de carácter serio. Con el "Euzko Deya" de aquí y el de Buenos Aires, aparte de las noticias que te envíe Manu, podrás preparar una sección corta si quieres sobre la vida vasca en la actualidad y en los diferentes puntos donde se encuentran nuestros compatriotas.

En este momento no me parece oportuno pedir colaboración a nuestros amigos franceses. No obstante, te pueden ser de mucha utilidad para la revista artículos que con anterioridad han publicado sobre nosotros y que no pierden valor para un público como ese, que los desconoce. Pongo por ejemplo el artículo "La victoire des basques" de Mauriac. Este artículo y algunos otros están traducidos al inglés en la Delegación de New York. Yo te los mandaré desde aquí marcados en el Euzko Deya correspondiente.

Sobre música ya creo te indiqué que le envié a Manu unas partituras sobre espatadantza. Supongo que para estas fechas las habrá recibido. De acuerdo con tus deseos procuraré actuar lo más rápidamente posible para que todos estos primeros envíos los tengas ahí para el primero de Mayo. A la vez iré recogiendo todo cuanto pueda para lo sucesivo. Es posible que si llegan trabajos para nuestra revista proyectada te los remita sin esperar a que salgan a la luz aquí. Con ello ganaremos tiempo. En "Euzko Deya" y "Euzko Enda" encontrarás también trabajos cortos en euzkera sobre temas de folklore, <sup>ya</sup> ~~cantos~~, etc. que tal vez te puedan servir para de vez en cuando meter una <sup>pequeña</sup> ~~pequeña~~ cosa en nuestra lengua nacional. Eso le daría carácter sin perjuicio de que todo lo demás vaya en inglés.

Si consigues con poco gasto de iniciación dar con una base económica a la revista, que lo mantenga con independencia, se me figura que para lo sucesivo puede ir ganando en calidad, con lo que podría llegar a ser un verdadero éxito. Temas y colaboración no te han de faltar. Le escribo por mi parte a don José Miguel de Barandiarán, a pesar de que tú lo has hecho, para empujarle un poco. Como él está en Anglet puede enviarte algunos tra-

152-111  
Sr. D. Jon Bilbao.  
Boise (Idaho)

bajos. Como siempre, él está muy metido en este orden de asuntos y mantiene contactos con nuestras gentes de estudio, además de que dispone de la biblioteca a que anteriormente me refiero.

Ya te indico antes lo magnífico que nos parece la forma en que enfocas tu labor ahí. Incluso el dedicarte de manera preferente a los americanos puede ser muy práctica. Si se hace un ambiente de prestigio y seriedad, nuestros compatriotas tendrán que seguir. A estos conviene servirles en que lo que se pueda y huir de todo aquello que pueda ahondar divisiones. La nota cultural que des a tus trabajos elevará a nuestras gentes, sobre todo a la juventud, que desconoce, como tú mejor que yo sabes, en absoluto nuestras cosas.

Dentro de unos días te mandaré una nota detallada de todo lo que te envío.

Puedes figurarte lo mucho que deseo que tengas un éxito en todo. A ver si das con colaboradores para colocar la revista en otros Estados cercanos a ese, en que residan vascos.

Agur y un abrazo,

Paris, 27-III-40.

P.D. - "Aun cuando ausencia es aire que apaga el fuego chico, voy a escribir algunas líneas a las niñas refractarias de que me hablas en tu carta."

Habana 12 de enero de 1947

Sr. D. Antonio de Irala  
New York

Querido Anton:

Hoy que es domingo aprovecho para escribirte. Los días de labor me parece que robo tiempo a mi trabajo si me dedico a tener en orden mi correspondencia. El resultado es que a todos tengo más o menos abandonados. Tampoco puedo, pues, quejarme cuando no recibo carta.

De Begonia sé por la carta detallada que escribió a Marta, tanto ella como yo estamos esperando que mandeis alguna foto para ver si es verdad lo que Begonia dice de que se parece a ti tu Xabiertxu. De casa nada me han dicho sobre tu madre, pero sé lo que es estar intranquilo, por eso quiero ir a Europa cuanto antes y ver si vienen a Bayona y estar un rato juntos por lo menos.

Sobre Argia queria darte datos concretos y por eso no te he escrito antes. Estuve con Iñurrieta quien me prometió darme la relación completa de curas y subscribirse ellos a 12 ó 14 ejemplares, además iba a conseguirme algunas más entre los vascos que él conoce. Hace tres o cuatro días estuve comiendo con el padre Arangueren, me dijo que Iñurrieta era un hipócrita y que no haría nada, quizá hasta se guardaría los ejemplares que le di. Me extrañó esto. El martes tengo que volver a la Habana y veré de nuevo a Iñurrieta. En cuanto a lo del Centro Vasco hablé con mi suegro quien me dijo que tendría que imponérselo a la junta. "e esto sabrás más que yo ya que él está ahí y con toda seguridad habréis tenido oportunidad de hablar.

Lopez Mendizabal podrá encontrar cualquier editor que publique una gramática vasca, una entidad científica no puede publicar su gramática ya que no llena los requisitos necesarios. Ya sabes que los americanos son muy exigentes en estas cosas. Pedagógicamente la Gramática deja mucho que desear, no existe en ella un orden pedagógico de materias, tampoco un orden lingüístico. Quien comience a estudiar ese texto no pasa de las tres primeras lecciones. Nos haría pues más mal que bien ~~xxx~~ su publicación si es que se trata de una traducción o adaptación de su Gramática al inglés. En inglés existe un buen resumen de Willem J. Van Eys: Outlines of Basque Grammar London: Trüber and Co., 1883 (52 págs. 18.5 cms.). Sería preferible reeditarlo poniéndole unos textos, vocabulario y ampliando algunas partes. Tenemos que darnos cuenta de la clase de público que ha de encontrar una publicación así. Para el universitario o el interesado en cosas lingüísticas lo importante es un resumen que le permita en poco tiempo traducir una pequeña antología que puede estar en el mismo volumen o en volumen aparte, una antología además bien elegida y con profusión de notas, el vocabulario debe estar basado en esa antología. Así es como se hacen las gramáticas de otras lenguas menores, se sacrifica además si es necesario lo pedagógico en favor de la claridad lingüística. El otro tipo de gramática, que podría venderse bien por ejemplo en Idaho, sería el de tipo de Manual. Una gramática en la que pudiera usarse frases desde la primera lección, frases que el alumno puede repetir y usar. Podría tomarse como ejemplo la pequeña gramática española de Barlow que te la puede conseguir Navascues o la puedes comprar en la librería de la New York University ahí en Washington Square. En este caso yo haría una gramática muy sencilla, pero no del guipuzcoano sino del vizcaíno que es lo que se habla en Idaho. Creo que con bastante facilidad podrían venderse 5.000 ejemplares. Si se hace una gramática en guipuzcoano o una gramática mal hecha corremos un peligro, el mismo que en nuestro país, en que la gente que habla euskera no lo entiende y los que quieren aprender lo creen demasiado difícil al trabarse en las primeras lecciones por la imposibilidad de digerir lo que estudian. Yo le sugerí a Mendizabal que tradujera su Gramática cuando me encontraba en Idaho pues eran muchas las personas que la pedían y muchos también los hijos de vascos que podrían sacar algún provecho de ella. Hoy que sé más de estas cosas

no me atrevería a recomendar la gramática de Mendizabal, sería preferible la de Zamarripa, en cuanto a hacer una nueva visto lo que hasta ahora ha publicado Mendizabal no me parece ser la persona más apta para ello, al contrario, sus publicaciones me parecen un peligro pues en vez de atraernos a gentes las alejamos.

Por Manu sé lo de la nueva Revista. Esto sí puede ser algo bueno si sigue en lo científico la pauta de la RIEV. En nuestra Euzkadi se publican ahora dos revistas que creo son bastante buenas. El "Príncipe de Viana" en Pamplona y la "Revista de la Sociedad de Amigos del País" en San Sebastián. Estas dos se dedican a cosas vascas. Ahora se anuncia la aparición de otra que se llamará Estudios Vascos. Sobre el euskera ha aparecido también algunos libros. A Manu le mande una relación de lo publicado desde 1936 para esa nueva revista, la relación no era completa pues mi bibliografía no está clasificada en orden cronológico y no es fácil acordarse de todos los autores, cuando le vuelva a escribir le mandaré una segunda relación.

Yo estoy ya sacando el pasaporte para irme a fines de marzo. Si podemos saldremos directamente de la Habana a Burdeos, así podremos embarcar uno o dos coches más las cosas que podamos llevar. Esta parte aún no la tenemos estudiada bien, pero parece que nos conviene más. Andamos con el dinero justo y hay que pensar bien todo. De todos modos yo trataré de ir a Nueva York a fines de febrero o principios de marzo, no tanto para recoger todo lo que ahí tengo como para hacer otras cosas. Por de pronto el llevarme copias de los manuscritos de Bonaparte y otras cosas de Chicago, que hay que hacerlas personalmente. Es fácil que para esto te pida alguna ayuda económica, depende de como ande yo de cuartos, pero sería interesante ~~que~~ tener en Bayona todo lo que exista en manuscritos en los E.U. Por cierto te agradecería que escribieras al cura de Tucson, Arizona, para que mandara el microfilm de los sermones de Sarria. El no los puede estudiar y yo puedo encontrar a alguien en Bayona dispuesto a hacerlo y a escribirnos alguna monografía sobre ello. Que te los mande a tí y yo los recogeré ahí.

Y como esto se va haciendo largo lo dejo aquí. Te volveré a escribir dándote más detalles de lo de Argia. Creo que se podrá conseguir lo que pedías, pero no me atrevo a darte seguridad. En estas cosas, hasta que no se vea 'cash' vale más no hacerse ilusiones.

Saluda a los Intxausti y demas conocidos. Para Begoña y su pequeño mis mejores cariños. No te olvides de sacar fotografías el primer día de sol.

Un abrazo de





Euzkadi'ko Lendakaritza

Basque Delegation  
in

The U. S. A.

30 Fifth Avenue  
New York, N. Y.

Tel: Gramercy 3-3556

26 de septiembre, 1946

Sr. D. Juan M. de Bilbao

Apartado 988

La Habana, Cuba

Querido Jon:

Recibi tu carta del 22 de septiembre cuya lectura me causo mucha pena al ver la causa de la desgracia verdaderamente de mala suerte. Pero en fin ya que Dios lo ha querido asi lo fundamental es que Marta se encuentre tan bien como tu dices, cosa que nos ha alegrado sobremanera. Al Lendakari y a Manu ya les he descrito dando cuenta de la noticia. Nuestra vida aqui sigue como siempre y cada vez con mas trabajo. Poco nuevo puedo contarte. Antes de ayer salio Lasarte para Francia con un grupo de espanoles cuyo embarque nos ha traído de cabeza esta ultima temporada. Pero ya salieron y nos han dejado tranquilos por un momento mientras preparamos las labores con vistas a la Asamblea de las Naciones Unidas del mes de noviembre. Las cosas se presentan mal y veremos lo que pasa.

El otro dia te mande un Euzko Deya de Paris porque me parecia interesante que conozcas las reacciones de Noel Baker quien sabes paso clandestinamente a la Peninsula y se puso en contacto con las fuerzas del Interior. Por lo que Euzko Deya dice deduciras que fueron nuestras gentes las encargadas de toda esa faena. El acto de Noel Baker ha tenido una gran repercusion en toda la prensa mundial. Supongo que en Cuba habras tenido ocasion de leer sus declaraciones. Antes de ayer aparecio en el New York Times en primera pagina una cronica sobre prensa clandestina en la Peninsula escrita por el corresponsal de Madrid Mr. Kennedy. En dicha cronica se ~~lanza~~ grandemente la buena actuacion de nuestras gentes. Ese trabajo ha causado por aqui bastante impresion y es de notar el terreno que van ganando los nuestros ante todos los observadores de la Peninsula. Le envie esta cronica a Garay y si no la has conocido, pidesela pues su lectura te va interesar.

Llego Onatibia acompañado de Odriozola. Son dos arlotes de los buenos. El amigo Onatibia, armado del txistu y tamboril, es capaz de hacer cualquier cosa. Es un tranquilo de primera. No le asustan las dificultades y esta dispuesto a arreglar por arte del txistu la salida de Argia, la prolongacion permanente de su visado de transito de tres meses, los trabajos musicales en una o varias universidades, y la busqueda de trabajo para resolver todos los problemas. Viendole hablar y la tranquilidad con que considera todo a uno le da la impresion que va llegar hasta la construccion de bombas atómicas macho mas perfectas que las obtenidas hasta la fecha. El amigo Onatibia es uno de esos elementos sanos de verdad que afortunadamente abundan entre nuestra gente. Se ha puesto al habla con el jefe del departamento oriental de la Libreria de New York, un tipo especial que habla 20 idiomas y que se descolgo escribiendonos una

carta en euzkera con el mismísimo estilo que empleaba el bueno de Agular. Onatibia ha conseguido ya el ser profesor de español en una de las academias que funcionan en New York. Aun no he hablado con el largo y tendido sobre sus proyectos y situación pero espero hacerlo dentro de unos diez días. Si conseguimos que Argia se saca en New York sería una cosa bonita. Desde luego en el manejo del euzkera Onatibia es algo extraordinario.

Maria Gamboa con Tere y Jose piensa volver de Francia pero ha tenido bastantes dificultades para realizar el viaje de vuelta. Se le caducó el pasaporte filipino y con eso de la independencia de las islas, los consules americanos no los extienden de nuevo y por otra parte el Gobierno Filipino no tiene agencia en Europa. Estoy tratando de arreglar el asunto con la embajada filipina en Washington y tengo la impresión de que estara aquí el mes que viene. Nos anunciaron la llegada de Jose para el 20 pasado. Jose no esta en las mismas condiciones porque es ciudadano americano pero no acaba de llegar y no se debido a que. Por noticias que tengo se que en Francia lo han pasado muy bien y que tanto Jose como Tere no querian ni oír hablar de volver a America. Se ve que Europa se pega a los europeos.

Begona sigue muy bien. También se ha acordado mucho de Marta y me encargasos haga llegar a todos sus mas afectuosos saludos y recuerdos.

Por hoy te dejo en espera de tus noticias. Ya te escribiré con cuantas cosas de particular haya por aquí. Te abraza

*Handwritten signature*

El otro día te mande un Euzko Deva de Paris porque me parecia interesante que conociera las relaciones de Noel Baker quien sabes paso clandestinamente a la Peninsula y se puso en contacto con las fuerzas del Interior. Por lo que Euzko Deva dice que fueran nuestras gentes las encargadas de toda esa faena. El acto de Noel Baker ha tenido una gran repercusión en toda la prensa mundial. Supongo que en Cuba habrás tenido ocasión de leer sus declaraciones. Antes de ayer apareció en el New York Times en primera pagina una cronica sobre prensa clandestina en la Peninsula escrita por el corresponsal de Madrid Mr. Kennedy. En dicha cronica se hacen grandemente la buena actuación de nuestras gentes. Ese trabajo ha causado por aqui bastante impresión y es de notar el terreno que van ganando los nuestros ante todos los observadores de la Peninsula. Te envia esta cronica a Garay y si no la has conocido, dígsela pues su lectura te va interesar.

Llevo Onatibia acompañado de Oritxola. Son dos arlores de los pue- nos. El amigo Onatibia, armado del txistu y tamboril, es capaz de hacer cualquier cosa. Es un tranvulo de primera. No le sautan las dificultades y esta dispuesto a arreglar por arte del txistu la salida de Arria, la prolongación permanente de su visado de tránsito de tres meses, los trabajos musicales en una o varias universidades, y la búsqueda de trips- to para resolver todos los problemas. Viéndole hablar y la tranquilidad con que considera todo es uno de la impresión que va llegar hasta la construcción de bombas atómicas mucho mas perfectas que las obtenidas hasta la fecha. El amigo Onatibia es uno de esos elementos sanos de ver- dad que afortunadamente abundan entre nuestra gente. Se ha puesto al pa- da con el jefe del departamento oriental de la Librería de New York, un tipo especial que habla 20 idiomas y que se descolro escribiendonos una



*Basque Delegation  
in  
The U. S. A.*

*Euzkadi'ko Lendakaritza*

*30 Fifth Avenue  
New York, N. Y.  
Tel: Gramercy 3-3556*

20 de septiembre, 1946

Sr. D. Jon Bilbao  
Apartado 988  
La Habana, Cuba

Querido Jon:

A mi llegada de Washington donde he estado unos días en compañía de Lasarte, Begona me informó de las malas noticias que de vosotros había sabido por mediación de Jorge Granate. Mucho hemos sentido tanto Begona como yo lo acontecido. Ten la seguridad de que os acompañamos bien sinceramente ~~a~~ vuestro dolor.

Granate no nos dio apenas detalles. No sabemos como sigue Marta. Cuando tengas humor para ello, no dejes de ponerme unas líneas. Begona se une a mi para enviaros un apretado abrazo mas fuerte que nunca.

Vuestro

*Anten*



*Euzkadi'ko Lendakaritza*

*Basque Delegation  
in  
The U. S. A.*

*30 Fifth Avenue  
New York, N. Y.  
Tel. Gramercy 9-3556*

28 de agosto, 1946

Sr. D. Jon M. de Bilbao  
c/o Saralegui  
Apartado 988  
La Habana, Cuba

Querido Jon:

Recibo tu carta y celebro las buenas noticias que me das. Supongo que lo de Marta ira muy bien. No dejes de avisarme en cuanto se produzca el acontecimiento. Begona sigue muy bien y esta pasando unos quince dias en Westport en casa de los Ynchausti. A mi me toca seguir por aqui y a estas alturas doy ya por terminadas las posibilidades de veraneo. A fin de semana me ire a Westport a recoger a Begona y con ello terminar la temporada.

Me parece muy bien lo que me dices de Adarraga. A ver lo que te contesta. Sigue la relacion con el. Jose Mari Lasarte me encarga no deje de saludarte asi como a Marta y tus padres. No le he hablado del problema del cajon de libros porque ya tiene sobre el otros encargos de volumen y estamos esperando alguno mas tambien de tamaño y de mucho interes para nosotros. Por todo ello dado el equipaje con que va tener que trasladarse prefiero no cargarle mas pues podria haber algun lio. No faltaran oportunidades antes de tu salida y por mi parte te tendre advertido.

Por hoy termino pues ando mal de tiempo. No dejes de escribirme de vez en cuando. Como siempre mis mejores saludos a todos los tuyos. Te abraza

Habana 23 de Agosto de 1946

Sr. D. Antonio de Irala  
New York

Querido Anton:

Ayer recibí tu carta y hoy escribí a Adarraga diciéndole que Lasarte me había comunicado lo que estaba haciendo en Mexico, el interés que yo tenía en el asunto, la necesidad de mantenernos en relación para cambiar impresiones, ideas o información y ofreciéndome a él en lo que pudiera serle útil. Es lástima que Adarraga no esté en Cuba o yo no esté en México pues él podría ayudarme en el euskera y yo podría ayudarle en otras cosas.

El asunto en que se ha metido Adarraga es delicado y requiere muchos conocimientos sobre todo de las lenguas altaicas que son infinitas y aún no bien estudiadas, en algunos casos nada estudiadas, así que una posible relación que hoy aparezca entre el euskera y una de esas lenguas muy bien puede ser circunstancial; en cuanto se comparan algunos dialectos nos encontramos que la forma moderna proceda de otra que no tiene la menor semejanza con ~~el euskera~~ la forma euskérica. Estas lenguas tienen además cantidad de influencias extrañas y no conociéndolas bien se corre el peligro de estar comparando dos formas lingüísticas de las cuales una nada tiene que ver con ~~la lengua en cuestión~~ la lengua en cuestión sino que es una forma lingüística que corresponde a otra lengua completamente distinta cuya relación con el euskera puede ser establecida fácilmente.

Como es natural nada de esto le digo a Adarraga, pues sin conocer su trabajo no puedo dar una opinión. De todos modos es interesante el mantener relaciones con los rusos. En lingüística lo mismo que en política y por lo visto en todo lo demás tienen una lógica absolutamente distinta a la nuestra. El que uno de nosotros entre dentro de esa manera de pensar y nos la dé a conocer en nuestras propias palabras es importante. Ya Marr le propuso a Azkue en 1917 ~~un~~ un intercambio de estudiantes, y no hay duda de que sería de gran beneficio para nosotros. Yo creo que los rusos, por lo menos lingüísticamente, nos tienen gran simpatía, y sobre todo a los de Georgia les interesará el tener gente nuestra,

A mi personalmente me ha interesado mucho la lingüística rusa, pero en esto hay que andarse con un cuidado extraordinario, pues lo peor que a uno le puede caer es uno de estos aficionados que si entre nosotros son malos entre los rusos son ya diabólicos. De todos modos esperaré a que Adarraga me conteste y ya te iré comunicando lo que haya. En cuanto a la parte no lingüística de la cuestión tu dirás lo que sea menester cuando llegue el momento.

Aquí estoy encantado de la vida dedicado exclusivamente a la Bibliografía. Me he conseguido una secretaria pero no creo que me resulte. Empiezo a trabajar a las ocho de la mañana a la una me doy un baño en la piscina y me vuelvo a mi cuarto de trabajo donde sigo jugando con las fichas hasta la hora de cenar. Por la noche no hago nada. Aquí no hace nada de calor, ni de día ni de noche, en La Habana sí debe hacer pues oigo a mi suegro quejarse, sin embargo, en casa, estoy en la gloria y creo que esta estancia en Cuba me va hacer un gran bien.

Hace unos días conocí a una gran persona, Don Ricardo Iruzabal, me dijo que te saludara. Tuvimos una comida con otros vascos a quienes don Ricardo dió una gran lección de patriotismo y de humanidad, me dió la sensación de ser un hombre que ha hecho del deporte una virtud y también su virtud. Sólo estuve con él unos momentos y esta fué la impresión que me causó.

Marta está en espera. Este último mes parece ser el peor, no por dolores ni molestias sino por lo que debe pesar la barriga y sobre todo por la angustia que debe suponer el ver llegar el día. Por lo demás está bien. Los médicos le han dicho que todo está en orden, el chiquillo ya está encajado y según ellos lo "escupirá" con toda tranquilidad. Dios lo quiera.

En cuanto a lo del Diario de la Marina estoy esperando a que pase un homenaje a los Estados Unidos que ha organizado el subdirector. Te escribiré sobre el asunto. La cuestión de España está ahora un poco apagada pues Yugoslavia y las luchas de la Conferencia de la Paz ocupa todo lo extranjero.

Recuerdos a Begoña y a Galindez

un abrazo de



Euzkadi'ko Lendakaritza

Basque Delegation  
in

The U. S. A.

30 Fifth Avenue  
New York, N. Y.

Tel: Gramercy 3-3556

New York, 17 agosto 1946.

Sr. Jon Bilbao.  
LA HABANA.

Querido Jon:

Supongo realizarias bien el viaje y que te encuentras sin novedad en compañía de los tuyos. Te escribo estas líneas para darte cuenta de un asunto que puede tener interés para ti y que me acaba de comunicar Jose Mari de Lasarte a su llegada desde Mexico.

En Mexico esta refugiado Juan de Adarraga, natural de Irun, direccion Delicias 2, dep.8, orador euskeldun, profesor de euzkera en Mexico, en una palabra individuo que ha tenido siempre mucho interés por nuestra lengua nacional, aun cuando hubiera tenido el mal gusto de afiliarse a Izquierda Republicana. Es muy buena persona. Pues bien, resulta que despues de pasarse la vida en medio de grandes preocupaciones euzkericas ha descubierto ahora que el euzkera tiene grandisimas relaciones con diversas lenguas rusas, del Estado ruso me refiero, y no se si tambien con el mismo ruso. Lo cierto es que ha empezado a trabajar el asunto y ha debido hacer cosas, entre ellas una conferencia en el Instituto cultural mexicano-ruso que ha llamado la atención no solo de las gentes sino lo que es mas importante del embajador ruso, el cual se le ha ofrecido para ayudarle en estos estudios, el facilita el material y ha puesto un empleado a su exclusivo servicio. Como ves, la cosa es interesante.

El bueno de Adarraga creo que tiene mas de buena voluntad que de base científica para esta clase de trabajos, en que le supongo casi nulo. No obstante, su conocimiento del euzkera es bastante grande. Asi las cosas, convendria que cuanto antes le escribas en nombre de Jose Mari de Lasarte, pues este trajo el encargo de hablar contigo. Asi que Adarraga te informara de lo que esta haciendo, y colabora con el en lo que creas pertinente orientandole, etc. En una palabra, metete a formar parte del grupo de intelectuales vascos que pueden encontrar en Rusia bases interesantes para nuestros estudios. Ademas esta ha sido una de tus preocupaciones, segun te he oido con anterioridad. Naturalmente que debes procurar entrar en contacto con los rusos a traves de Adarraga, y debes actuar exclusivamente como doctor en ciencias linguisticas, informandome de cualquier resultado del dialogo, y despues iremos hablando. No vaya a ser en vez

de a Francia tengas que marcharte al Caucasus; no se lo digas todavía a Marta, porque igual le escribe a Begoña y tenemos un compromiso, pues a mi me agradaría acompañar mucho a la expedición de los lingüistas.

Mis mejores saludos para todos. Dame noticias de como sigues y de como sigue este asunto. Te abraza

New York, 17 agosto 1946.

Sr. Jon Bilbao.  
LA HABANA.

Querido Jon:

Supongo realizarias bien el viaje y que te encuentras sin novedad en compañía de los tuyos. Te escribo estas líneas para dar-te cuenta de un asunto que puede tener interés para ti y que me acaba de comunicar Jose Mari de Lasarte a su llegada desde México. En México esta refugiado Juan de Abarraga, natural de Iruñe, Director Delicias S. de P. 8, profesor de euzkera en México, en una palabra individuo que ha tenido siempre mucho interés por nuestra lengua nacional, aun cuando hubiera tenido el mal gusto de afiliarse a Izquierda Republicana. Es muy buena persona. Pues bien, resulta que después de pasar la vida en medio de grandes preocupaciones euzkeras ha descubierto ahora que el Estado ruso tiene grandísimas relaciones con diversas lenguas rusas, del cierto es que ha empezado a trabajar el asunto y ha debido hacer cosas, entre ellas una conferencia en el Instituto cultural mexicano-ruso que ha llamado la atención no solo de las gentes sino lo que es más importante del embajador ruso, el cual se le ha ofrecido para ayudarle en estos estudios, el facilita el material y ha puesto un empleado a su exclusivo servicio. Como ves, la cosa es interesante.

El plano de Abarraga creo que tiene más de buena voluntad que de base científica para esta clase de trabajos, en que le supongo casi nulo. No obstante, su conocimiento del euzkera es bastante grande. Así las cosas, convendría que cuanto antes le escribas en nombre de Jose Mari de Lasarte, pues este tiene el encargo de hablar contigo. Así que Abarraga te informará de lo que esta haciendo, y colabora con el en lo que crea pertinente orientándole, etc. En una palabra mefete a formar parte del grupo de intelectuales vascos que pueden encontrar en Rusia bases interesantes para nuestros estudios. Además esta ha sido una de tus preocupaciones, según te he oído con anterioridad. Naturalmente que debes procurar entrar en contacto con los rusos a través de Abarraga, y debes actuar exclusivamente como doctor en ciencias lingüísticas, informándole de cualquier resultado del diálogo, y después iremos hablando. No voy a ser due en vez



9 de enero, 1946

Sr. D. Juan M. de Bilbao  
Apartado 988  
Habana, Cuba

Querido Jon:

Supongo estaras un poco quejoso de las pocas noticias que de mi recibes. Pero como el hombre propone y Dios dispone, resulta que despues de terminado lo de la UNO he seguido andando a la deriba no obstante haber tenido las mejores intenciones de pasar unas vacaciones cortas de descanso.

No se que detalles habra dado Begona a Marta pero el hecho es que despues de haber salido de lo del parto muy bien, Begona ha estado maá que molesta con una serie de granos que le salieron como aquellos que tuvo al principio del embarazo. La cosa se complico un poco porque los abcesos los han tenido en uno de los pechos que le han debido abrir dos veces. La cosa no ha sido grave pero si molesta. Afortunadamente ya esta casi completamente restablecida y al parecer sin senal alguna de que se vuelvan a reproducir. Con esto y con malas noticias que recibí de Bilbao sobre mi madre, he pasado unas Navidades poco tranquilas. Me enviaron un telegrama diciendo que mi madre estaba grave de enfermedad y dada su avanzada edad de 80 anos he estado pensando lo peor. Afortunadamente he recibido otro telegrama diciendo que esta mejorada pero mi intranquilidad no cesa pues aun no tengo confirmacion de que haya pasado completamente el trance. Estos dias pasados se que ha estado por aqui tu cunado y he tenido la mala suerte de no haberme podido ver con el pese a que en varias ocasiones me ha llamado y ha venido a buscarme. En ninguna de ellas nos pudimos encontrar. Entre una y otra cosa he estado ausente con mucha frecuencia de la oficina porque no se si sabes que estamos viviendo esta temporada en casa de Ynchausti. Estos buenos amigos nos ofrecieron su casa para ayudar a Begona en los primeros momentos despues del nacimiento de Xabier. En buena hora acepte la invitacion pues en caso contrario, hubiera andado de mal en peor por las indisposiciones de Begona.

Xabier sigue divinamente. Estamos encantados con el. Ya tengo ganas de que le conozcais. Dentro de poco os enviaremos algunas fotos pues aun no hemos podido hacer ninguna.

Que me dices del encargo que te di sobre Argia? He recibido una carta de Lopez Mendizabal en la que me habla de que esta preparando un texto ingles de su Gramatica y diccionarios euzkericos. Me dice que hace algun tiempo le escribiste tu que esa obra podria tener en America interes pues no seria dificil encontrar alguna entidad cientifica americana que se interesara por el asunto. Si alguna idea u orientacion tienes, no dejes de comunicarmela, para que comience a organizar algunas gestiones.

Recibo noticias de Manu por las que se muestra encantado en Iaburdi y dedicado a una serie de actividades literarias y cientificas ademas de propagandistas. Han montado alli una radio para el Interior y el debe ser uno de los colaboradores en las emisiones. Por lo visto tienen mucho que hacer. Ademas me habla de que bajo la direccion de D. Miguel de Barandiaran van a sacar una revista cientifica vasca parecida a la Revista Internacional de Estudios Vascos.

No dejes de tenerme bien al corriente de tus proyectos.  
He sentido mucho lo que me ha pasado con tu cunado y voy a ver  
si consigo verle alguno de los dias proximos. Como siempre  
haz llegar a todos mi mas afectuoso saludo y tu recibe un fuer-  
te abrazo de tu buen amigo

*July*

(COPY)

102413

INVOICE

L & C EXPORT TRANSPORTATION CO.

Warehousing and Trucking

156 Bank Street

New York 14, N. Y.

For account of JOHN BILBAO

Date July 24th, 1947

Number of Packages	Detail	Numbers	Amount
5 cases	From 30 Fifth Ave. To 156 Bank St.	1/5	6.00
	To strap cases 1/3.		3.00
	Charge for cases 4/6		15.00
	To pack cases 7/8.		14.00
4 cases	30 Fifth Ave. 156 Bank St.		
1 ctn.	" " " "		
1 Pkgs.	" " " "		6.00
8 cases	156 Bank St. P. 60 N. R.		12.00
	3% Federal Tax.		.72
	Brokerage Fee		5.00
		TOTAL	<u>\$61.72</u>

IRALA

Boise, Idaho  
15 de Abril del 1940.

M. Antonio de Irala  
Paris.

Querido Antonio:

Recibi tu interesante carta del 27 del pasado mes, y aunque ya por Manu y por el informe del mes de Marzo que le mando sabras lo que por aqui hago, voy a darte algunos detalles que alli no se contienen.

Por de pronto estoy estudiando bien la publicacion de la revista y creo posible su publicacion sin ningun costo por nuestra parte.

Al principio, y asi lo digo en mi informe, estuve en contacto con dos americanos expertos en este negocio, quienes me aseguraban la completa posibilidad de exito con la revista. Uno de ellos iba a coger la parte de anuncios y el otro la circulacion y distribucion de la revista.

Desde entonces he tenido una nueva proposicion de una editorial de Boise. Esta casa se compromete a tomar a su cargo la impresion, distribucion y anuncios de la revista, quedandome yo a cargo de la editorial. Actualmente estamos haciendo las bases del contrato que seria personal entre el dueno de la casa y yo. No puedo aun adelantarte nada pero el hecho que dicha casa tenga interes en una revista de este genero demuestra las posibilidades de exito que podemos tener.

El costo de la revista vendra a ser alrededor de 500 dolares los dos mil primeros numeros. Este dinero facilmente puede obtenerse solamente con anuncios locales, bancos, hoteles, casas comerciales, etc.

El primer numero creo que no llevara anuncio alguno. Su costo se cubrira en gran parte con donativos de vascos. Esto lo hago para dar la mayor seriedad a la revista y al mismo tiempo para que el publico americano vea que apoyan la revista la mayor cantidad posible de vascos.

Espero que el primer numero aparezca el proximo mes de junio. He mandado ya traducir diversos articulos que pronto estaran en mi poder listos para imprimirlos.

Seria conveniente poder encontrar un vasco que pudiese mandar alguna cosa desde los frentes. Eso interesaria mucho a los vascos franceses que en gran numero viven en California. Tambien fotografias y articulos de la Euzkadi continental con noticias de actividades tanto de los refugiados como de los nativos, seria interesante.

En Euzko Deya de Paris veo fotografias de actividades de los vascos de Belgica y de otras partes, copia de todas estas fotografias vendrian muy bien pues ya llegara el caso y ocasion para publicarlas, lo mismo que fotografias de cuadros de pintores vascos y todo lo que pueda ser publicado.

He recibido la musica de ezpata-dantza; en cuanto el txistulari de Boise lo aprenda sacare algunos discos con objeto de poder empezar ya los ensayos. En Emmett he formado ya una pequena junta local con objeto de formar un grupo de ezpata-dantza y de mantener unidos a los vascos, creo que poco a poco iremos haciendo cosas, sobre todo una vez publicada la revista pues ella servira para dar un mayor

entusiasmo a todas las cosas que por aqui hagamos. Pero ya te digo, es necesario tener la mayor cantidad posible de fotografias .

Estoy interesado en ponerme en contacto con algun fabricante de txistus, tam-  
boriles, boinas y fajas, pues todo ello nos hara falta aqui.

Muy interesante el que ahi publiquéis una revista, podremos ayudarnos mutua-  
mente. Seria conveniente, como dices en la tuya, el mandarme articulos que tengais  
dedicados a esa revista aun antes de publicarla.

Te ire teniendo al corriente de todo lo que por aqui se haga, pero no olvides  
de mandarme cosas, asi como resenas de las actividades vascas en Francia, lo mismo  
las de los vascos franceses que las vuestras.

Abrazos

Puedes darme noticias de Gregorio y Esteban Arruti que vivian en Emilie Chez-Dordogne  
Dagland y de Pablo Mendazona de Gisaburuaga (Ispaster) ?.

ERALA

11, AVENUE MARCEAU

PARIS 16<sup>e</sup>

París, 25 de Julio de 1939.

Sr. D. Jhon Bilbao.  
Anduiza Hotel.  
BOISE IDAHO.

Mi querido amigo:

Por Manu tengo noticias de tu estancia en ésa, y conozco algunas menudencias de tu vida, desde las pequeñas conspiraciones que por vuestra presencia se han fomentado, así como lo bien que lo pasas en compañía de esa buenas gentes.

Ya sabrás que Manu viene a París. En estos momentos está ya en el mar y llegará para el próximo viernes, así que espero me escribas algunas cartas contándome tus peripecias por ahí. Hoy te escribo más que nada para enviarte un abrazo para que veas que no me olvido de tí. Otro día lo haré más largamente dándote noticias de nuestras cosas, si bien supongo estarás al corriente por lo que te hayan podido comunicar.

De mi casa me escriben bastante. Ultimamente no me han hablado de tu familia, lo que me hace suponer que están bien. Si quieres algo no tienes más que decírmelo, pues yo tengo muchas facilidades para comunicarme con Algorta.

Dá muchos recuerdos a la familia de Anduiza y en especial a Matilde. A ver si me pone unas letras. Yo dentro de poco le escribiré. También saludas a Petra Belaustegui y a Santa Urresti. Esta última fué muy amiga mía cuando yo estuve ahí. Supongo que estará enfadada conmigo. Le dices que la recuerdo y que le envío por tu mediación un saludo muy afectuoso. Antes de ahora la hubiera escrito, pero no sé como hacerlo. Con ella me entendía en euzkera, pero ella no lo puede leer y ~~como~~ en inglés me es muy difícil escribirle, a pesar de que en la actualidad he hecho grandes progresos. Díselo a ella por si te indica algún medio por el cual pueda hacerme entender. Ya la conoces?. Si es que no la has visto hasta la fecha, no te será difícil por mediación de Matilde. Espero tus noticias, y como te digo en breve te escribiré de nuevo.

Recibe un fuerte abrazo de tu buen amigo,

Antonio de Irala

"CONFIRMACION de los Fueros de Vizcaya en nombre del infante D. Nuño de Lara. Año de 1354", Euskal-Erria, 1882, VII, 427-428

Real CONFIRMACION del Reglamento hecho en Junta General de 17 de Julio de 1758 sobre el modo de hacer filiaciones e hidalguías. Su fecha 10 de septiembre de 1759. (20pp. 30 cms.)

CONFIRMACION original de las concordias hechas en razón de los oficios de la Curia Eclesiástica de Pamplona y de la Secretaria de Camara, por los Ilustrísimos Señores D. Fr. Matheo de Burgos y D. Antonio Benegas de Figueras su successor, Obispos de dicho Obispado, su cabildo, clero y curiales. Por la Santidad de Paulo V en Roma año de la Encarnación de Nuestro Señor de 1608 à 13 de enero, que de la Natividad contava año 1609 en el 4 de su pontificado. Pamplona, 1637 (10pp. cms.)

La Habana, 2 de Octubre de 1946

Sr. Antonio de Irala  
30 - Fifth Avenue  
New York 11, N.Y.

Querido Aton:

Al día siguiente de escribirte mi última carta recibí la tuya del 20 de Septiembre y ayer la del 26. Marta está ya completamente bien y la veo haciendo cosas para Begoña.

Algo he leído sobre Noel Baker, pero hasta recibir el Euzko-Deya no me di cuenta de lo que se trataba. Aquí no he visto nada sobre él, salvo algunas declaraciones venidas de Madrid en las que se decía que Baker podía haber visitado España " con todas las de la ley". Bien es verdad que esta temporada no he leído periódicos y pueda ser que se me haya pasado desapercibido. Antes del parto de Marta coleccioné el Diario de la Marina para estudiarlo pero con todo lo venido después no hice sobre ellos. Voy a coleccionarlos de nuevo para darte una lista de los escritores que tiene y sería conveniente que directamente desde ahí y dirigido a sus casas mandarais todo lo que creas pertinente. He de decirte que aún no he visto a Garay por más que he preguntado por él en el Centro Vasco. Yo almuerzo allí los Jueves y si le escribes dile que se pase por allá a esa hora.

Recibí carta de Manu en la que me dice lo bien que allí estan todos. Me habla de las bibliotecas que tienen instaladas en Etxerperdia, también de que Barandiaran vive en Sara en donde yo tengo por ahora la ilusión de radicarme. De la cuestión del dinero me dice que el Lendakari y él opinaron que sería mejor que lo tuviese Alberro pues si lo pusiera en un banco a su nombre o a nombre de otro podría haber alguna investigación.

Recibí también carta de Adarraga. Te la envío para que sepas lo que trata de hacer. Como verás se necesita ser un hombre de gran saber, experiencia para investigar lo que el trata de hacer. En principio el método me parece erróneo. Lo de buscar palabras en el diccionario ruso, un disparate, sobre todo teniendo obras sobre lo indu-europeo. Yo voy a tratar de ayudarle en todo lo que pueda y ver si reduce el campo de estudio. De lo contrario nos saldrá con un libro como aquel que publicó un tal Basaldúa en Calcuta y que fué a tratar de descubrir con el euskera el origen del género humano.

Recibí una nueva carta de un tal Muñiz Diaz, secretario de Eduardo Rubio. Me la enviaste tú pero como traía la dirección equivocada (67 Quinta Avenida) ha tardado bastante en llegar. Se trata de los paquetes de MI REVISTA que Rubio me anunció que me enviaba. Me temo que esos paquetes hayan sido dirigidos a la dirección equivocada y los devolverán a Paris. Sobre esto he escrito a la Sra. Losada para que directamente con Paris lleguen a un arreglo. Si por casualidad tu recibieras esos paquetes según Muñiz Diaz son trece que contienen 117 ejemplares ponte en comunicación con los Losada.

Me ha interesado mucho lo que me dices de Oñatibia. Dile que me escriba y haz lo posible para que se vaya a Calumbia. Dime también si has recibido algún paquete de "Euzkadi" de Caracas. Yo les mandé \$10.00 para que me enviaran los números atra-



sados que yo no tenía. Tuve carta de Garate del 12 de Mayo diciendome que había recibido el cheque y que había ordenado que se me enviaran. Si por casualidad escribes a Caracas pregunta a ver que ha sido de estas revistas.

Tuve carta de mi casa y parece que allí estan extrañados de que os habeis quedado en N.Y. Mi madre me dice así: "nos extraña mucho que Anton y Begoña se hayan quedado en N.Y. Por que no han ido a Francia donde sus compañeros?"

Los periódicos ~~donde~~ sin mencionar apenas a España. Quizá esten esperando a ver como se presenta lo de la UNO. En cuanto haya algo te enviaré los recortes. Lo que si sigue fuerte es la campaña contra el Comunismo, no se pierde ocasión para arremeter contra Rusia; pero siempre en tono negativo. Supongo que con el discurso del Papa arremeteran todavía más.

Por lo demas todo sigue igual. Yo sigo trabajando en todas mis cosas tratando de terminarlas antes de Navidades. No salgo de casa a no ser los Jueves que voy a la Biblioteca por la mañana, por la tarde a tratar cosas de Euskera con el padre Madariaga en los Franciscanos. Allí me encontré el otro día con Escarzaga que esta deseando volver a Euzkadi aunque sea a "La Continental". Me dió recuerdos para tí.

Devuelveme cuanto antes la carta de Adarraga pues aun no le he contestado directamente. Por mediación de Marta que es intima amiga de una de sus alumnas de euskera le mandé decir que tardaría algo en contestarle pero ya han pasado algunos días.

Saludos de Marta y míos para Begoña y los demás ahí.

Un fuerte abrazo de,

quedado en N.Y. Por que no han ido a Francia donde sus comp

Tuve carta de mi casa y parece que allí estan extrañados de que os habeis

Los periódicos ~~donde~~ sin mencionar apenas a España. Quizá esten esperando a ver como se presenta lo de la UNO. En cuanto haya algo te enviaré los recortes. Lo que si sigue fuerte es la campaña contra el Comunismo, no se pierde ocasión para arremeter contra Rusia; pero siempre en tono negativo. Supongo que con el discurso del Papa arremeteran todavía más.





*Basque Delegation  
in  
The U. S. A.*

*Euzkadi'ko Lendakaritza*

*30 Fifth Avenue  
New York, N. Y.  
Tel: Gramercy 3-3556*

5 de octubre de 1946

Sr. D. Juan M. Bilbao  
c/o Saralegui  
Apartado 988  
La Habana, Cuba.

Querido Jon:

Recibo tu carta del 2 de octubre. Tomo nota de los encargos que me das. Hasta la fecha no ha llegado nada de Caracas. En cuanto reciba algo te avisare. Tambien me ocupare de los envios de Muniz Diaz.

Adjunto la carta de Adarraga. Despues de leerla no me extranan las observaciones que haces. A buen seguro que la buena voluntad de ese amigo no le a de evitar que por falta de preparacion de bastantes palos de ciego en el trabajo que trae entre manos. Procura pues seguir la relacion para que de ella pueda salir algo de interes.

Celebro las buenas noticias que me das de Marta. Lo fundamental es que ya este bien y luego Dios preveera. Begona sigue sin novedad. Hace unos dias las monjas de Berliz le trajeron de Bilbao una maleta con muchas cosas para el vastago. A ver si todo va bien. Anteayer dio a luz Luisa sin novedad. Han tenido un chico. Parece que Luisa sufrio muy poco. Yo le he hablado por telefono y esta contenta. Pero parece que estaba Inaki, pues debio de pasar bastantes apuros. Pero, en fin, todo ha quedado bien.

Te dejo por hoy pues, siguiendo mi costumbre, ando muy mal de tiempo. ?Piensas llevar los planes que tenias trazados en la misma forma que los habias concebido? Las noticias que llegan de Laburdi no pueden ser mejores. Por lo visto alli viven la vida que nosotros ya casi hemos olvidado. Dame noticias pues de tus proyectos. Como siempre haz llegar mis saludos a todos los tuyos y tu recibe un fuerte abrazo extensivo a Marta de tu buen amigo

*Aug*



*Basque Delegation*

*in*

*The U. S. A.*

*Euzkadi'ko Lendakaritza*

*30 Fifth Avenue  
New York, N. Y.*

*Orchard 4-6260*

12 de noviembre de 1946

Sr. D. Juan M. Bilbao  
Apartado 988  
Habana, Cuba.

Querido Jon:

Recibi tu carta del 1 de noviembre a la que contesto con algun retraso porque ando muy mal de tiempo. Todavia no ha llegado Maria Gamboa. Ha tenido varias dificultades primero con el pasaporte filipino y despues para obtener el visado americano. He tenido que intervenir aqui para arreglarle ambas cosas y tambien para reservarle el pasaje por avion el dia 19. En estos momentos en que te escribo no tengo noticias nuevas de ella lo cual me hace suponer que hacia el 19 vendra para aqui. Jose llevo hace tiempo. En cuanto venga Maria te avisare.

Recibi tus recortes del "Diario de la Marina". Me interesaron. Se ve que los franquistas aprovechan bien las influencias que ahi tienen.

Toda esta temporada andamos mas que ocupados por asuntos de la UNO. Todavia pasaran algunos dias antes de que se tomen resoluciones. Seguramente que estas no llegaran antes de fin de mes. Aun no puedo darte una impresion definitiva pero si creo que no habra resultados sensacionales contra Franco. La cosa es dificil porque el mundo, como sabes, anda bastante revuelto y los anglo-sajones no quieren un lio mas. De todos modos no creo que saldremos perdiendo. Veremos lo que pasa.

Con lo que te dejo escrito podras figurarte el resto. Ando muy justo para todo pues son muchas las cosas de que tengo que ocuparme. La que paga el plato es Begona. Afortunadamente sigue muy bien. Ayer estuvimos donde el medico y le encontro divinamente. El momento critico sera dentro de unos diez dias. Y vosotros, que tal seguís? Supongo que las indisposiciones de Marta y tuyas y a las que hacia referencia en la carta que Marta escribio a Begona iran ya pasando.

Lo celebraria mucho. Begona ha tenido estos dias un disgusto

fuerte porque murio el nino de sus tios Aretxabaleta de Venezuela a quienes visito durante su viaje a America cuando paro en Puerto Cabello. Era un nino muy hermoso de unos dos anos de edad que ha muerto de difteria cuando menos se esperaba.

Perdoname que te escriba hoy corto. A ver si mas adelante lo hago mas despacio contandote menudencias. No se si sabras que hace unos dias fallecio Elias Aguirre, hermano de D. Valentin y padre de Beatriz. Ayer estuvimos en el entierro. El pobre se puso enfermo y parece que se le complico la salud con una serie de anormalidades, todas graves.

Te dejo pues por hoy no sin pedirte que hagas llegar a todos mis mas afectuosos saludos.

Te abraza

St. D. Juan M. Bilbao  
Aptado 988  
Habana, Cuba.

Querido Jon:

P.D. Le he dado a Andoni el encargo para que te envie los periodicos que te interesan. Ayer termino de publicarse en el Herald Tribune una serie de articulos -cinco- que han sido muy buenos. Supongo podras encontrar ahi ese periodico. Los articulos te interesaran mucho. Ha sido el mejor trabajo que he visto publicado sobre nosotros desde hace muchos anos.

Recibi tus recortes del "Diario de la Marina". Me interesaron. Se ve que los franquistas aprovechan bien las influencias que alli tienen.

Toda esta temporada andamos mas que ocupados por asuntos de la UNO. Todavia pasaran algunos dias antes de que se tomen resoluciones. Seguramente que estas no llegaran antes de fin de mes. Aun no puedo darte una impresion definitiva pero al oír que no habra resultados sensacionales contra Franco. La cosa es difícil porque el mundo, como sabes, anda bastante revuelto y los anglo-ajtones no quieren un lit mas. De todos modos no creo que saldremos perdiendo. Veremos lo que pase.

Con lo que te dejo escrito podras figurarte el resto. Ando muy justo para todo pues son muchas las cosas de que tengo que ocuparme. La que paga el plato es Beona. Afortunadamente sigue muy bien. Ayer estuvimos donde el medico y le encontramos divina mente. El momento critico sera dentro de unos diez dias. Y vosotros, que tal seguís? Supongo que las indisposiciones de Marta y tuyas y a las que hacia referencia en la carta que esta escrito a Beona iran ya pasando.

Lo celebraria mucho. Beona ha tenido estos dias un diaquato

Habana 26 de Nov. de 1946

Sr. Antonio Irala  
New York

Querido Anton: Antes de nada nuestra enhorabuena por el nacimiento del primogénito. Aquí hemos estado Basaldua, Marta y yo haciendo cábalas de si ibais a tener chico o chica, de si Begoña habria dado ya a luz o no, de si estarías nervioso e impaciente, en fin que hemos hablado mucho hasta que ayer llegó tu cable y por la noche se lo dije a Basaldua que vino a despedirse, pues salía hoy por la mañana. Felicidades de nuevo.

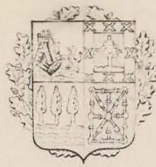
He tenido ratos agradabilísimos de charla con Basaldua. Me ha dado cierta pena lo que me dijo de Gurruchaga, Cruzalegui y otros de Buenos Aires que estando preparados para hacer una buena labor en el estudio de nuestras cosas no trabajan mucho. Según él quien más trabaja es Tellagorri. Basaldua me ha causado muy buena impresión. Estoy deseando recibir su libro sobre San Ignacio para conocerlo más, pues es en estos libros biográficos en los que mejor se aprecia el talento y la sensibilidad creadora del autor.

Argia me parece magnífico. Creo que no se debe cambiar el formato aunque sí el papel, puede hacerse en un papel más fino sea satinado o no. Se lee con facilidad y los textos atraen porque están bien distribuidos. En estas cosas euskéricas hay que huir de las masas de impresión para dar ligereza a los textos. Podrían discutirse algunas cosas como lo del Padre Gazteiz en lugar de Vitoria, que no es el mismo caso que el P. San Sebastian y el P. Donostia, pues éste ha sido él mismo quien ha usado las dos formas. Pero eso es cuestion de apreciacion. De lo demás que me dices en tu segunda carta te escribiré cuando haya hecho algunas diligencias. Haré todo lo que pueda para ayudar a Oñatibia. Lo que sí debes decirle a éste es que aproveche bien el tiempo y que no se vaya de N. Y, sin haber aprendido como se recogen canciones, cuentos, leyendas, etc., ues con su enorme dominio del euskera puede hacer cosas magnificas en el folklore vasco. Veo que Argia ha salido ahí con el número 5, me puedes enviar el 4? Es el único que me falta.

Aunque Marta está por escribir a Begoña me ha pedido que le deje algún espacio, pues parece que quiere decirte algo. Mi cuñado ha de salir de Nueva York a principios de diciembre, creo que el cinco. Si algo quieres dímelo pronto.

Qué nombre le has puesto al chiquito? Mis mejores cariños para él y su madre.

Un fuerte abrazo de



*Basque Delegation*  
*in*  
*The U. S. A.*

*Euzkadi'ko Lendakaritza*

*30 Fifth Avenue*  
*New York, N. Y.*  
*Orchard 4-6260*

20 de noviembre de 1946

Sr. D. Juan M. Bilbao  
Apartado 988  
La Habana, Cuba.

Querido Jon:

Por correo ordinario te he mandado 25 ejemplares de "ARGIA". Como ves, hemos comenzado a realizar el proyecto de Onatibia. Como este es algo serio para cosas euzkerikas nosnos ha sido difícil. En cuanto lo veas diras que hemos mejorado la publicacion de Caracas. Pero no queremos quedar ahí. Deseamos hacer una cosa realmente buena. En primer lugar, tratamos de que en vez de mensual sea ~~mensual~~ quincenal y despues queremos darle una actualidad de contenido mejor que cualquier publicacion nuestra en espanol o frances. En Laburdi y en el interior de Euzkadi han recibido los periodicos de Caracas con gran entusiasmo que esperamos aumente mucho cuando vean que sale de New York y mejorado.

Estoy tratando de organizar la maxima aportacion posible de distintos puntos de America. A ver si tu ahí puedes trabajar con esmero el caso. Ya se que en Cuba no se podran hacer grandes cosas pero interesate. A mi se me ocurre que tu debias dirigirte en primer lugar a los sacerdotes vascos que existen en la isla. Adjunto una lista que vino a New York. Se que hay mas. Podrias ahí completarla. Consigue que ninguno de ellos deje de suscribirse y que ademas presten alguna ayuda complementaria. A los curas nunca les falta dinero aun cuando ellos digan lo contrario. Aparte de esto, si pudieras conseguir que el Centro Vasco nos subvencione con \$25.00 al mes seria magnifico. Aparte de lo dicho no se si habea ahí algunos otros euzkeldunas que podrian ayudar a la empresa. Si en total consigueras \$50.00 mensuales el amigo Onatibia te daria alguna condecoracion. Trabaja pues con interes el asunto. A Garay no le digas una palabra y actua como si el encargo fuera de Onatibia.

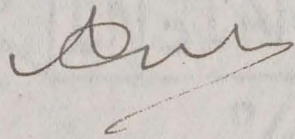
Nosotros aqui hemos procurado cubrir los gastos totales de la publicacion y con la ayuda de America queremos mejorar la publicacion y hacer una quincenal. A ver si lo conseguimos. No dejes de decirme cuanto se te ocurra sobre el formato, papel, etc. Todas tus impresiones son de interes. Cuando vengas por aqui hablaremos mas despacio. Yo tengo mucha ilusion en este proyecto que creo va a contribuir al realce de nuestro idioma.

Sr. D. Juan M. Bilbao

- 2 -

20 nov. 1946

De las demas cosas no te digo nada. Begona sigue bien pero todavia sin novedad. Esta la espero de un momento a otro. Manana sale para esa el amigo Basaldua camino para Buenos Aires quien se pondra al habla contigo. El te contara los detalles de nuestra vida por aqui. Asi que por hoy termino enviandote un fuerte abrazo extensivo a Marta. No dejes de saludar a los tuyos con el afecto de siempre. Tu buen amigo

A handwritten signature in cursive script, appearing to be 'Juan', written in dark ink.

MAGADAN BOND



Manuel Llanos Acha

Aguilar 601 Apart. 4

Habana, Cuba

-8-



Euzkadi'ko Lendakaritza

Basque Delegation

in

The U. S. A.

30 Fifth Avenue  
New York, N. Y.

Orchard 4-6260

20 de enero, 1947

Sr. D. Juan M. de Bilbao  
Apartado 988  
Habana, Cuba

Querido Jon:

Recibo tu carta del 12 de enero. Para estas fechas habrás hablado ya con tu suegro con quien me vi poco antes de salir para la Habana. Espero y deseo que este ya completamente restablecido de la indisposicion que sufrio por aqui. A ver si no es nada.

Sobre el asunto de la gramatica euzkerica te agradeceria mucho que le escribas a Lopez Mendizabal con el criterio que me expones. Ha de ser muy util para el amigo tus ideas y prefiero que le escribas directamente que no haciendo yo una transcripcion. Dile claramente tu pensamiento para que no haga trabajos inutilles.

De la gestion que me encomiendas para Arizona no puedo hacer nada pues el frailecito a que tu aludes salio para Euzkadi hace unos dias porque tenia gravemente enfermos a sus padres y no volvera hasta dentro de varios meses, si vuelve. La vuelta no la tenia segura. Por cierto que dicho frailecito me entrego los originales de la traduccion que ha hecho del libro del Lendakari. Un buen trabajo y una gran aportacion para nuestro idioma. Veremos cuando y como lo publicamos.

Tomo nota de lo que me dices sobre Argia. Tu suegro ya me dijo que podiamos contar con \$25 de subvencion del Centro Vasco. Con frailes o sin frailes, a ver si consigues unas cuantas subscripciones en esa. Si Inurrieta no pita, busca algun otro. Ponte en relacion con algunos de la lista que te envie. A todos estos clerigos les debe llegar el periodico. Dime tambien cual sera la mejor forma de distribucion ahi, haciendo directamente desde aqui o encargando ahi a algun elemento que lo haga. A ver si consigues \$50 de ingresos al mes. Seria magnifico para nuestros proyectos. Ya te he mandado el segundo numero que ha salido muy mejorado en relacion al anterior. Si tenemos ayudas, creo que la mejora puede ser progresiva.

De nuestra vida privada sin novedad. Manana venimos definitivamente de White Plains a New York. El txiki sigue inmejorablemente y por ello continuamos encantados. Que dure es lo que hace falta.

Se me olvidaba decirte que conozco la "Revista de la Sociedad de Amigos del Pais" publicada en San Sebastian. Para mi es una chocholada mas digna de los vascongados que ademas de vascongados son franquistas. Creo que vale muy poco. Y su aportacion a la cultura vasca creo que se eleva pocos grados del cero. De donde no hay no se puede sacar.

No dejes de seguir mandandome detalles de tu vida y proyectos. Hasta la proxima pues. Te abraza

*Antu*

30 de enero, 1947

St. D. Juan M. de Bilibio  
Apartado 988  
Havana, Cuba

Querido Jon:

Recibo tu carta del 12 de enero. Para estas fechas habria estado ya con tu sueldo con quien me vi poco antes de salir para la Habana. Espero y deseo que este va completamente restablecido de la indisposicion que sufris por aqui. A ver si no es nada.

Sobre el asunto de la gramatica euzkerica te agradeceris mucho que le escribas a Lopez Mendizabal con el criterio que me expones. Ha de ser muy util para el amigo tus ideas y criterio que le escribas directamente que no haciendo yo una transcripcion. De lo claramente tu pensamiento para que no haya trabajos inutilles.

De la gestion que me encomiendas para Arizona no puedo hacer nada pues el traslado a que tu aludes salio para Euzkadi hace unos dias porque tenia gravemente enfermos a sus padres y no volvia hasta dentro de varios meses, si vuelve. La vuelta no la tenia segura. Por cierto que dicho traslado me entrego los originales de la traduccion que ha hecho del libro del Iendakari. Un buen trabajo y una gran aportacion para nuestro idioma. Veremos cuando como lo publicamos.

Tomo nota de lo que me dices sobre Arria. Tu sueldo ya me dijo que podiamos contar con \$25 de subvencion del Centro Vasco. Con triles o sin triles, a ver si consigues unas cuantas subscripciones en esa. Si triles no ditas, busca algun otro. Ponte en relacion con algunos de la lista que te envie. A todos estos criterios les debe llevar el periodico. Dime tambien cual sera la mejor forma de distribucion aqui, haciendo directamente desde aqui o enviando ahi a algun elemento que lo haga. A ver si consigues \$50 de ingresos al mes. Seria maravilloso para nuestros proyectos. Ya te he mandado el segundo numero que ha salido muy mejorado con relacion al anterior. Si tenemos ayudas, creo que la mejora puede ser progresiva.

De nuestra vida privada sin novedad. Manana venimos definitivamente de White Plains a New York. El txiki sigue inmejorablemente y por ello continuamos encantados. Que dure lo que hace falta.

Habana 5 de Febrero de 1947

Sr. Antonio de Irala  
30 Fifth Avenue  
New York City, N.Y.

Querido Anton:

No te he escrito antes por haberme pasado unos días con gripe. También mi suegro sigue malo con su riñón. Parece que tiene piedra aunque pequeña.

Lopez Mendizabal escribió a mi suegro precisamente sobre lo que yo te escribí así pues ahora podré decirle mi opinión.

Hoy recibí otro paquete de Arguia me parece que este es el papel adecuado. Precisamente por haber estado enfermo no he visto aun a Iñaurrieta, quizás le vea uno de estos días si me decido a ir a la Habana. Las subscripciones las he encargado a un muchacho con quien combiene tengais constante relación. Se llama Manuel Llamosas Acha (Aguilar 601, Apartamento 4, Habana Cuba). Se trata de un patriota de Gordejuela, su padre era presidente del "Batzoki" y fué fusilado por Franco, su madre pasó 4 años en la carcel de Saturraran, por cierto que tres de ellos conocen a unas primas mias, tiene un tio cura hermano de su madre de 77 años de edad que fué condenado a muerte y pasó 4 años en la carcel de Carmona; aparece en la famosa fotografía junto a Besteiro. El chico parece con nosotros aunque no tenía entonces la edad reglamentaria. Despues de estar en la carcel le metieron en el ejercito donde pasó 7 años de chofer de un general. En Mayo ultimo vinieron a Cuba. Un hermano de su padre era muy conocido aquí, fué presidente de la Beneficencia Vasco Navarra, murió hace algun tiempo. Parecen gozar de buena posición. Tiene su automovil y hasta ahora se ha dedicado a sus bienes aquí que desde la muerte de su tio parece que habian caído en manos de administradores de no muy buena fe.

He tenido que darle a él este encargo por varias razones, una la de que no no salgo de casa y me es defícil desplazarme por falta de automovil, otra la de que por no salir de casa no conozco a nadie. Este muchacho por lo contrario a pesar de su corto tiempo en Cuba tiene muchas conocimientos, siempre que he ido al Centro Vasco me lo he encontrado allí.

Convendría que le escribieras no solo por el asunto de Arguia sino para cualquier otra cosa que pueda hacerte falta aquí.

Creo que la labor de Garay, si es que hace alguna labor no se ve por ninguna parte. Tengo que decirte que no solo no le he visto en las fiestas de Navidad y noche vieja a las cuales acudió muy buena gente y gente que nos conviene tener ha nuestro lado sino que tampoco le vi en la ceremonia de posesión de la nueva junta directiva del Centro Vasco. Esta ausencia me parece injustificable y de mal gusto. Acudió gente de la prensa y otras sociedades con las que combiene mantener relaciones estrechas y distintas de las que pueden mantener mi suegro y Azqueta. El Centro Vasco hay, aun en la misma directiva cubanos que precisamente por no ser vascos nos pueden ser de mas utilidad. Creo que Llamosas que por ahora piensa quedarse aquí pues se casó por poder con una chica de Bilbao que le viene ahora. Va a ser el hombre indicado para cualquier misión que se le encomiende.

Lo que me dices del cura de Arizona me fastidia un poco porque escribir a Manue sobre el micro-film. Es facil que Inchausti tenga su direcci3n, mandamela y as3 podr3 escribirle para saber donde lo tiene.

Le envi3 a Manu la secci3n de la guerra civil de mi bibliografia. Aunque no lo hice para que me lo publicaran sino para contribuir a un fichero bibliografico de las obras vascas publicadas despues de 1936, les gust3 tanto que han decidido ponerlo en el primer numero de la nueva revista. Esto me ha producido gran alegr3a pues es una de las secciones mas sencillas de mi obra.

Como mi cuñado ya tiene todo preparado para casarse el día de San José nosotros estamos ya arreglando papeles para irnos inmediatamente despues del acontecimiento. Es facil que vayamos directamente desde aquí bien a Inglaterra o a Francia depende de lo que haya y sea mas bonito. En tal caso yo me iria antes a New York para tratar todas nuestras cosas y llevarme lo que haya de interes en la biblioteca de Benaparte.

Estoy encantado con mi mujer que en dos meses se ha tragado un semestre de tequigraf3a, por mi temo que dictando las cartas son bastante mas largas que cuando las escribo yo.

Muchas cosas para Begoña y vuestro Xabiertxo. Me dice Marta que ayer le escribi3 a Begoña y que no quiere nada para ti.

Un abrazo de,

Anton, le escribo lo que me han mandado pero ahora que se ha acabado la carta no le creas a Jon el recado tan desagradable que te envia de mi parte, sabes que te aprecio.

Marta.

New York, 14 de febrero de 1947

Sr. D. Juan M. Bilbao  
Apartado 988  
La Habana, Cuba.

Querido Jon:

Recibo tu carta del 5 de febrero. Me parece excelente lo que me indicas sobre "ARGIA" y hoy mismo me pongo al habla con Onatibia para que le escriba a Llamosas y le nombre su representante. Onatibia le dira que en un principio se ponga al habla contigo para los detalles iniciales. Tu le das la lista de los sacerdotes que te mande y le expones cuantas ideas creas pertinentes para iniciar el trabajo.

No me es posible darte la direccion actual del cura de Arizona, P. Guerabarrena, porque como te dije fue a Euzkadi y donde piensa regresar dentro de unos meses y no dejo ninguna direccion pues dijo que andaria de convento en convento. Ynchausti tampoco la sabe. Yo estuve en compania de Ynchausti hasta el ultimo momento en que se despidio. No te quedara mas remedio que esperar pues a que regrese.

Por lo que me dices ~~veo~~ veo que tienes ya decidida la ida a Francia pasando primero por aqui. Me parece magnifico. Asi que espero me indiques la fecha en que piensas venir por estas latitudes. Charlaremos despacio sobre distintas cosas. De Manu sigo recibiendo cartas y por lo que me dice deduzco que no tiene ninguna gana de venir por aqui. Por lo visto se encuentra encantado por las tierras de Laburdi. Ya sabes que esta trabajando bastante en diversas actividades culturales y propagandistas. A buen seguro que trabajo no te faltara a ti tampoco.

Veo que comienzas a explotar un poco la buena voluntad y actitud de Marta. Procura ser moderado. A mi me sucede lo contrario pues yo soy quien tiene que ayudar a Begona en las labores domesticas. Yo me he convertido en medio "chacha".

Por aqui sin novedad. Maria Luisa espera salir el proximo miercoles para Bilbao y darse una vuelta por Euzkadi y Grancia durante tres meses para volver aqui con vistas al verano. Segun tus planes es muy posible que os encontréis en Francia.

Mi vida te la puedes figurar. De la oficina a casa y de casa a la oficina. Xabier continua muy bien y es objeto de todas nuestras preocupaciones y desvelos. Ya tengo ganas que le conozcas. De Navascues tengo pocas noticias. Esta traduciendo el libro de historia del Lendakari que lo ha terminado ya Galindez. En conjunto creo que ha quedado bastante bien. El problema es que el Lendakari no nos remite los capitulos que se han enviado para corregir y su retraso nos perjudica puesto que el libro podria salir con gran rapidez. Galindez ha hecho un buen trabajo y la publicacion del libro en ingles se me figura que es un gran aporte a nuestra causa. Veremos si conseguimos que salga cuanto

Llamosas

New York, 14 de febrero de 1947  
antes.

Por hoy te dejo. Bien quisiera que la indisposicion de tu  
suegro pase pronto y que no tenga ninguna importancia. A ver si  
es asi. Con mis mejores saludos a todos y en especial a Marta  
te abraza tu buen amigo

*Almuerzo*

La Habana, Cuba.

Querido Tom:

Recibo tu carta del 5 de febrero. Me parece excelente lo  
que me indicas sobre "ARGIA" y hoy mismo me pongo a hablar con  
P.D. Begona recibio la carta de Marta. No creo que tarde mucho  
en contestarle, no obstante sus quehaceres domesticos y la gran  
cantidad de correspondencia que se le ha amontonado. En esto yo  
no le ayudo.

No me es posible darte la direccion actual del cura de Arizo-  
na, P. Guertbarrens, porque como te dije fue a Ruskadi y de donde  
piensas regresar dentro de unos meses y no deo ninguna direccion  
pues dije que andaria de convento en convento. Yehausti tampoco  
la sabe. Yo estuve en compania de Yehausti hasta el ultimo mo-  
mento en que se despidio. No te quedara mas remedio que esperar  
pues a que regreses.

Por lo que me dices ~~veo~~ que tienes ya decidida la ida  
a Francia pasando primero por aqui. Me parece magnifico. Asi  
que espero me indiquen la fecha en que piensas venir por estas  
latitudes. Charlaríamos despacio sobre distintas cosas. De Mann  
sigo recibiendo cartas y por lo que me dice bebudo que no tiene  
ninguna gana de venir por aqui. Por lo visto se encuentra encan-  
tado por las tierras de Laburdi. Ya sabes que esta trabajando  
bastante en diversas actividades culturales y propagandistas. A  
pueden seguro que trabajo no te faltara a ti tampoco.

Veo que comienzas a explotar un poco la buena voluntad y  
actitud de Marta. Procura ser moderado. A mi me sucede lo contr-  
ario pues yo soy quien tiene que ayudar a Begona en las labores  
domesticas. Yo me he convertido en medio "chacha".

Por aqui sin novedad. Maria Luisa espera salir el proximo  
miércoles para Bilbao y darse una vuelta por Euzkadi y Francia  
durante tres meses para volver aqui con vistas al verano. Segun  
tus planes es muy posible que os encontréis en Francia.

Mi vida te la puedes figurar. De la oficina a casa y de ca-  
sa a la oficina. Xabier continua muy bien y es objeto de todas  
nuestras preocupaciones y desvelos. Ya tengo ganas que se cono-  
ca. De Navasquez tengo pocas noticias. Esta traduciendo el  
libro de historia del Lendakari que lo ha terminado ya Galindez.  
En conjunto creo que ha quedado bastante bien. El problema es  
que el Lendakari no nos remite los capitulos que se han enviado  
para corregir y su retraso nos perjudica puesto que el libro po-  
dria salir con gran rapidez. Galindez ha hecho un buen trabajo y  
la publicacion del libro en ingles se me figura que es un gran  
aporte a nuestra causa. Veremos si conseguimos que salga cuanto

Habana 14 de Febrero de 1947

Sr. Antonio de Irala  
30-Fifth Avenue  
New York N.Y.

Querido Anton:

Esta es carta de negocios y voy a hablarte solo de ellos. Se trata de varios asuntos sobre los que necesito información.

- 1) Precios de pasaje de turista desde N.Y. a Francia y si hay facilidad de conseguirlos en corto tiempo. Dime si hay muchos barcos y qué líneas son las mejores.
- 2) Tengo posibilidad de llevarme conmigo un par de automóviles de cualquier marca y tipo, pero no tengo dinero para comprarlos, tampoco quiero pedirselo a mi suegro (el primero y último fué el de la revista). Es fácil que haya ahí gente que quiera colocar dinero en Francia al igual que lo hicimos Jauregui y yo. En este caso sería mejor llevar automóvil que dinero. Me dice Manu que un Packard Clipper se paga en Biarritz un millón 800 mil francos, aquí me lo puedo conseguir en \$3.000 y puedo embarcarlo conmigo con toda clase de garantías. Estaría dispuesto a ir a medias en lo que se gana. Es asunto que puede interesarte a tí mismo o a gente como Maria Gamboa o Roberto. Hasta ahora he estado y estoy en tratos con mi cuñado para hacer la misma combinación, pero corren aquí rumores de que no pueden hacerse en Francia compras para la exportación en francos, sino que hay que pagarlas en divisas extranjeras. Y me temo que a última hora se me eche atrás y me quede sin poder llevar ni tan siquiera un automóvil. Naturalmente a él no le interesa tener en Francia francos que no puede cambiarlos a dólares ni hacer compras con ellos.
- 3) Es fácil que Marta vaya a Francia con algún cargo diplomático. Aún no ha recibido el nombramiento y esto hace que me esté retrasando en pedir el visado de residencia en Francia. Si le dan a Marta el puesto todo se solucionará fácilmente, en caso contrario el visado puede retrasar algo pues me dicen en el Consulado francés que aunque ellos harán todo lo posible para dármelo cuanto antes, el asunto tiene que ventilarse en Paris. En este caso podría influir se en Paris, para que tramitaran el asunto con rapidez?

Yo pienso salir antes que Marta, ella irá con sus padres un mes más tarde. Eso me da tiempo para busca una casa y tener todo preparado para cuando ella llegue. Como el dinero que tenemos allí no es mucho es mejor no aventurarnos a andar en hoteles. Si llevo automóvil yo saldré directamente de la Habana, si llevamos dos Marta se llevará el otro.

Como Bebo se casa el día San José yo haré los posibles para salir inmediatamente despues para que en Mayo se embarque Marta.

Informame en detalle en todo lo que puedas, pues aquí nadie sabe nada de Francia ni de pasajes ni de nada relativo a Europa.



*Euzkadi ko Lendakaritza*

*Basque Delegation*  
*in*

*The U. S. A.*

*30 Fifth Avenue*  
*New York, N. Y.*

*Orchard 4-6260*

21 de febrero, 1947

Sr. D. Juan M. de Bilbao  
Apartado 988  
Habana, Cuba

Querido Jon:

Tu carta me ha llegado con algun retraso y a eso se debe que te conteste un poco tarde. Pero enseguida de recibirla he ocupado de obtener los datos que os interesan. Voy a contestar pues a tus preguntas.

Yo crei que teniais arreglado el pasaje para Francia pues como se acerca el verano, hay una gran demanda de pasajes. De aqui van los barcos America, Queen Mary, y Queen Elizabeth que son los mejores. Pero me dice Tommy Aguirre que las plazas estan ya del todo ocupadas hasta el mes de julio. Hay algunos americanos pequenos como el Wisconsin, y el Oregon, y tambien algun otro frances. El Ile de France de la Cia. Francesa ya no navega porque lo han destinado a transporte de tropas para Indochina. El problema del viaje a Francia por barco pues no esta muy facil. En esos barcos pequenos bien americanos o franceses es bastante probable que se pueda obtener alguna plaza pero no es seguro y con el fin de ganar tiempo, he dicho a la Casa Aguirre que gestionen lo mejor que haya para fines de abril o primeros de mayo a tu nombre. Aqui no sabemos el que haya barcos para Francia que pasen por Cuba. Este detalle tu lo podras comprobar. El precio del pasaje en las condiciones que te senalo sera de unos \$250 mas o menos, pero la forma de viajar sera algo parecida a la de los tiempos de guerra. Los grandes barcos que antes te senalo son los que estan ya acomodados para viajar como en epocas normales, pero repito no hay plazas en ellos para las fechas que quieres.

Si Marta proyecta ir con sus padres, conviene que aviseis con anticipacion para ver si se reserva alguna cosa mejor. Cuanto antes lo hagas es preferible. Todo esto que te digo es para el caso de que no podais arreglar desde ahi el viaje directo. Las reservas que te he hecho ya desde ahora, no supone ningun compromiso y se pueden cancelar en cualquier momento si no se interesa. Tu me diras la ultima palabra.

Sobre asunto de automovil o automoviles, poco concreto te puedo decir en estos momentos. Tommy Aguirre me ha dicho que el precio de un Backard Clipper que tu senalas es caro si se trata de modelo de 1946. Por otra parte creo debes de tener en cuenta los gastos del transporte desde Cuba aqui si es que no pudieras embarcar directamente en esa. Ahora hay bastantes posibilidades de comprar autos en New York. Con Roberto no he hablado de tu proposicion porque no he podido dar con el. Lo hare cuanto antes y te avisare. Mi impre-

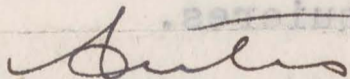


sion primera es que no le interesara el asunto porque el sale para Francia a primeros de abril y va llevar ya un coche. A nosotros tampoco se si nos interesara - hablo como organizacion. Tu sabes que yo no decido estos negocios, pero por si acaso voy a escribir a Paris a nuestros mandamases de Hacienda y con lo que me respondan te avisare cuanto antes. Aparte de lo dicho no conozco a nadie a quien le podria interesar el asunto. Si alguna gestion nueva queres que haga en relacion con ello, no dejes de avisarme.

Es una buena idea el que Marta pueda ir con caracter diplomatico de cualquiera naturaleza que sea. Esas cosas siempre estan bien y pueden ser muy utiles. Me extrana lo que me dices sobre los visados franceses. Estas seguro de haber hecho bien la consulta ante el Consulado frances en esa? Yo tengo informacion directa de las autoridades francesas aqui de que a los ciudadanos americanos y ciudadanos de cualquier pais de este continente les dan los visados en el acto sin consultar a Paris. Este tramite solo se realiza cuando se trata de individuos de nacionalidad europea entre los que tengo el honor de pertenecer. Sera que en Cuba haya instrucciones distintas? Conviene que insistas sobre el caso. De todos modos si ahi mandaran el dossier a Paris para su aprobacion, me avisas con los datos pertinentes y en especial con el numero del expediente. Siempre podremos empujar el asunto alli.

Sobre el viaje de tu suegro a Bilbao, mi impresion es que no hay nada que temer. No solamente opino que no le molestaran, sino que estarian gustosos de hacerle cualquier "homenaje" a poco que el lo desee. Creo que en la Espana Imperial no estan en estos momentos para molestar a nadie y menos a personas que como tu suegro tienen un nombre. Las gentes que van de America despues de haber vivido aqui muchos anos reciben toda clase de consideraciones aun cuando no sean "leales al regimen". El franquismo esta en periodo de hacer muchos amigos, y buena falta le hace. No esta en contradiccion lo que digo el hecho de que algunos comunistas paguen el plago. Todo lo contrario. Esta impresion que te digo es la general y por lo que a mi se refiere creo que fundada. Ya sabes que Inaki Uriarte llevo sin novedad a San Sebastian y hace la vida normalmente.

Termino pues por hoy en espera de tus proximas noticias concretando los puntos anteriores. Si de algo nuevo me entero de que te pueda interesar, te volvere a escribir en los dias proximos. Como siempre un abrazo muy fuerte



P.D. Escrita la carta he hablado con Roberto por telefono y me confirma la impresion que te doy. El esta a punto de comprar un coche para llevarselo. Tambien he hablado con Maria quien aun no sabe seguro si ira a Francia el proximo verano. Me dice que no le interesa el asunto porque si es que van llevaran ellos coche desde aqui y por otra parte no le hacen falta francos. Lo que quiere son dolares...

Habana 24 de Febrero de 1947

Sr. Antonio de Irala  
80-Fifth Avenue  
New York City

Hoy recibí tu carta y te contesto inmediatamente pues hay varias cosas que tienen urgencia. Te agradezco el que me hayas separado pasaje. Iré a Nueva York a fines de marzo, pues quiero hacer algunos trabajos para completar mi bibliografía revisando sobre todo revistas americanas e inglesas que probablemente no podré consultar en Francia, así como algunas españolas que no he encontrado aquí.

Mi único interés en salir directamente desde Cuba es por llevarme un automóvil para venderlo allí. Como me da la sensación de que esto no ha de cuajar lo mejor es que lo tenga todo preparado para salir cuanto antes desde Nueva York pues son muchas las cosas que me convienen hacer este verano en Laburdi.

En cuanto a lo del visado francés no estoy mal informado sino que lo que he pedido es la residencia durante unos años, pues de esa manera puedo llevarme todas nuestras cosas mientras que si fuera como turista o como negocios no podría cargar con tantos cachivaches. De todas maneras deseo que me aconsejes en esto. Hago bien en pedir ese visado y no ninguno de los otros dos? O sería mejor pedir visado para negocios o estudios? Aún no he hecho nada concreto esperando tu carta. Voy a esperar unos días más hasta que me contestes a esta otra pregunta.

Volviendo a lo del automovil y por si resultara que alguien estuviera interesado en ello, en caso de comprarlo en Cuba y tener que llevarlo a Nueva York no habría ningún gasto pues lo llevaría yo, al contrario me ahorraría el pasaje de aquí a Nueva York. Nuestro amigo Luis Garay, el Cura, me comunica de Francia otra fórmula que quizá también te interese a tí para cuando tu vayas. Dice que depositando \$700.00 en el Banco de Francia entregan a un americano que vaya en negocios un Citroën dedicado a la exportación. Luego ese Citroën se vende como "lusine" que me supongo será como automovil usado o averiado (Conoces esa palabra?) El se encarga de vendermelo allí por 250.000 francos. Le mando la carta que él me incluye de un frances amigo suyo sobre los trámites a hacer por si te interesa. Si esto fuera así estoy pensando que me convendría pasar a dólares parte de los francos que tenemos en Paris, combinación que quizá pudiera hacerse con Roberto, sino cabe alguna otra, eso aumentaría nuestro capital en Francia lo que nos será de gran ayuda. Háblame también de que combinaciones pueden hacerse en este sentido.

Mis suegros están ya decididos a ir con Marta, bien directamente a Bilbao bien a Lisboa, o bien a Francia (en este orden de preferencia). Ya mi suegro ha escrito sobre este particular a John Zabal y desea que se le reserven tres pasajes a su nombre, en cualquiera de los barcos que hagan esas carreras. Yo me alegraría que fueran a Bilbao para que mis padres conocieran a Marta y ésta a su vez los conociera y viera nuestro país. Me doy cuenta que en tu carta hablas de reservas (así en plural) de pasaje para mí. Has reservado más de un pasaje? En este caso sería preferible reservar uno solo para mí. Crees que podré llevar con facilidad todos mis libros y cosas? Me resultará muy caro?

Por lo que me dices de Maria veo que no debe ser facil el traslado de francos a dólares. Ese es precisamente el temor que tiene mi cuñado en comprar un coche para venderlo en Francia. El trata de que casas que aquí compran a Francia, hagan el pago a traves de mi persona, es decir que yo les dé allí los francos que necesiten y ellos aquí dar dólares a un cambio mejor que el oficial. Si hubiera posibilidad de ello quizá pudiera ayudar a Marta en obtener dólares. Tienes alguna información sobre esa clase de transacciones? A qui se dice que en Francia hay que pagar toda clase de mercancia, aun la de muestra en dolares.

Espero pues tu carta y perdona la cantidad de información que te pido. Dile a Galindez que estoy trabajando en lo que me mando y que aún tardaré unos días en terminarlo. Tuve también carta de Navascues a quien estoy animando a que haga pequeños trabajos sobre escritores americanos o ingleses que han hablado de los vascos. Podría hacer un bonito artículo sobre lo que el presidente Adams pensaba de nosotros y así se lo he indicado. Está entusiasmado con su genealogía pues ha descubierto que tiene sangre real navarra en sus venas. Se que el libro del presidente le ha causado gran impresión y eso me alegra pues Navascues es buen politico en esas cosas.

De todos aquí saludos para ti y los tuyos,  
Un abrazo de,



*Euzkadi ko Lendakaritza*

*Basque Delegation  
in  
The U. S. A.*

*30 Fifth Avenue  
New York, N. Y.  
Orchard 4-6260*

25 de febrero de 1947

Sr. D. Juan M. Bilbao  
Apartado 988  
Havana, Cuba.

Querido Jon:

Dos letras para darte una informacion complementaria a la que te envie en mi carta ultima. Me refiero al asunto de automoviles. Resulta que aqui para poder sacar automoviles hace falta haberlo comprado con dos meses de anterioridad. Es una disposicion que esta en vigor. Me dicen que hay formulas que permiten arreglar el asunto poniendo fecha retrasada en los recibos sobre todo si se trata de automoviles usados o nuevos comprados de estraperlo. Todo se arregla en este mundo pero esta no deja de ser una dificultad que puede tener sus inconvenientes en un momento dado. Hay otro problema tambien y es que para sacar un automovil hace falta que tenga lo que aqui llaman el "triptico" para que pueda entrar libremente en el pais de destino. Este triptico lo suele facilitar el "Automobile Club" a sus socios y esto se arregla haciendose socio en el acto y pagando algunos dolares. Pero para obtenerlo de organismos americanos me dicen que hace falta poner un deposito de \$2,000.00 (dos mil dolars U.S.). Ya sabes que el triptico es para evitar pagos de aduana y por lo visto esa cantidad se queda en el "Automobile Club" como garantia. Esta medida, la entrega de \$2,000.00, debe ser reciente pues antes exigian \$100.00 (cien dolars U.S.) solo. Me dicen que hay una compania inglesa que universalmente se ocupa de estos asutnos y que da los tripticos mediate el pago de \$100.00 (cien dolars U.S.). Esto lo hacen en los Estados Unidos.

Me ha parecido conveniente darte cuanto antes estos elementos de juicio para que te vayas haciendo idea exacta de como esta la situacion. Si alguna otra cosa se me ocurriera me apresuare a comunicartela. Por tu parte haz tu lo mismo. Un abrazo, pues, y hasta pronto.

P.D. En este momento que te escribo Tommy Aguirre aun no tiene confirmacion de plaza para ti en las condiciones que tu me indicabas.

conseguir el mismo cambio. Que pasara mas adelante, no lo sabemos. Asi las cosas, yo no volveria a comenzar la operacion al reves con intencion de ganar mas a base de una combinacion como la que indicas del Citroen que tal vez este un poco al aire. Si lo que esta al aire no baja a tierra podrias encontrarte embarrancado. De todos modos estos son detalles que los podemos discutir aqui cuando vengas. El hecho de convertir francos en dolares en cantidades no muy importantes no es ningun problema. Eso te lo puedo hacer cuando quieras a ti, a tu cunado o a quien interese. Habria que discutir el cambio segun el momento pero esto lo hariamos inmediatamente de acuerdo con nuestra oficina en Paris.

Ya creo que te dije que escribi a Paris preguntandoles si a los nuestros alli les interesaba el asunto de los automoviles. Es posible que si. Veremos lo que dicen. Ya te tendre al corriente.

Con lo dicho creo que he tocado los puntos mas importantes de tu carta. Sigüeme escribiendo con cualquier cosa que se te ocurra. Como siempre, un abrazo colectivo y muy fuerte. Tuyo

*Anty*

28 de febrero de 1947

Querido Jon:

Acabo de recibir tu carta del 24 de febrero y quiero contestarte rápidamente porque veo que tienes una serie de problemas comerciales en perspectiva mas que regular. Tus preguntas en efecto encierran una serie de cuestiones difíciles de poderte contestar con absoluta certeza y es posible que algunos de sus aspectos ni siquiera podría conocerlos despues de activas gestiones ante los representantes franceses aqui que, como buenos representantes de países latinos, nunca saben los asuntos que hacen referencia a sus respectivos países. Pero, en fin, te voy a decir lo que se me ocurre. Vamos por partes.

Todavía no me ha confirmado Tommy el que tenga reservada plaza. En cuanto lo reciba te lo comunicare. Si te hablaba en plural de "reservas" fue un lapsus. No he pedido mas reserva que para ti así que en este punto estamos de acuerdo.

Sobre el visado frances mi opinion es la siguiente: debes pedir un visado temporal como negocios, estudios o lo que sea. No plantees el problema de la residencia allí porque en ese caso no te vendria la contestacion de Paris en dos años. Tu sabes que en Francia se arregla todo y el prolongar la residencia allí no tiene absolutamente ninguna dificultad. Este es mi criterio sobre este punto.

Vamos con el lio del automovil. Veo que no has entendido bien la carta que te manda Garay. El consejero frances de nuestro amigo Garay le habla de que los americanos compraban allí automoviles y los vendian seguidamente en el mercado negro "a la sortie de l'usine", es decir a la salida de la fabrica. Esto lo podrias hacer tu si tuvieras la posibilidad de comprar ese Citroën en la forma que te aconseja Garay. Pero, mira chico, de Garay y su consejero me fio poco en ese asunto. Entregar aqui \$700.00 a la Camara de Comercio Francesa para que allí te los devuelvan en un automovil puede dar lugar a tramites en la administracion francesa que quizá terminen el dia del juicio por la tarde. No se si sera factible. Acaso si pero yo, desde luego, no lo haria. Esta es mi opinion.

Maria no tiene problema de traslado de francos a dolares. No le interesa el asunto porque el numero de francos que tiene allí si le interesara usarlo aqui, convertido en dolares, seria pequeno. Además siempre tiene el proyecto de usarlos cuando vaya a Francia. Sobre el proyecto de tu cunado para transacciones comerciales hay un punto que me parece necesario aclarar. Yo tengo entendido que las exportaciones francesas estan controladas por el Gobierno. De modo que los pagos que en el extranjero se hagan por mercancías van directamente al Gobierno Frances y este paga a los vendedores en Francia. Es posible que se puedan hacer algunas transacciones privadas -quizas bastantes- pero ello encierra un problema que hay que estudiarlo en cada caso poniendose de acuerdo previamente con vendedores franceses y estos negocios tendrian que ser, si es cierta la informacion que tengo, a base de mercancía de valor y poco volumen para poderla sacar poco mas o menos de contrabando o a mano por alguien que haga viajes: perfumes, joyeria, etc. Como ves, esto es un lio.

Esta última temporada el franco frances ha subido. Por ello creo que la inversion que hiciste esta bien. Es posible que hoy te seria difícil



*Euzkadi ko Lendakaritza*

*Basque Delegation  
in  
The U. S. A.*

*30 Fifth Avenue  
New York, N. Y.  
Orchard 4-6260*

10 de marzo, 1947

Sr. D. Juan M. de Bilbao  
Apartado 988  
Habana, Cuba

Querido Jon:

Sigo mi correspondencia con "complementos" informativos sobre asuntos que te interesan. Hoy he vuelto a hablar con Bank St. y aun no pueden confirmarme la reserva de tu plaza para Francia.

Sobre asunto del "triptico" para automovil, tengo que rectificar la informacion que te transmiti con anterioridad. Acabo de comprobar que es posible conseguirlo a traves del Automobile Club, haciendose socio por unos \$100. El hacerse socio, cosa aparte, cuesta unos \$15. Lo que si sigue vigente es el plazo de posesion para ciudadano americano de dos meses con el fin de poder sacar del pais un automovil para Europa.

Y nada mas por hoy. Como siempre un fuerte abrazo

IRALA

Habana 13 de Marzo de 1947

Mr. Antonio de Irala  
New York

Querido Anton:

He recibido tus cartas. En cuanto sepas algo de posibilidad de pasaje avísame pues quiero estar ahí como un par de semanas antes para consultar algunas cosas en la biblioteca. No me importa ir en un barco de carga. Lo que deseo es llegar allí cuanto antes pues ya aquí he terminado mi trabajo sobre bibliografía, ahora estoy haciendo una revisión general para tenerlo todo listo y entrar de lleno en lo que me falta, que aún es mucho, en cuanto llegue a Bayona.

Hace un par de días estuve comiendo con Garay. Tuvimos unas cuatro horas de charla. Era la segunda vez que me veía con él y aprovechamos el tiempo para hablar de todo. He tenido una impresión equivocada de él y si algo te he manifestado en su contra olvídalos. Merece todas las consideraciones, su trabajo ha sido difícil y ha hecho más que cualquiera otra persona en su situación. Parece bien enterado de todos los problemas cubanos viéndolos sin pasión ninguna. Los que menos visión tienen, sin duda alguna, son los hombres de negocios entre los que incluyo a mi suegro. Estoy seguro que una información de Garay se acerca más a la verdad que cualquiera otra que de aquí puedas recibir. Estuvimos hablando de la posibilidad de abrir una delegación en Cuba. Mi opinión es que debe hacerlo y le animé a ello. El piensa marcharse a Francia en junio o julio y creo que antes de irse debería alquilar una pequeña oficina y dejar sentados algunos trabajos. Me habló de hacer un Euzko-Deya en Cuba, le dije que sería mejor, mas efectivo y más barato el que periódicamente se hiciera un boletín mimeografiado que debería enviarse a los periódicos, periodistas, senadores, etc. Con lo que le manda Lasarte tiene suficiente para ello y organiza a su vez una red que puede ser de mucha utilidad cuando haya necesidad de una propaganda intensiva. A ello le puede ayudar Llamosas que tiene tiempo y ganas a la vez que aprende bajo Garay de todas nuestras cosas. Llamosas ha pasado diez años bajo Franco, desde los 13 a los 28, es patriota de corazón pero no ha podido adquirir los conocimientos necesarios para hacer una labor fructífera y Garay puede ayudarle a ello. Naturalmente mi suegro y Azqueta quisieran tener una delegación a todo lujo, con el delegado figurando en todos los banquetes y fiestas sociales. Pero todo eso es superficialmente y aquí como en todas partes lo que cuenta es el trabajo constante y bien dirigido. Garay puede hacerlo y antes de marchar conviene que lo haga.

Manu me ha escrito sobre la formación de una junta delegada del Instituto Gernika en la Habana. Mi opinión es que tal junta no debe formarse en el Centro Vasco ni con gente vasca que aquí no la hay para una labor así. Le he recomendado dos nombres que por diferentes razones están muy interesados en lo vasco. Uno García Pons que tiene en la imprenta un libro sobre el obispo Espada y su influencia en Cuba. Éste obispo es vasco e influido por los Caballeros de Azcoitia, García Pons ha investigado los primeros años del siglo XIX en Cuba y se encuentra con una serie de vascos, todos reformadores, amantes de la libertad, arzobispos que se meten con la autoridad civil, autoridades que se meten con la iglesia, pero siempre los inquietos son vascos. De ahí es que sin darse cuenta se ha encontrado con que es un especialista de las cosas vascas en Cuba. El otro es Ortiz, director de la revista Ultra que ve en lo vasco el único movimiento de tipo social cristiano que puede tener cierta influencia en Latino America. Garay está de acuerdo conmigo en la elección de estas dos personas. A estos dos podría añadirse mi suegro que como presidente del Centro Vasco y además como amigo íntimo del primero haría cosas que si las pidiera otro vasco no prestaría atención.

Te hablo de esto porque es fácil que tu tengas algún temor de animar nada aquí por las diferencias entre Garay y Azqueta y mi suegro. A Azqueta sólo le importa su negocio y apenas para en Cuba. Mi suegro no tiene tiempo para nada, aún no ha llamado a junta para acordar los 25 dólares de Argia y no lo ha hecho por olvido de una parte y falta de tiempo por la otra. Ninguno de los dos hará nada efectivo aquí a no ser en un caso concreto que no puedan eludir. Toda otra labor hay que hacerla en una





época en Cuba.

El que en la revista se acojan esta clase de artículos a de ser importante, pues inmediatamente nos salimos del campo puramente vasco para entrar en el americano, con ello ampliamos enormemente las perspectivas de la revista y de nuestros estudios. Este mismo García Pons se me quejaba amargamente de no haber podido hacer uso de materiales que los tiene en la misma Cuba por falta de guías. Buscó algo vasco por todas las bibliotecas sin encontrarlo hasta que por fin mi suegro le regaló una colección de Ekin y en ella encontró el libro de "Aralar" que le dio la solución a una serie de problemas que le había presentado la Ilustración en America. Luego le he indicado yo una serie de artículos que tenía en revistas que se encuentran en cualquiera de las bibliotecas de Cuba, pero que él no tenía manera de saberlo por falta de bibliografías que se lo indicaran. Cuando veo estos casos me doy aún mas prisa por terminar mi bibliografía y comenzar su publicación aunque no esté completa pues este García Pons que ni es vasco se interesa de pronto por nuestras cosas porque son para su propia conveniencia habrá de ver la cantidad de historiadores americanos que dejan incompletas sus obras o no hacen la menor referencia a los vascos salvo el decir de su biografiado que nació bajo el cielo azul de Oñate. España, sin saber a punto fijo donde queda Oñate.

En cuanto a lo publicado sobre los vascos en estos últimos años no es cosa facil de darte. Mi bibliografía no es cronológica. En página aparte te mando una copia de las fichas que tengo en la sección de la guerra civil, te las he ordenado cronológicamente pues quizá os sea mas conveniente estudiar las obras de esa manera. En cuanto a otras obras lo hago de memoria tratando de acordarme de los nombres de los autores o de la materia de que tratan. Nada te digo de lo publicado por gente nuestra en Argentina y en Mexico, esto lo sabes tan bien como yo en cuanto a lo publicado en Francia, soy yo quien tengo que pedirte informes.

Repito que lo que te mando no es ni con mucho lo publicado en estos años, ni tan siquiera todo lo que yo tengo, pues te copiaba un autor se me ocurría otro y otro pero han de ser muchos los nombres que no acuden a mi memoria. Ahora mismo según te estoy escribiendo tomo nota de otros autores. Como guardo copia de lo que te mando procurare ir leyendo los clerros a ver si en mi proxima carta puedo remitirte otra lista.

En cuanto a lo del P. Sarría no creo que sus manuscritos tengan un interes especial como para publicarlos íntegros. Sus sermones van de 1792 a 1806 poco mas o menos. Lo interesante sería estudiarlos para ver si su euskera tiene algunas particularidades especiales, sean lingüísticas o literarias y bajo el punto de vista religioso ver si Sarría presenta algunas influencias de los Caballeritos. Las partes que yo leí se referian exclusivamente a temas religiosos pero ni lo leí todo ni lo leí bien. De todos modos la cosa no corre gran prisa y cuando lleve el micro-film podemos estudiarlo ahí con más detenimiento y ver quien puede dedicarse a hacernos una pequeña monografía sobre él.

Como en Marzo se casa mi cuñado hemos decidido aplazar nuestro viaje para esa fecha. Entre tanto me interesa que me des una idea sobre lo del automovil. Pensaba llevar dos fords u otra marca que gaste poca gasolina. Con lo que me dices creo que será mejor que nos llevemos marcas mas lujosas, Packard por ejemplo. Aquí los automoviles cuestan de unos \$2.800 a \$5.000, en los Estados Unidos está igual o peor, pues aquí puedo conseguirme a precio de la O.P.A. con muy poco sobreprecio mientras que en los E.U. se pagan primas de \$1000 o más. Tienes idea de a cuanto se venden esta clase de automoviles ahí?

La carta va haciendose demasiado larga y la dejo en este punto. Siento que mi anterior fuera por correo ordinario, esta la echaré yo mismo.

Marta me encarga que te de un abrazo, de todos parece ser tú a quien mas quiere. Mis suegros desearian que en tus cartas se revelara el hambre y miseria que pasais ahí, para ver si así decidía asentarme por este hemisferio. De todos modos creen que después de haber vivido en america no resistiré un par de meses el ambiente estrecho

7 miles de Europa.

Un punto algo, (manera, y si en lo posible por lo que  
de Remo ha sido el objeto de Navidades, pero para  
felicitar a los que, por lo próximo de

veamos al otro lado de la Pirineos

El que en la revista se acotan este clase de artículos a de ser importantes, pues  
inmediatamente nos salimos de los límites de la revista y de nuestras estadísticas. Este  
ello ampliamos enormemente las perspectivas de la revista y de nuestras estadísticas. Este  
mismo Gasca para se me quejaba empujando de no haber podido hacer uso de materia-  
les que los tiene en la misma Cuba por falta de guías. Buscá algo vasco por todas las  
bibliotecas sin encontrarlo hasta que por fin mi suegro le regaló una colección de  
Ekin y en ella encontró el libro de "Atalaia" que le dio la solución a una serie de  
problemas que le había presentado la ilustración en América. Luego le he indicado yo  
una serie de artículos que tenía en revistas que se encuentran en cualquier de las  
bibliotecas de Cuba, pero que él no tenía manera de saberlo por falta de bibliogra-  
fías que se lo indicaran. Cuando veo estos casos me doy aún más ganas por terminar  
mi biblioteca y comenzar su publicación aunque no esté completa pues este Gasca  
para que ni es vasco se interesa de pronto por nuestras cosas porque son para su  
propia conveniencia habrá de ver la cantidad de historiadores americanos que dejan  
incompletas sus obras o no hacen la menor referencia a los vascos salvo el decir de  
su diccionario que nació bajo el cielo azul de Oñate, España, sin saber a punto fijo  
dónde queda Oñate.

En cuanto a lo publicado sobre los vascos en estos últimos años no es cosa fácil  
de darle. Mi biblioteca no es cronológica. En página aparte le mando una copia  
de las fichas que tengo en la asociación de la guerra civil, le las he ordenado cronolo-  
gicamente pues quizá sea más conveniente estudiar las obras de ese manera. En quan-  
to a otras cosas lo hago de memoria tratando de acordarme de los nombres de los auto-  
res o de la materia de que tratan. Nada te digo de lo publicado por gente nuestra en  
Francia, soy yo quien tengo que pedirte informes.

Respecto que lo que te mando no es ni con mucho lo publicado en estos años, ni tan  
algunas todo lo que yo tengo, pues te copiaré un autor se me ocurra otro y otro pero  
han de ser muchos los nombres que no se acuerden a mi memoria. Ahora mismo según te estoy  
escribiendo como nota de otros autores. Como cuando copia de lo que te mando procura  
ir leyendo los citos a ver si en mi próxima carta pueda remitirte otra lista.

En cuanto a lo del P. Sarría no creo que sus manuscritos tengan un interés espe-  
cial como para publicarlos íntegros. Sus sermones van de 1798 a 1806 poco más o menos.  
Lo interesante sería estudiarlos para ver si en su época tiene algunas particularida-  
des especiales, sean lingüísticas o literarias y bajo el punto de vista religioso ver  
si Sarría presenta algunas influencias de los Gabrielitos. Las partes que o les se  
referían exclusivamente a temas religiosos pero ni lo sé todo ni lo sé bien. De to-  
dos modos la cosa no corre gran prisa y cuando llave el micro-film podemos estudiarlo  
ahí con más detenimiento y ver quien puede dedicarse a hacernos una pequeña monogra-  
fía sobre él.

Como en México se está mi cañado hemos decidido explicar nuestro viaje para esa fe-  
cha. Entre tanto me interesa que me des una idea sobre lo del automóvil. Pensaba lle-  
var dos Ford u otra marca que gaste poca gasolina. Con lo que me dice creo que será  
mejor que nos llevemos marcas más lujosas, Packard por ejemplo. Aquí los automóviles  
 cuestan de unos \$2.800 a \$3.000, en los Estados Unidos está igual o peor, pues aquí  
puedo conseguirme a precio de la O.P.A. con muy poco sobrepeso mientras que en los  
E.U. se pagan primas de \$1000 o más. Tienes idea de a cuanto se venden esta clase de  
automóviles ahí?

La carta va haciéndose demorada larga y la dejo en este punto. Siénto que mi  
entusiasmo por correo ordinario, esta la echare yo mismo.  
Hasta me encarga que te de un abrazo, de todos parece ser tú a quien más quiero.  
Mis suegros esperarían que en tus cartas se revelara el humor y miseria que pasas  
ahí, para ver si así decidid esentarme por este hemisferio. De todos modos creen que  
debes de haber vivido en América no resistiré un par de meses al ambiente extraño

Y volver a Europa



IRALA

*Euzkadi ko Lendakaritza*

*Basque Delegation  
in  
The U.S.A.*

*30 Fifth Avenue  
New York, N.Y.  
Orchard 4-6260*

20 de marzo, 1947

Sr. D. Juan Manuel de Bilbao  
Apartado 988  
Habana, Cuba

Querido Jon:

He recibido tu carta del 13 de marzo. Me ha hecho gracia los juicios que has obtenido de la conversacion con Garay y te aseguro que no me extranan. Este de tonto no tiene nada. Podria ser muy util. Coincido contigo que conoce bien los medios cubanos. Si no fuera por las "tonterias" que se le ocurren y la "pose" innecesaria que emplea inconvenientemente en repetidas ocasiones, podria ser un buen elemento. Es una pena porque con esos defectos se ganan antipatias que le inutilizan con vistas a la eficacia pero en fin ya trataremos de este asunto mas adelante.

He recibido contestacion de Paris sobre la consulta que le hice acerca del coche y me dicen "No es ahora de interes la operacion planeada por Jon Bilbao. Las trabas que oponen los franceses a estas operaciones de importacion las dificultan de tal manera que casi las prohíben". No se a que trabas se refiere. Pero tenlo en cuenta por si acaso. Te voy a dar un pequeno encargo.

Tengo en Paris un primo Jesus Irala, 55 rue de la Eglise, Andresy (Seine et Oise) que desearia se le enviara desde Cuba una caja de 25 puros Huffman si esto es posible. Sabes tu si hay ahi alguna agencia que hace envios a Europa? Porque la compra de esos puros aqui resulta muy caro. Si fuera posible el envio, lo haces cuanto antes y me comunicas el importe para que te lo gire inmediatamente. Si no hubiera puros Huffman lo mismo seria alguna otra buena marca. Espero pues tus noticias sobre el particular.

Aun no se ha conseguido la reserva de tu pasaje. Me dice Tommy Aguirre que quizas hoy o manana me avisara. En seguida te comunicare.

Te abraza

P.D. Me avisa Tommy Aguirre que podrias reservar pasaje en los siguientes barcos: 1 de abril, Marine Flyer. 26 de abril, Ernie Pyle. 28 de abril Marine Falcon. 26 de mayo Oregon. El precio en todos estos barcos seria alrededor de \$220.00 mas o menos. El mejor es el Oregon. Con lo que decidas pon un telegrama urgente dandome el numero del pasaporte y el numero del visado. Supongo que tendras el pasaporte ya valido y que no tendras que sacar uno nuevo.

- LUCENA, J.: Historia da vida do padre Francisco de Xavier. Lisboa, 1600
- Macedo, F.: Apotheosis S. Francisci Xavirii. Obicipone, 1621
- "La nao y el brazo derechos de San Francisco Xavier", BCMN, 1922, XIII, 203-205
- Marcou, A.: "Ode sur le passage des reliques de François Xavier, le Saint Basque", Gure Herria, 1922, II, 656-659
- Martinez, Z.: "Semblanza de S. Francisco Javier", Homenaje a Carmelo de Echeagaray, 1928, pp. 235-244
- Mata, F.: "San Francisco Javier y sus parientes", RHGE, 1916, V, 241-248, 289-298
- Matos Cid, A.: "S. Francisco de Xavier en el Oriente portugues", Instituto, 1932, LXXXIV, 375-394
- Mongelos, R.: "Murió San Francisco hablando vascuence?", BCMN, 1922, XIII, 91-94
- Neu: La nacionalidad de San Francisco Xavier y San Ignacio de Loyola. [Bilbao], 1910
- Nieremberg, J.: Gloria de San Ignacio y San Francisco Xavier. Madrid, 1645
- Otaegui, C.: "San Franzisko Jabier-ko Indietako apostoluar alabantzak", Euskal-Erria, 1887, XVII, 455-459
- Otto, N.: Francisco Xavier y la Universidad de Paris. Valladolid, 1934
- Peralta, M.: El apostol de la indias y nuevas gentes. Pamplona, 1665
- Perez Goyena, A.: "Literatura sobre San Francisco Javier", Razón y Fe, 1922, LXII, 190-210; 1922, LXIII, 63-80
- Robertson, A.: Francis Xavier. London, 1930
- Ruiz de Larrinaga, J.: "Curiosidad bibliográfica. Hay alguna vida de San Francisco Javier impresa en Pamplona antes de su canonización en 1622?", RIEV, 1923, XV, 681-689
- Sanchez Lecaroz, A.: Vida de S. Francisco Javier. Madrid, [1943]
- Schurhammer, G. Véase SCHURHAMMER, G.
- Torre, F.: El peregrino atlante. Valencia, 1670
- Tursellini, H.: La vie du Bien Hereux pere François Xavier. Lyon, 1612
- Ubillos, G.: "La evangelización de Mindanao", Príncipe de Viana, 1945, VI, 160-164
- Ubillos, G. Vida de San Francisco Javier
- Uranga, J.J.: "Un soneto del siglo XVII sobre San Francisco", Príncipe de Viana, 1947, VIII, 119-120

New York, 24 de julio, 1947

IRALA

Sr. D. Jon Bilbao  
Hotel Atherbea  
Sare, B.P. France

Querido Jon:

Hace un par de dias o tres intercepte una carta de Marta a Begona pues esta esta en Westport en casa de Ynchausti. Por dicha carta he enterado de vuestras andanzas. He sentido que el retraso de mi telegrama hubiera sido causa de tu paso hacia el peligro. Yo retrase el telegrama porque Marta anunciaba una ~~re~~ratificacion. De todos modos como no hay mal que por bien no venga, celebro que todo el programa que trazaste haya salido bien y no fuera interrumpido por mi causa.

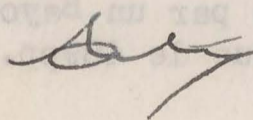
Sobre asunto de tus encargos aqui pendientes, cajas de libros y alimentos, he sufrido un retraso por causas ajenas a mi voluntad. Peter Aguirre no funciono como debia porque por lo visto estaba demasiado nervioso con el proyecto de viaje que realizo y me dejo todo sin hacer nada. Poco a poco he procurado enderezar el entuerto y las cajas estan ya a punto de salir. Te dare mas detalles dentro de poco. Con ellas van naturalmente los paquetes de alimentos. Con el retraso los recibireis estos con mayor ilusion sobre todo despues de haber gastado las calorias que llevasteis de aqui. Una vez este todo listo te expondre la situacion economica.

A Marta le adelanto segun tus instrucciones \$50, cantidad que la ire deduciendo en dos meses de las rentas normales por la renta. Por cierto que dentro de poco llega la renovacion del contrato de la casa. Tenemos bastantes lios. Van a querer levantar la renta y ademas hay una proposicion de venta de la casa por pisos que ha sido rechazada por la mayoria de los inquilinos y no sabemos de momento que consecuencias puede tener. En fin, veremos. Lo fundamental es que me digas cuanto antes si vas a cambiar de direccion para que los papeles a firmar que te envie me los devuelvas cuanto antes. Ya te escribire con mas detalle sobre todos estos asuntos una vez que vea mas claro.

Hoy ando muy justo de tiempo asi es que no me extiendo mas. Estoy esperando una amplia carta informativa de todas tus andanzas e impresiones. No dejes de hacerlo con el mayor detenimiento. Ya sabes lo que me interesa todo eso.

Tendras noticias de que acaso vaya por ahi dentro de poco pero aun no esta decidido el asunto. Veremos lo que sucede. Que os vaya bien, cada vez mejor. Escribeme pues de largo.

Recibid los dos un fuerte abrazo de vuestro buen amigo



Sr. D. Jon Bilbao  
Hotel Atherpes  
Sare, B.P. France

BAIGORRI, I. DE

"La gesta de Roncesvalles y el camino de los romeros de Compostela", BCMN, 1924, XV, 144-152, 285-295; 1925, XVI, 143-149

Hace un par de días o tres intercedió una carta de Marj'a a Begona que esta en Westport en casa de Yrchausti. Por dicha carta he enterado de vuestras andanzas. He sentido que el retraso de mi telegrama hubiera sido causa de tu paso hacia el peligro. Yo retrasé el telegrama porque Marj'a anunciaba una reafirmación. De todos modos como no hay mal que por bien no venga, celebro que todo el programa que trazaste haya salido bien y no fuera interrumpido por mi causa.

BAIGOURA

Barandiaran, J.M.: "Prehistoria vasca. Nuevas investigaciones [en Biriatu... Baigura...]", Gernika, 1945, I, 23-25  
Guillaumie-Reicher, G.: "Une excursion a Baigoura il y a cent ans", Gu re-herria, 1936, XVI, 71-77

BAIGOURAKO ARTZAINA Seudónimo de LARROULET

BAIGOURAKO BI ARTZAIN Seudónimo de DIHARASSARRY, Magr y DAGUISSE, M.

BATHAUT, JEAN RICHARD

Durant, H.: Bathaut Richard, né a Bayonne. Bayonne, 1886

BAILLAC, JEAN BAPTISTE

Nouvelle Chronique de Bayonne par un Bayonnais. Bayonne: Duhart-Fauvet, 1827-1828 (2 vols con paginacion continua de 489pp. 20.5 cms.)

Sare 31 de Julio de 1947

Sr. Antonio de Irala  
New York City, N.Y.

Querido Anton:

Acabo de recibir tu carta y ni antes no te he escrito, apesar della promesa de Marta a Begoña, ha sido porque paso la mayor parte de los dias en el Monte.

Seguiremos aqui en el hotel hasta octubre. Luego tomaremos una casa en Sara pues estare lleno de trabajo durante todo el invierno.

Cuando vengas procura librarte unos dias. Puedes venir a Sara y dedicarte al alpinismo, ademas haras acopio de vitaminas para el invierno, pues creo que es ahi en Nueva York donde faltan.

Cuando termines de pagar todos los gastos de los cajones pasame la cuenta y te mandare el dinero. Creo que lo mejor seria mandar todo a Paris pues Felix puede sacarlo de la Aduana con relativa facilidad. Despues el se encargara de enviarlo a Donibane donde en los camiones de Legasse podremos hacer la reparticion pues supongo que junto con los mios vendran los cajones del Lendakari y los de Manu.

Estuve en Donosti para recoger a Marta. Me causo gran impresion y tienes completa razon respecto a Jagi-Jagi y demas. Nuestro ambiente alli no puede ser mejor. Estuve con Iñaki Uriarte e Iñaki Valdes, ambos bastante metidos en todo lo nuestro especialmente el segundo. La huelga de Bilbao ha debido ser una gran inyeccion de optimismo.

Peter y Mary estan en Donibane. Les vi en casa de Manu, el dia de su cumpleaños. En politica parece que Don Inda ocupa ahora la primera plena en las tertulias. Yo no estoy nada enterado pues en Sara no se habla de politica sino de cuevas pues esta semana hemos descubierto tres.

Las semana proxima saldremos para varios dias de exploraciones en Benabarra. Vamos Barandiaran, Manu y yo. Marta va a aprovechar la ocasion para darse una vuelta por Bilbao.

Vuelvo a repetir que si vienes no dejes de pasar aunque sea un par de dias con nosotros en Sara.

Saluda a Begoña y a Don Xabier y a los amigos.

Un fuerte abrazo de,



BAGORRY

- Bonaparte, L.: *Étymologie du nom de Baigorrry*. Londres, 1875
- Aux Cantons de Saint-Etienne-de-Baigorrry et de Saint-Jean-Pied-de-Fort. Bayonne, 1
- Cuzacq, R.: "Un curieux procès au Baigorrry vers 1874. Le vicomte d'Echoux aux prises avec Jean Harismendy, navarrais", *Cure-Herria*, 1935, XV, 359-366, 445-457
- Cuzacq, R.: "Les états de la Vallée de Baigorrry à la veille de la Révolution", *Cure-Herria*, 1932, XII, 434-448; 1933, XIII, 14-25, 240-248; 1934, XIV, 177-183, 275-283, 373-379, 469-477; 1935, XV, 65-69
- Cuzacq, R.: "Les forges et fondaries de la Vallée de Baigorrry à la veille de la Révolution", *Cure-Herria*, 1932, XII, 153-167
- Dumangin, M.: "St. Etienne de Baigorrry", *Biarritz-Thermal*, 1899 (nos. 29, 31, 33)
- Dumont, A.: "La natalité des basques de Baigorrry", XXI<sup>e</sup> session de l'Association Française pour l'Avancement des Sciences, 1892, II, 597-612
- Duvoisin, C.: "Les sept fleurs de Baigorrry et la reine des sept fleurs", *RBPL*, 1884, I, 369-378, 462-466, 546-558, 575-583; 1885, II, 310-320, 373-389, 447.
- Etchepare, J.: "Eskualdun Phestak Baigorrrin 1905", *Cure-Herria*, 1936, XVI, 387-394
- Etchepare, J.: 1923'ko Eskualzeleen Bilzarrian Baigorrrin. Baionan, 1923
- Etcheverry-Ainchart, J.: "Le passé de Baigorrry", *Cure-Herria*, 1935, XII, 366-368
- Etcheverry-Ainchart, J.: "Une vallée de Navarre au XVIII<sup>e</sup> siècle", *Eusko-Jakin-tza*, 1947, I, 613-643; 1948, II, 65-95
- Nogaret, J.: *La Château d'Echoux et le Vicomte de Baigorrry*, Bayonne, 1934
- Perez de Arce, A.: Puntual narración de las diferencias sucedidas en varios tiempos entre los naturales de Vaygorri... y los... de Baztan, de Anue... sobre el goce de los montes de Alduyde. [Pamplona, 1686]
- Lachaire, A.: "Sur le nom de Baigorrry", *BSB*, 1874-75, I, 99-102
- Poydenot, H.: *Trouvaille d'un aureus de Vitellius à Baigorrry*. Bayonne, 1891
- Vie, G.: "A propos des mines de cuivre de la Vallée de Baigorrry", *BSB*, 1943, 213-220

ИМЯ ДОКЛАДА И\*А\*  
ЭЛ\* АВТОРА ДЕ ПЛЮС

AGUIRRE, J.A.

5 de agosto, 1947

Sr. D. Jose Antonio de Duranona  
11 Avenue Marceau  
Paris, France

Querido Duranona:

Adjunto te remito la documentacion de embarque de una serie de cajas que van con destino a la Delegacion. En total son 8. El contenido de las mismas es el siguiente: las numeradas desde el uno al 6 inclusive son de Jon Bilbao y contienen libros suyos que me pidio se le enviara. La numero 8 tambien es para Jon Bilbao y contiene comida. La numero 7 contiene libros para el Lendakari y un paquete con un bote de goma para Manu Sota. Conviene pues que todas ellas las recupereis y las hagais llegar a destino. Por mi parte yo aviso a los interesados, menos al Lendakari que te ruego te encargues de ello. El asunto de estas cajas tiene una cuestion de pagos. Adjunto las facturas correspondientes. La primera es copia de la original que corresponde a gastos pagados por las cajas de Jon Bilbao. Solamente el concepto subrayado a lapiz rojo debe ser a cargo del Gobierno y que corresponde a \$14. Del conjunto de gastos de embarque la mayor parte corresponde a Jon Bilbao.

Te ruego que sobre esto te pongas al habla con Alberro a fin de que se comunique con Jon Bilbao y Manu Sota para la liquidacion correspondiente.

Te abraza

AGUIRRE (A. J.)

BARACALDO (Vizcaya)

Diez de Pinos, J.: Memoria presentada a la Corporación por el sr. secretario del ...Ayuntamiento de...Baracaldo...Bilbao, 1930

-Folleto publicado por el...Ayuntamiento de Baracaldo con motivo de la fiesta homenaje al maestro. Bilbao, 1926

-Fundación Miranda Véase FUNDACIÓN Miranda

Lemonauria, P.: "Puente colgante de Burceña", Revista Pintoresca, 1846, 341-

-Memoria de seis años de vida municipal (1937-1942) bajo el signo conductor de Franco. Bilbao, 1943

Merladet, P.: Ferrocarril del litoral cantábrico entre Bilbao, Santurce, Baracaldo y Castro Urdiales. Bilbao, 1891

-Ordenanzas de la Sociedad de Seguros mutuos contra incendios de casas de la anteiglesia de Baracaldo y barrios colindantes...Bilbao, 1903

Trueba, A.: "Landaburu [barrio de Baracaldo, poesía]", Ilustración Española y Americana, 1873, XVII, 590

Baracaldo  
Bilbao  
D. José Antonio de Baracaldo

2 de agosto 1943

400-000-1-1



ERALA

*Basque Delegation  
in  
The U.S.A.*

*Euzkadi ko Lendakaritza*

*30 Fifth Avenue  
New York, N.Y.  
Orchard 4-6260*

5 de agosto, 1947

Sr. D. Jon Bilbao  
Hotel Atherbea  
Sare, B.P.

Querido Jon:

He recibido tu ultima carta en la que no me das demasiados detalles de tu vida en esa. Veo que con el lio de las cavernas estas mas laconico que nunca.

Por fin ya han salido las cajas. Fueron embarcadas en el barco Koloa Victory que salio el dia 26 de julio. Le he escrito a Duranona dandole las instrucciones pertinentes y adjunto la copia de la carta que le he remitido. Ponte al habla con el para que concreteis detalles.

Adjunto te remito copia de la factura de L & C Export Transportation Co. donde tenias depositadas las cajas. Como ves ha habido que pagar los gastos de estancia, etc. El importe del embarque ha sido \$66.17. Por la carta adjunta veras que a Duranona le mando todos los documentos de embarque etc.

Como hoy ando muy mal de tiempo no te escribo mas largo. Hasta otro dia pues.

Te abraza

EIBAR : Varia

Arrese, F.: "Eibarko burdin-bidearen estreñako kantua", Euskal-Erria, 1887, XVII, 389

Artola, J.: "Eibar-ko [poesia]", Euskal-Erria, 1911, LXIV, 158

Bengoechea, J.: "Homenaje a Zuloaga [en Eibar]", Euskal-Erria, 1912, LXVI, 35-37

"El día foral en Eibar", Euskal-Erria, 1906, LIV, 365-377

"Las fiestas de Eibar", Euskal-Erria, 1901, XLV, 251-256

Uriarte, M.: "Estado religioso de Eibar", Idearium, 1935, II, 399-410

IRALA

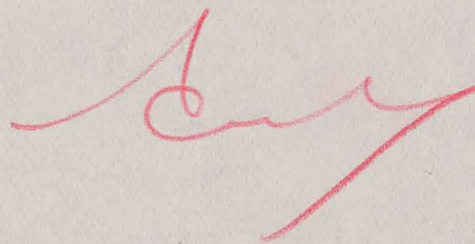
New York, 6 de agosto, 1947

Sr. D. Juan Manuel de Bilbao  
Hotel Atherbea  
Sare, B.P.

Querido Jon:

Te adjunto tres copias del contrato de la casa y el Renewal of Lease para que los firmes. Como veras el contrato va en blanco y no es seguro que ninguno de estos documentos los vaya utilizar pues en estos momentos aun no se ha arreglado el lio de la casa en que estamos metidos. Sabras que ha habido legislacion nueva por el que se permite el aumento del 15% si los inquilinos lo desean. Junto con esto hay otras medidas cuya complicacion aun no he entendido. Lo probable es que amparandonos en la ley, no hagamos ningun contrato y sigamos como hasta ahora a base de compromiso mensual hasta ver que pasa. Pero por si acaso como te digo conviene que tenga los documentos firmados. Otro dia te volvere a escribir sobre como debes hacer los talones para las rentas sucesivas. Dependera en lo que en definitiva decidamos.

Te abraza



BANDA, ORDEN DE LA

Díaz de Arcaya, F.: "El vasquismo en la Orden de la Banda", Euskalerriaren Alde, 1920, X, 201-209

BANDERA

Belatcha: "Le drapeau basque", Bulletin du Musée Basque, 1937, XIV, 84-89

Lafitte, P.: "Notre drapeau", Gure Herria, 1939, XIX, 124-126

~~BANDERINA~~ del "Vizcaya". Bilbao: Imp. Provincial, 1896 (31p p. 21 cms.)

D

BANDERA Antoniana. Organo oficial de las Instituciones Antonianas. Revista mensual. Zarauz, 1922(?) -

BANDIDOS

Donostia, J.A.: "Apuntes de folklore vasco. Los guardianes de Delate", BSVAP, 1949, V, 309-321

Iribarren, J.M.: "Bandidos y salteadores", Príncipe de Viana, 1942, III, 465-478

Sara 22 de octubre de 1947

M. Antonio de Irala  
New York

Querido Anton:

Nos hemos instalado ya en Isabelenea. Una bonita casa aquí en Sara, donde pasaremos el invierno si antes no ocurre nada.

Recibí todos los cajones que mandaste, salvo el de comida, que según Durañona se rompió. Me dice que te ha pedido un inventario para ver de sacarlo de la Aduana. Dime si se lo has enviado ya.

Me interesaría también arreglar la cuestión del banco, si no te produce inconvenientes para los pagos del piso. Ahora me han subido la cuota a tres dolares al mes, que al año suponen treinta seis dólares, que convertidos en francos suponen una pequeña cantidad. El minimum en el Chase es de \$500, pero creo que ha de haber bancos que exijan una cantidad menor para poder hacer uso de cheques.

Hoy salió Manu para Paris y New York. El te contará todos los proyectos que aquí nos traemos con el asunto de Gernika. Supongo que habrás estado con mis suegros y ya ellos te habrán dado más noticias de las que puedo yo contarte desde Sara.

Estos días ha estado aquí D. Alberto Unaindia. Quiere irse para New York. A Navascués le gustaría conocerle. Por cierto que si ves a este puedes decirle que estoy esperando a que salga el número de Gernika para escribirle.

Leo con verdadero gusto las informaciones que mandais sobre la O.N.U. Aquí no hay periódico que dé tantos detalles.

Dile a Irene que por favor me subscriba a la edición dominical del New York Times.

Gonzalo Nardiz está loco con su hijo. Le llaman José Luis y según Gonzalo es el niño más guapo, gordo e inteligente que ha visto. Luego añade que es el primer niño que ha visto de cerca en su vida.

Supongo que el tuyo andará metiendo bulla. Marta te manda saludos así como a Begoña y a todos ahí.

Un fuerte abrazo de

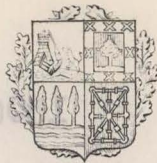
Mi dirección ahora: "Isabelenea", Sara (B.P.)



IRAZUSTA, JUAN DE

Doctrina christiana eguinzuana erderaz Aita Gaspar Astete Jesuitac. Ipinidu eusqueraz don Juan de Irazusta. Irueñean, 1742 (72pp. 13 cms.) - Tolosan: F. La Lama, 1797 ([72]pp. 13.5 cms.) - Donostian: A. Undiano, 1801 (72pp. 14.5 cms.) - Tolosa: , 1816 ( pp. cms.) - Tolosa: La Lama, 1820 (72pp. cms.) - Tolosa: La Lama, 1821 ( pp. cms.) - Tolosa: La Lama, 1826 ( pp. cms.) - Tolosa: La Lama, 1830 (72pp. 15 cms.) - Tolosa: La Lama, 1831 ( 22pp. cms.) - Tolosa: La Lama, 1832 ( p p. cms.) - Tolosa: La Lama, 1837 ([72]pp. 14 cms.) - Tolosa: La Lama, 1847 (72pp. 14 cms.) - Tolosa Mendizabal, 1848 (72pp. 14 cms.) - Tolosa: Vda de La Lama, 1849 (72pp. 15 cms.) - Villarrealen: P. Guridi, 1851 (71pp. 14.5cms.) - Tolosa: Vda. de La Lama, 1852 (72pp. 15 cms.) - Tolosa: Mendizabal, 1853 (72pp. 14 cms.) - Vergara: J. Undiano, 1853 (94pp. 11.5 cms.) - Tolosa: A. Gorosabel, 1854 (94pp. 10.5 cms.) - Donostia: I. R. Baroja, 1855 (80pp. 13.5 cms.) - Tolosa: La Lama, 1856 (94pp. 13.5 cms.) - Vitoria: , 1857 ( pp. cms.) - Tolosa: Mendizabal, 1859 (72pp. 14 cms.) - Tolosa: Mendizabal, 1860 (72pp. 14 cms.) - Tolosa: Vda. de Mendizabal, 1867 ( 96pp. cms.) - Tolosa: V da de Mendizabal, 1867 (72pp. cms.) - Tolosa: Gurruchaga, 1867 (96pp. cms.) - Tolosa: Gurruchaga, 1869 (96pp. cms.) - San Sebastián: Argañegui, 1869 (80pp. cms.) - Tolosa: Vda de Mendizabal, 1871 (96pp. cms.) - Tolosa: P. Gurruchaga, 1874 (96pp. 11 cms.) - Tolosa: Vda. de Mendizabal, 1875 (96pp. cms.) - Tolosa: P. Gurruchaga, 1876 ( 96pp. cms.) - Donostia: A. Baroja, 1876 (80pp. 10.5 cms.) - Madrid: Propaganda Católica, 1877 (63pp. cms.) - Tolosa: El López, 1878 (96pp. cms.) - Tolosa: F. Muguerza, 1878 (96pp. 12 cms.) - San Sebastian: Baroja, 1884 (80pp. cms.) - Resumen de las cosas más necesarias de la doctrina cristiana según el catecismo del P. G. Astete... Cristiñau doctriñaco gausario biarren icasbide laburtua. Bizcaico berbacuntzan. Tolosa: E. Lopez, 1889 (20pp. cms.) - Doctrina...Donostia: Arzanegui, 1889 (95pp. cms.) - Irueñean: B. Cosculluela, [ ] (72pp. cms.) - Vergara: J. López, 1892 (95pp. cms.) - Tolosa: Gurruchaga, 1892 (96pp. 11.5 cms.) - Doctrina cristiana Aita Gaspar Astete jesuitac erderaz compoundua. Ipiñi zuan euskeraz --- Erretore Hernialdecoac, ceña dan provincia Guipuzcoan, eta añaditu cion Encarnacioco eta Eucaristiaco misterioen esplicacioa baita ere confesio onaren condicioac eta Acto Fedeco, Esperanzaco eta Caridade-coac. Irunen: Pio Garmendia, 1903 (56pp. 14.5 cms.) - Doctrina... Vergara: J. F. Lopez, [1904] (62pp. 14 cms.)

Dodgson, E.S.: The verb in the second book in Guipuzkoan Bask. Hartford, 1901



Euzkadi'ko Lendakari'tza

Basque Delegation  
in  
The U. S. A.

30 Fifth Avenue  
New York, N. Y.  
Orchard 4-6260

17 de noviembre, 1947

Sr. D. Jon de Bilbao  
Isabel-enea  
Sare (B.P.) France

Querido Jon:

En su dia recibí tu carta del 22 de octubre y aun cuando no te he contestado con anterioridad, no por eso creas que he olvidado los encargos que me dabas.

Por carta que recibimos hoy de Marta veo que Duranona no te ha comunicado los que yo le dije sobre cajones de comidas. Para antes de recibir tu carta le conteste que nosotros no tenemos inventario del contenido de la caja. Tu recordaras que la caja pusisteis a nuestra disposicion una vez llena y yo no sabia su contenido. En la documentacion de embarque constaba como un bulto sin detalle juntamente con los otros y el seguro fue hecho en su conjunto con las demas cajas que fueron facturadas. Todo esto ya se lo explique a Duranona como te digo. Siento en verdad que hayais tenido un tropiezo en este asunto. Sobre todo teniendo en cuenta lo bien que os vendrian los alimentos. Como ves por nuestra parte poco podemos hacer.

He consultado con los bancos el asunto de la cuenta que me dices. Ha habido ultimamente una disposicion general y parece que en todos ellos hay que pagar la misma cuota que tu senalas. Asi que no se como podriamos arreglar este asunto para que ahorres los \$3 al mes.

En la casa ha habido un verdadero lio. Los propietarios Spencer-Taylor tenian alguna hipoteca que no han podido pagar y en la actualidad por la quiebra no sabemos todavia quienes seran los nuevos propietarios si el banco o alguna otra compania a quienes el banco entregue la administracion. Con este motivo andamos todos al aire y no nos atienden en nada. Ademas hemos tenido que subir la renta y en la actualidad pagamos \$120.75. Yo pienso que quizas pronto pueda arreglar las cosas de forma que yo pague los cheques directamente y de este modo librate a ti pero tendre que discutirlo con vistas al nuevo administrador. En caso de que eso no fuera posible, tendrias que mandarme cheques por la renta actual y yo destruiria los antiguos. Sobre esto ya te avisare porque aun no sabemos quien va ser el administrador.

Ya hemos hecho la suscripcion de periodico que pides y con Manu procurare enviar los encargos que me ha pedido Marta.

Por aqui sin novedad haciendo la vida de siempre. Yo con mucho trabajo y Begona recluida en casa y en Washington Square. Apenas hemos

FRANCISCO JAVIER (santo) 1506-1552

Abad, C.: San Francisco Javier. Madrid, 1922

Alarcon, F.: Edicto del Obispo de Pamplona...mandando guardar los días de San Fermin y San Francisco Javier, como fiestas de precepto. Pamplona, 1657

Altadil, J.: "Javier, francés", BCMN, 1922, XIII, 239-241

Apalategui, F.: Empresas y viajes apostólicos de San Francisco. Madrid, 1920

Azcona, J.M. :[Bibliografía de San Francisco Javier]. [Pamplona, 1922]

Basaldua, P.: Ignacio de Loyola y Francisco de Xabier

Bellessort, A.: L'apôtre des Indes et du Japon. Paris, 1917

Bellessort, A.: Voyages de S. François de Xavier. Paris, 1929

Berlanga, C.: El Apostol de la Indias. Valencia, 1698

Bessières, A.: Saint-François Xavier. Le Puy, 1946

-Bi saindu hescaldunen bizia: San Ignazio Loiolacoaren eta S. Francisco Xabieracoarena. Bayona, 1867

Bouhours: La vie de S. François Xavier. Paris, 1682

Brou, A.: S. François Xavier. Paris, 1912

Campion, A.: La familia de S. Francisco de Xabier. Pamplona, 1922

Campion, A.: "San Francisco Xavier y su monumento histórico", BCMN, 1922, XIII, 90-91

Casini, T.: San Francisco Javiero. Firenze, 1940

Cayuela, A.: "Al Santuario! Himno al glorioso patrón de Nabarra San Francisco Javier", Euskal-Eria, 1886, XIV, 230-231

III Centenario de la Canonización de San Francisco Xavier. Pamplona, 1922

Cross, P.: Saint François de Xavier... Son Pays, sa famille, sa vie. Toulouse, 1894

Gross, J.: Saint-François de Xavier. Sa vie et ses lettres. Toulouse, 1900

Cruzat, M.: Edicto en que se hace el día de San Javier festivo de guardar. [Pamplona, 1637]

Daurignac, J.: Histoire de S. François de Xavier. Paris, 1881

Eleizalde, L.: "Notas sobre la patria y apellidos de San Francisco Javier", Euzkadi, 1901, I, 222-236

Eltz, S.: S. Franz Xavier. Freiburg in Br., 1931

Erb, A.: Franziskus Xaverius. Berlin, 1940

IRALA

salido un par de veces en todo lo que llevamos de otoño. Como ves en todas partes se cuecen habas. Manu ha quedado muy impresionado por la vida actual de aquí que le ha agradado muy poco. Esta ya deseando de volver a esa. Ya sabes que sale el próximo día 28. A Navascues no le he visto ni una sola vez desde primeros de verano.

Begona le contestará a Marta y ya se os enviaremos algunas fotos de nuestro txiki que sigue muy bien. No dejes de felicitarles a Gonzalo y a Mertxe de nuestra parte. No me extranan las referencias que nos dais sobre el estado psicológico de Gonzalo.

Recibe un fuerte abrazo de tu buen amigo



IRAMA



*Euzkadi'ko Lendakaritza*

*Basque Delegation  
in  
The U. S. A.*

*30 Fifth Avenue  
New York, N. Y.  
Orchard 4-6260*

24 de noviembre de 1947

Sr. D. Juan M. Bilbao  
Isabel-enea  
Sare (B.P.)  
Francia.

Querido Jon:

Dos letras sobre asunto referente a la casa. Ya te dije como habia cambiado de propietarios. En estos momentos estoy tratando de arreglar las cosas de forma que pueda yo pagar las rentas y asi evitarte a ti el tener que mantener la cuenta con la perdida que me señalabas. De hacerlo tendria que ser a base de "Money Orders" que los extenderia a tu nombre. Pero todavia tendre que recibir las ultimas impresiones sobre el asunto. Te comunicare lo que haya. No obstante, como el mes que viene se acerca, ya conviene que a vuelta de correo me mandes un cheque extendido a Douglas L. Elliman & Co., Inc., por valor de \$120.75. No lo retrases. Repito que te volvere a escribir con lo que quede en definitiva.

Abrazos

*Anty*

MAGADAN BOND  
50%  
PAG CONTENT

Sara 5 de dic. de 1947

Mr. Antonio de Irala  
New York

120.75

Querido Anton: Acabo de recibir tu carta del 24 de nov. Ha debido sufrir retraso pues una de Manu fechada el 26 me llegó hace dos días. Quizá estas huelgas de París tengan la culpa. Te envío el cheque que me pides y espero que no llague demasiado tarde. Si quieres otro para enero avísame con más anticipación.

Manu ha debido ya llegar a Francia y estoy deseando de verme con él para ver que impresiones trae de Nueva York. Aquí dicen que viene bastante desilusionado.

Un abrazo de

MAGABAM BOND  
30 N  
<PAGE CONTINUED>

IRALA

BILBAO, JUAN M.

FECHA	ARTICULOS	PRECIO	TOTAL
19 nov. /47	Suscripcion N.Y. Times .....	\$18.00	
25 nov. /47	Encargos varios, Marta .....	<u>\$13.63</u>	
			<u>\$31.63</u> =====

IRALA



Euzkadi'ko Lendakaritza

Basque Delegation  
in  
The U. S. A.

30 Fifth Avenue  
New York, N. Y.  
Orchard 4-6260

22 de diciembre de 1947

Sr. D. Juam M. Bilbao  
Isabel-enea  
Sara.

Querido Jon:

Recibi tu carta del 5 de diciembre con el cheque que me lle-  
go con mucho retraso. Afortunadamente ya he podido arreglar lo  
del pago de la renta a base de Money Order y en esta forma creo  
que todo quedara mejor. He hecho a los nuevos propietarios el  
primer pago y como no me han avisado nada supongo que todo ira  
bien. Cada Money Order me cuesta 37% de modo que esta cantidad  
te deducire de los \$25.00. Asi las cosas puedes disponer de tu  
cuenta como quieras para ahorrar los dolares mensuales que me de-  
cias debias pagar. En caso de que retires la cuenta avisame con  
anticipacion para que no haga yo los ingresos de \$25.00 al mes,  
indicandome al mismo tiempo como dispongo de ellos.

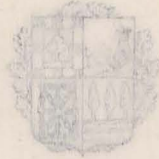
Adjunto te mando una nota de las cuentas que aqui tenemos  
pendientes para ti. Si a ti te da lo mismo yo preferiria que  
me mandes un cheque por ello para liquidarlo en vez de deducir de  
mis entregas: te digo esto por cuestion de contabilidad ya que  
esa deuda tuya consta en los libros de la Delegacion.

Y que es de tu vida? Sabras por Manu nuestras novedades,  
bien pocas por cierto. Hace unos dias ha estado por aqui Navas-  
cues que ha venido con motivo de la boda de su cunado que se ha  
debido casar con alguna distinguida dama a juzgar por las fotos  
que ha publicado el New York Times. Debe ser hija de banqueros  
de modo que nos vamos colocando en buena posicion con los finan-  
cieros para poder conseguir algun credito dentro de poco. Na-  
vascues esta bien pero un poco cansado con sus labores docentes.  
Ultimamente esta un poco mas satisfecho porque le van a aumentar  
la categoria y el sueldo, cosa muy importante sobre todo esta ul-  
tima teniendo en cuenta su numerosa familia.

Esta carta no te llegara para el dia de Gabon pero de todos  
modos os tendremos presentes en el cenaculo que organicemos, que  
todavia no se como ni donde va a ser. Con mis mejores saludos  
para Marta, te abraza



Sara 29 de dic. de 1947



M. Antonio de Larala  
Nueva York

Querido Anton:

Te envío un cheque de \$31.63 por la suscr. del N.Y. Times y los encargos de Marta. No serán los encargos \$18.00 y la suscr. \$13.63? Te envío también dos cheques más para que me los deposites en el banco cuando envíes el correspondiente al mes que viene. Puedes seguir haciendo uso del banco pues por otras cosas tengo que mantener mi cuenta durante unos meses. Me hizo gracia los 37 centavos de los giros.

Por fin parece que recibimos la famosa casa de los viveres, sólo que de los 54 kilos llegan 19, se han robado todo menos el te, el Lux, el almidon y la harina. Lo que aún no comprendo es como puede pesar esto 19 kilos. Parece que la caja llegó ya en malas condiciones al muelle de Nueva York donde la repararon de mala manera. Luego tuvieron que volverla a reparar a bordo. A pesar de llo volvió a romperse en el Havre donde durante los cuatro meses que allí ha estado se han ido llevando lo que podían. Marta está que trina. Ahora veremos si pagan el seguro o por el contrario tenemos que pagar aún más por el flete.

Por aquí hemos tenido navidades con los que desgraciadamente hoy ya no apareció. Con Manu nos vemos a menudo, parece que se le ha olvidado hasta donde se encuentra N.Y. Saludos a Begoña. Quizá Marta vea ahora a su familia, pues ella va a Bilbao mientras yo hago ciertos encargos en Pamplona y San Sebastian. Estaremos de vuelta dentro de pocos días.

Un fuerte abrazo de

Adjunto te mando una nota de las cuentas que aquí tenemos pendientes para ti. Si a ti te da lo mismo yo preferiría que me mandes un cheque por ello para liquidarlo en vez de deducir de mis entradas: te digo esto por cuestion de contabilidad ya que esa deuda tuya consta en los libros de la Delegacion.

Y que es de tu vida? Sabras por Manu nuestras novedades. Bien pocas por cierto. Hace unos dias se estado por aqui Navas que que ha venido con motivo de la boda de su cuñado que se ha debido casar con alguna distinguida dama a juzgar por las fotos que ha publicado el New York Times. Debe ser hija de banqueros de modo que nos vamos colocando en buena posicion con los fianc- ceros para poder conseguir algun credito dentro de poco. Na- vasque esta bien pero un poco cansado con sus labores docentes. Ultimamente esta un poco mas satisfecho porque le van a aumentar la categoria y el sueldo, cosa muy importante sobre todo esta ti- ma teniendo en cuenta su numerosa familia.

Esta carta no te llegara para el dia de Gabon pero de todos modos os tendremos presentes en el ceniculo que organizamos, que todavia no se como ni donde va a ser. Con mis mejores saludos para Marta, te abraza



ERAZA

Euzkadi'ko Lendakari'tza

Basque Delegation  
in  
The U. S. A.

30 Fifth Avenue  
New York, N. Y.  
Orchard 4-6260

6 de enero de 1948.

Sr. D. Juan Manuel Bilbao  
Isabel Enea  
Sare.

Querido Jon:

Recibo tu carta del 29 de diciembre y con ella los cheques que me envias. Los encargos de Marta y el importe de la suscripcion del periodico son de acuerdo con las cifras que te di.

Por lo visto vas a seguir con la cuenta en el banco. Por cuanto tiempo? Para que pueda utilizarla a efectos de pago de renta conviene que me mandes los cheques correspondientes. Ya sabes que actualmente tengo que pagar \$120.75, asi que tu dispondras lo que creas mas conveniente. No te extrane lo de los 37 centavos que te indicaba. Ya sabes que somos esclavos de la contabilidad y la exactitud, y una contabilidad falla lo mismo por un centavo que por mil dolares aun cuando las consecuencias sean distintas... Por cierto, y hablando de contabilidad, al hacer la revision anual no se como quedaron los \$127.89 que te comuniqué importaban los envios de tus cajas por pago de deposito en el storage y fletes. Es que esto quedo arreglado con Paris? Aclaramelo y si intervino Paris que ellos me escriban.

Lamento la catastrophe gastronomica que habeis sufrido por el saqueo a vuestra caja de viveres. Si quieres que te haga de aqui algun envio de cosas que os falten dile a Marta que me indique las mercancías que precisa y aprovechare la oportunidad de viaje de algun amigo para haceros una remesa que salga economica, ahorrando fletes, y ademas llegue con seguridad.

A ver si a tu vuelta del viaje que me anuncias me escribes largo y tendido. Eres mas telegrafista en la correspondencia que yo. Si un dia te remangas prometo escribirte mas que "el Tostao".

Por aqui sin novedad y con las nevadas mas grandes que registra la historia. Como ves, vamos progresando. Zorionak en el presente Urteberri. Con mis mejores saludos para Marta, te abraza

ERAZA (signature)

EIBAR (Guipuzcoa) : Descripción

"Eibar", Revista Pintoresca, 1846, 311-346  
Gurruchaga, J.: "Eibar actual", Euskal-Erria, 1908, LIX, 211-221

Martínez Aguirre, M.: "De Eibar a Saturrarán con un recuerdo del rey D. Francisco de Asís", Euskal-Erria, 1884, XI, 188-191

Sarasqueta, P.: El país de los gabachos. Eibar, [ ]

EIBAR: Fiestas Euskaras. Véase FIESTAS EUSKARAS : 1908

EIBAR : Historia

Mujica, G.: "Historia de Eibar", Euskaerriaren Alde, 1911, I, 18-27, 33-118, 310-465, 672- ; 1912, II, 700-730, 760- ; 1913, III, 731- ; 1914, IV, 129-

Tejada, A.M.: "Historia de un monasterio que desaparece del solar donde se implantó la reforma agustiniana en Eibar", BSVAP, 1946, II, 185-191

EIBAR: Industria

-Exposición regional vasca de arte y provincial de industrias guipuzcoanas en Eibar", Euskal-Erria, 1914, LXX, 316-318

Yriondo, R.R.: "Los trabajos artísticos de Eibar", Esfera, 1916 (Sept. 2), III (no. 140)

Mújica, G.: "Industrias guipuzcoanas. El demasquinado de Eibar", Euskalerriaren Alde, 1911, I, 18-27

Orbea, W.: "Eibar. Proceso industrial", Novedades, 1909 (Jun.27), I(no.1)

-Programa para exámenes de ingreso en la Escuela de Armería y Mecánica de Eibar. Eibar, 1926

Sarasketa, P.: "La industria armera en Eibar", Euskal-Erria, 1908, LIX, 206-220

Sarasketa, P.: "La industria armera en Eibar juzgada por la prensa extranjera de un pueblo rival", Euskal-Erria, 1907, LVII, 481-485

GERNIKA

EVSKO-JAKINTZA

SOCIÉTÉ INTERNATIONALE  
DES ÉTUDES BASQUES

BAYONNE,

5, PLACE LOUIS-PASTEUR

Para 21 de febrero de 1948

Mr. A. de Irala  
New York

Querido Anton:

He dejado pasar días sin escribirte para ver si podía hacerlo en forma que no te parezca telegráfica, pero no hay manera. Hoy que es sábado he decidido poner un poco al día mi correspondencia y no esperar a tiempos mejores que parecen que no llegan.

Por de pronto me interesa que me mandes a cuenta de Gernika el Ulrich Periodical Directory, última edición (no se si la última es la de 1943 o si hay posteriores.

Cuentas. He escrito a la delegación de París y me dicen que pagaron 105, 72 dólares (\$105,72) por indicación tuya. Tu me dirás pues como queda arreglado este asunto. Si te debo dinero pómelo a cuenta y te lo pagaré cuando me pase un poquito la marca de los 500 que tengo que tener en el banco. Bohemia no paga cuando uno quiere a pesar de tener allí al suegro. Fíjate también si has depositado tu cheque en el baco todos los meses. Tengo idea que en la cuenta de septiembre no lo ví. Como tu llevas todo esto mejor yo, la magnífica Irene podrá decirtelo en un momento.

Digo pagando cuentas del cjon de comida pero aún no lo he recibido. Es toda una aventura.

He estado en San Sebastian y en Pamplona. De Pamplona he venido muy entusiasmado. Hay un fuerte núcleo nacionalista (no creo que sea sabiniano) completamente nuevo formado de hombres de negocios. Navarra puede ser una esperanza si se hace un tipo de propaganda especial, son ante todo muy navarros y el ser navarro quiere decir que no son tan nacionalistas o tan vascos si quieres como los vizcainos y guipuzcoanos ni tan españoles como castellanos o aragones.

Todo el país ha cambiado por completo en estos diez años que llevamos fuera. Los que he visto de Guipúzcoa no se parece en nada a la Guipuzcoa de la preguerra. Hay fábricas por todas partes, con las fabricas entre el español y el euskera retrocede no por una invasión de españoles sino porque no ha sabido imponerse en las fabricas. Todos los obreros de las fábricas pueden ser euskeldunes, pero hablan castellano. El euskera sigue siendo hablando allí donde hay agricultores, pastores y pescadores. Fuera de esos ambientes ha desaparecido. En cambio el nacionalismo ha aumentado en todos los sectores, a más nacionalismo menos euskera. Esta es la realidad. Por qué? Gran falta la hemos tenido los nacionalistas. Hoy se nota el resultado de veinte años de purismo. Si le presentas a un euskaldun un texto en euskera te dirá que es euskera vizcaino, si lo presentas a un vizcaino te dice que es euskera guipuzcoano. Existe tal prejuicio de que el euskera escrito es difícil y solo entendible para aquellos que han pasado por escuelas vascas que ha creado un temor hacia lo escrito. Parece como si lo escrito le dijera al euskaldun que no sabe suficiente euskera. A pesar de todo creo que aun podemos hacer algo, pero no culpando al gobierno de Franco o a la invasión de extraños la desaparición del euskera. Esta desaparición es debida al mismo vasco que está adoptando el español como quien se pone un traje nuevo y bota el viejo. Tenemos que decirnos muchos Mea Cupa, Mea Cuppa y atajar el problema con valentia sin importarnos críticas de ninguna clase. Ahora se pretende hacer algo en este sentido y es facil que llamemos a Oñatibia (no se lo digas hasta que no reciba alguna carta oficial al respecto). Necesitamos un Argia para el otro lado, un Argia que se preparará aquí y en planchas lo enviaremos al otro lado para que lo tiren en las impre

tas del interior. Sobre todos estos planes y muchos más hable con Ajuriaguerra en San Sebastian y estos dias continuaremos hablando aquí hasta dejar bien montada toda la organización. Cuando Oñatibia reciba esa carta trata tu y los demás de mandarlo para aquí cuanto antes, pues toda esta labor es de bastante urgencia y estos meses son los mejores para trabajar.

Por hoy te dejo para seguir escribiendo más cartas y quitarme de encima esta carpeta que tengo delante.

Ayer estuve en casa de Intxausti. Está muy bien y creo que bastante mejor que en N. Y. Le encontré más joven, mejor cara, etc. etc.

Saludos a Begona, a tu peque, a Irene, etc. etc.

Un fuerte abrazo de



Euzkadi'ko Lendakaritza

Basque Delegation  
in  
The U. S. A.

30 Fifth Avenue  
New York, N. Y.  
Orchard 4-6260

2 de marzo de 1948

Sr. D. Juan M. Bilbao  
Isabel Enea  
Sare (B.P.)

Querido Jon:

Por fin recibo tu carta del 21 de febrero que la estaba esperando de tiempo atras. Iba a pensar si te habia tragado la tierra o habias sido victima de algun accidente en tus expediciones culturales.

Pedimos el Ulrich's Periodical Directory y te lo enviare en cuanto lo tengamos. Sobre cuentas veo por lo que me dices que la Delegacion de Paris hizo una deduccion sobre la nota que yo les envie. A mi no me han comunicado nada. Por eso lo que te escribi. Ponés, por favor, dos letras a fin de que me escriban para el buen orden de mi contabilidad. Hazlo sin falta. Con lo que te cobraron no se si tenemos un saldo de unos dolares contra ti pero me inclino a creer que no. Que me lo digan, pues. Respecto a mis depositos en el banco no me extrana que el mes de septiembre no hayas visto nada. El mes de agosto fue el de mi viaje a esa y para no sufrir ningun retraso hice dos entregas en el mes de agosto: una el cinco como todos los meses y otra el 19, dias antes de mi salida, asi que en esto estaros en orden.

He leído los comentarios que haces en la carta que escribes a Galindez que me parecen muy interesantes junto con lo que expones en la mia. Nada me extrana lo que me dices de Navarra. Buena noticia. De acuerdo cien por cien en que hay que hacer en Navarra un "tipo de propaganda especial". En Navarra hay que afirmar Navarra en todos los ordenes y politicamente hay que trabajar para que en Navarra manden los navarros, los representantes del pueblo navarro. Si se hace eso todo lo demas se hara por anadidura. Durante el pasado creo yo que hubo "desviaciones" en ese sentido. Recuerda mis teorias sobre confederacion euzkadiana a base de navarra coronada. Esto es caricaturesco pero creo que tiene un sentido que corresponde a la realidad. Sabino, como en otras muchas cosas, tuvo perfecto acierto en el enfoque de esta cuestion. Tenemos que imbuirnos del espiritu de los federalistas americanos. Hamilton y Madison marcaron para Estados Unidos la norma que debemos seguir en Euzkadi, especialmente en el problema

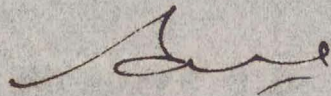
Aqui se han "comido" unas dienas, pero ya entendiéreis

del euzkera. Esto que ha pasado y esta pasando no tenia menos que ocurrir. Es un proceso normal. Con esto no quiero decir que me parezcan desacertadas tus consideraciones sobre la crítica y sobre todo de la necesidad de un plan de trabajo. No cabe duda que en el enfoque de la reconquista linguistica habra que hacer criticas muy duras. Nos las tendremos que hacer todos. Pero habra que enfocarlas bien para no crear discusiones esteriles. No me parece exacta tu frase "hoy se nota el resultado de veinte anos de purismo". No creo que el purismo sea responsable ni en pequeño grado de lo que esta ocurriendo. Tampoco me parece que esa responsabilidad le incumba al "nacionalismo" en si. Tenemos que evitar el error de los fascistas que achacan a la democracia los defectos de los demócratas o el error de los laicos que achacan a la religion los defectos de los catolicos. Estoy conforme contigo que una gran responsabilidad de lo que ocurre recae sobre los nacionalistas o patriotas pero no desviemos la cuestion achacandole al nacionalismo. Son dos cosas distintas y no creo que se trate de un juego de palabras. Es un problema profundo. Sabino dijo que "el patriota que no sabe euzkera lo aprende". En el futuro habra que decir que quienes se llaman patriotas y no han aprendido el euzkera no lo son. Habra que desenmascararlos. Y habra que decir tambien que los patriotas vascos que sabiendo el euzkera no lo enseñan a sus hijos son unos criminales de lesa patria y farsantes. Si impregnamos el ambiente de estas ideas los resultados se veran pronto. Hablas de veinte anos de nacionalismo. Ten en cuenta que el nacionalismo en su accion patriotica no ha dispuesto siquiera de diez anos para una accion propagandistica tranquila. No hablo ya de diez anos con el poder en la mano como los va teniendo el franquismo para llevar adelante una labor desnacionalizadora bien calculada. Yo creo que el nacionalismo vasco, en los poquisimos anos que ha actuado, ha hecho muchísimo en todos los ordenes y entre ellos el euzkera aun cuando en ninguno haya podido hasta ahora realizar empresas definitivas. Pero ha fijado la base sin la cual no se hubiera podido hacer nada y eso es mucho y puede ser todo si lo sabemos aprovechar. He visto que ahí ~~Lafitte~~ Lafitte ha roto lanzas contra el purismo. Ya antes lo hizo el Padre Mocoeroa con violencia inigualable. Para mi eso es un error. Si creen que es necesario, como yo lo creo, el hacer una intensa labor utilizando el euzkera popular, que la hagan pero que no se limiten a criticar a quienes creen que una labor purista es necesaria porque esto es util y ademas imprescindible. A mi se me figura que en todo problema de reconstruccion nacional y sus características lo fundamental es la accion y si alguna vez se peca por extremismo en la accion puede ser conveniente para que las aguas vayan por el termino medio. Si nos liamos a discusiones en espanol sobre estos temas poco se hara en favor del euzkera. Si por consiguiente se trabaja para conseguir que quienes lo saben lo hablen y que quienes lo puedan escribir lo escriban con el estilo y preocupacion que estimen mas conveniente habremos dado un paso definitivo. Antes de ahora hemos discutido con calma todos estos asuntos y creo que fundamentalmente estamos de acuerdo. Tu pueden influir mucho para que no se desvien las cosas a terrenos inoperantes... Yo cada vez estoy mas convencido que el problema del purismo en el euzkera es mas bien un problema academico que practico ya que el purismo del euzkera se reduce a una docena de palabras que las aprende un chiquillo

de la escuela como lo han aprendido los ya numerosos escritores vascos, muchos de los cuales no han tenido ninguna preparacion basica. Hacer y trabajar debe ser el lema y no hacer el espanol discutiendo teoria. Al mismo tiempo hay que desenmascarar con toda energia el falso concepto de patriotismo y nacionalismo que existe pero criticando conductas y no metiendose con la doctrina que ha sido y es la unica salvacion. Como ves, estoy hecho un perfecto predicador.

De otras cosas poco te puedo decir. Nuestra vida por aqui sigue siendo la de siempre. Apenas hay novedades. Mas de una vez Begona y yo sentimos la nostalgia de no hadar por ahi participando un poco de vuestras labores culturales... aun cuando Manu crea que mi intoxicacion politica me impide disfrutar de las delicias intelectuales. Si, si... bien a gusto cambiaria de campo. Lo que sucede es que en este terreno, como en el de la cultura, todo es necesario y si no andamos con cuidado en las cosas politicas podemos tener un nuevo retroceso de diez o quince anos que deje a los intereses culturales entre ~~espanoles~~.

En tu carta no me dices nada sobre si interesa algun envio de comidas de aqui. Si algo se os ocurre me avisas. Y nada mas por hoy. Con mis mejores saludos para <sup>M</sup>arta, te abraza





# GERNIKA

EVSKO-JAKINTZA

SOCIÉTÉ INTERNATIONALE  
DES ÉTUDES BASQUES

BAYONNE,

5, PLACE LOUIS-PASTEUR

Sara 15 de marzo de 1948

M. Antonio de Irala  
New York

Querido Anton:

He recibido tu larga carta. Gracias por el Ulrich nos vendrá muy bien. En la cuestión de euskera estamos aquí hablando de muchos planes. Mi último viaje al interior fué también con el objeto de organizar algo. Allí hemos encontrado una persona nueva que seguramente será el jefe de todo el movimiento. Al principio usaremos las vías políticas y si luego puede hacerse una organización aparte aún mejor. La situación no es tan mala como a primera vista parece, aun hoy estamos a tiempo de poder contener la deseuskeringización en cierta medida. Al nacionalismo en sí no se le achaca nada, al purismo como purismo tampoco pues no llega al pueblo. Lo que criticaba yo era el que no hubiera habido un movimiento similar al de Lafitte en este lado. Hubo Argia y nada más. Mi opinión es de que debemos de asociar el euskera a cosas que tienen vida y que son necesarias en el medio vasco. No hacer traducciones de clásicos, etc., eso está bien y es además necesario, sino dedicar todo el esfuerzo principal en estos próximos años a un tipo de textos euskéricos que aportando una enseñanza al lector, éste tenga conocimientos que el no ereldun no puede adquirirlos en español. Es de ir editar literatura práctica moderna sobre agricultura, crianza de niños, arreglos de caserios en lo que respecta a la zona agrícola; estudiar la literatura que debemos introducir en la zona industrial: tipo científico popular como hay mucho en los Estados Unidos. Yo era partidario de no tocar la política en esta labor nuestra. De la misma opinión son Monzón y Ajuriaguerra que son hoy los más preocupados por todo esto. Ahora sin embargo estoy cambiando de opinión y creo todo lo contrario: es decir que ya que tenemos que hacer todo clandestinamente, hasta los catecismos, debemos incorporar el euskera a una zona que por la situación española el vasco desconoce, es decir la política informativa. Informar al euskeldun de los movimientos políticos modernos y de lo que es y pretende ser el movimiento nacionalista vasco. Que esto va a alejar de nosotros a gentes que no son nacionalistas? creo que no nos debe importar eso y que hace ya tiempo se separaron. Se unirán cuando vean todo lo demás perdido. Todos mis informes a Monzón han sido siempre de que no debemos tratar asuntos de política, como te digo ahora creo lo contrario y creo además que debemos hacer un experimento para ver qué tiene más acogida de todos los materiales que elijamos.

Por de pronto todos están de acuerdo en que Oñatibia debe venir para dirigir aquí Argia, con plena libertad de acción y ateniéndose sólo a las experiencias que se vayan recibiendo desde el interior. El que Oñatibia venga se considera como lo más importante. Ahora se está estudiando cual será la mejor forma de publicarlo. Si en el interior, llevando de aquí los textos o bien las planchas o hacer la tirada aquí y pasarlo de contrabando. Una vez que se estudie esto creo que Monzón le escribirá a Oñatibia o a tí, no lo se, para que venga. Después, o al mismo tiempo, se editarán algunos libros para niños. Para ello tenemos que contar con la aprobación de las maestras del interior. Tenemos unas seis en San Sebastián, a ellas presentaremos nosotros unos cuantos textos para que elijan, no vaya a ser que nosotros publiquemos un texto de un determinado método pedagógico que a ellas no les parece apropiado. Creo que en toda labor que se haga en el interior hay que contar con los que allí están en todo. Ellos son los que conocen el ambiente y las posibilidades. y ellos son además los que van a tener que trabajar.

En cuanto a otras cosas de "nacionalismo" que te refieres en tu carta, si he mencionado nacionalismo en todos los casos, en algunos me refería exclusivamente al Partido y dentro del Partido a sus dirigentes. Voy conociendo bastante de estos, en muchos casos he sufrido bastante desilusión. El defecto mayor que encuentro es una falta de crí-

ca constructiva. Hay períodos en la vida del partido que deben ser estudiados, muy bien estudiados. Yo he empezado a hacer una especie de cuestionarios para recoger material en este sentido y divido los períodos de la siguiente manera: 1914-1922, 1922-1931, 1931-1937, 1937-1945. Más que los posibles éxitos obtenidos en estos períodos debemos estudiar no solo los fracasos sino las razones por no haber obtenido más triunfos. Creo que en la mayoría de los casos nos encontraremos con la falta de visión de los dirigentes del Partido. Acción y Jagi-Jagi tienen críticas duras, pero nada constructivas, sus críticas pueden servir de material de estudio pero nada más. Es el mismo partido quien debería tener una oficina dedicada exclusivamente a señalar los pasos en falso y como podían haber sido evitados. Se me podrá decir que esto es fácil después de sucedidos los hechos, pero es así como se obtiene una posible perspectiva de lo que debe hacerse en el porvenir.

En cuanto al uso del euskera en discusiones, habrás visto que Rafite siempre lo hace así. En cambio he visto una carta de Ziaurriz a Telesforo en castellano, por qué? El otro día Ziaurriz estuvo en una de las reuniones de Gernika. Quedó asombrado de que allí toda la reunión y todas las discusiones se llevaban en euskera. Podrá uno, como Manu contestar en francés o yo en español, pero todo lo demás se hace en euskera, y no otros evitamos interrumpir a no ser que lo creamos necesario. Toda nuestra correspondencia así como las actas y demás se hace exclusivamente en euskera. Aquí mismo en mi casa en una reunión que tuvimos hace un par de días Telesforo, Barandiaran, Ajuria y yo toda la discusión se llevó en euskera. Con ello nos hacen además un favor a los que estamos aprendiendo. En fin que el ejemplo hay que darlo constantemente desde arriba creando la necesidad de hablar euskera. Solo con patriotismo no basta, sobre todo cuando te encuentras en el otro lado con no-euskaldunes que dan la cara y euskaldunes que se esconden. Podría citarte algunos nombres y te llevarías una sorpresa, pero ya tendremos ocasión de tratar estas cosas de palabra.

De cuestión política poco puedo decirte. La impresión general es que Fraga ha sido una nueva inyección para Franco y que el Estado Mayor americano empieza a recomendar un cambio de actitud hacia Franco. En cuanto a que Franco se marche nadie lo cree. En el otro lado dan una explicación interesante. Franco es un militar que ha ganado una posición para su patria, solo la muerte o una orden superior le hará retroceder de esa posición. Como no hay superior a él no queda más que la muerte.

Gracias por tu ofrecimiento sobre comida. No sé si te enteraste que en Le Havre y en otros puertos opera una banda que se dedica a vaciar los cajones de víveres que vienen de America. No merecè pues la pena, pues muy bien puede suceder lo que con el otro, que por cierto aún no lo he recibido.

Recuerdos a Begoña y besos a tu Abiertxu. Marta escribió no hace mucho a Begoña

Un abrazo de



10244

Basque Delegation  
 21 rue de Valenciennes  
 10244

M. Antonio de Irala  
 New York

Querido Anton:

A mi vuelta de Urepel me he encontrado con tu carta y la de Medaris. A éste le ha escrito ya Manu mandándole el dinero. Quizá Manu te haya también escrito a tí. Se trata de un aparato que pedí a la Universidad de Cornell y toda la correspondencia entre la Universidad y yo ha sido enviada a Medaris que es el representante de esos aparatos. A mi vez he dado la correspondencia a Manu pues es él quien ha de pagar el aparato. Déje a la Universidad que te envíaran a tí el aparato para que tu puedas enviarlo a Francia con alguiene, quizá con los Gamboa, quizá con mi suegros que creo vendrán pronto o con cualquiera otra persona.

Te envío un mapa en el que en rojo están señalados los yacimientos o monumentos prehistóricos que están sin explorar. En este mapa habré que añadir nuestros nuevos descubrimientos en la region de Urepel que probablemente han de ser varios y algunos interesantes. Estos días que hemos estado allí no hemos podido recorrer los montes debido a la mucha lluvia, pero por las noticias que nos han dado algunos pastores y gentes del lugar creemos estar en la pista de varios dólmenes. Mañana volvemos de nuevo a Urepel. Ya hace tiempo de verano y podremos recorrer los montes con facilidad. Volveré a Sara dentro de unos días para recoger correspondencia y demás.

A continuación te señalo algunas correcciones al texto de la memoria que te mandé días pasados. Son las siguientes:

- pág. 1, lin. 24-25 dice "la investigación de las edades remotas", debe decir: "que concierne a las más remotas edades"
- p. 2, li. 26, dice: del yacimiento de la "edad de Hierro", debe decir: "de los yacimientos y monumentos prehistóricos sitios"
- p. 3 añadir al principio: "Santimamiñe (Kortezubi)"
- p. 3, lin. 9 dice "La Haya (Laguardia)", debe decir "Entzia (Alava)"
- p. 3, li. 11, dice: "Elvixtar "Oro (Murguia)" dbe decir "Aralar Navarro"
- p. 3, li. 13, dice "Ezkurra", debe decir "Urbasa"
- p. 3 despues de la linea 12 añadir "Ermitia (Deba)", "Aralar guipuzcoano" "Ataun Burunda", "Altzania", "Aizkorri", "Elosua, Plazentzia", "Belabieta"
- p. 3, li. 19 después de "pre-arios" añadir "sobre"
- p. 4, li. 2, después de "rehistóricas, añadir " de IKUSKA"
- p. 5, li. 8-9 (col. 2) toda la serie de nombres son de "despoblados,
- p. 5, li. 14 añadir "Salaieta (Urdax)"
- p. 5, li. 16, después de "Labourd" añadir " y Basse-Navarre"
- p. 5, li. 17 En vez de Cuevas de Usategieta e Ilbarritz", decir "Estación de "
- p. 5, li. 18, bajo "Fardiko-harria", poner "Haristoy (St. Martin d'Arberone"
- p. 5, li. 28 despues de "Altxista" añadir "(Berastegi y Urnieta)"
- p. 6, li. 3, "Lerate", no "Legate"
- p. 6, li. 16 bajo "Olain", poner "Artzamendi"
- p. 7, li. 3, dice paleontologica" debe decir "paleontológica"
- p. 7, li. 21 "Haristoy, Sorginenlezea...Urtiaga"
- p. 7. lineas 25 dice "Cueva de..." debe decir "Cueva de..."

Apendice

- li. 7 "...Altzania....1921
- 11 "...Alava....1923"
- 13 "...Santimamiñe.....1925-1935"
- 14-15 "...Aralar...1924"
- 17 "Lumentxa...1935"
- 20 quitar (Expl. cav. Bolintra)



*Euzkadi'ko Lendakaritza*

*Basque Delegation*  
al final añadir:

30 Fifth Avenue  
New York, N.Y.

*The U.S.A. Historischen Höhlen in der baskischen Mythologie.* Orchard # 6260 1941

10 de mayo de 1948

Estas son todas las correcciones.

Te mando en papel aparte la clave del mapa para que ahí confronteis si los términos puesto por mi están bien o en buen inglés. Aparte también te mando una lista de los títulos de don José Miguel.

Volviendo a la carta de Medaris hay una discrepancia entre el precio que señala de \$361.24 y el dado a nosotros. Yo le dije a "anuque le enviara \$350 pues la cifra era de \$340 y tantas y con el resto podríamos comprar extra-tapes. Te devuelvo la carta para tu record.

Sr. D. Juan M. de Bilbao  
Isabelenea  
Sare, (B.P.)  
FRANCE

Mañana es enviaremos unos impresos sobre el Congreso para que los repartais a Universidades y centros que creais más conveniente.

Querido Jon:

Por carta de Beñena a Marta veo que vais a pasar otro año más o mejor dicho otro verano más en N.Y.

Adjunto una carta que he recibido sobre asunto que hace referencia a ti. No se una palabra del mismo. Posiblemente habrias pensado en escribirme y se te ha olvidado debido a los trabajos culturales. Tu me diras lo que procede.

Te abraza

IRALA

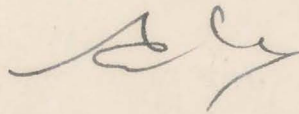
5 de junio de 1948

Querido Jon:

Ya te indique, me parece, con anterioridad que en relacion con la casa habiamos sufrido algunos cambios, como consecuencia de que ha cambiado de propietarios. Los actuales estan apretando bastante las cosas porque, segun ellos, quieren "normalizar" la situacion de todos los inquilinos. Ya te indique tambien como nos vimos obligados a levantar la renta "voluntariamente". Dias pasados me han preguntado con insistencia si tu vas a volver al apartamento o no y en todo caso me senalaron la necesidad de que me escribas una carta indicando cuales son tus intenciones. Como supongo que no pensaras volver durante el ano proximo y que no tendras interes especial en que el contrato siga a tu nombre, adjunto te remito una carta para que me la firmes y me la devuelvas seguidamente con el fin de que yo la pueda presentar. Con esa carta a la vista es posible que yo pueda conseguir que me traspasen tu contrato y de esa forma evitar nuevos lios en el futuro. Hago esto en el supuesto de que no tengas inconveniente en renunciar el contrato. Si preferirias seguir con el escribeme tambien diciendolo aun cuando en este caso no cual seria mi situacion: podrian ponerme en la puerta con la ley en la mano y luego pasarte a ti la papeleta. Tu decidiras pues.

Me voy a retrasar un poco en contestaros sobre el asunto de las subvenciones a vuestras labores culturales porque el amigo con quien llevaba la gestion ha salido para Europa y estara bastante tiempo fuera. No obstante, ya le he escrito a Londres y le he enviado copia del rapport que recibí una vez traducido al ingles. Te tendre informado de cuanto haya.

Y que tal sigue Marta? Espero que todo ira bien. No dejes de tenerme al corriente de las novedades. Hasta pronto pues te abraza



Sara 20 de junio de 1948

5 de junio de 1948

Mr. Antonio de Irala  
New York

Querido Anton:

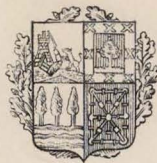
Unas letras para pedirte que me excuses por no haberte enviado antes la carta que te interesa. Ayer llegué de Donosti e Iruña y Marta no te avisó nada creyendo que llegaría yo antes. Espero que esta tardanza no te ocasione trastorno alguno.

Te diría muchas cosas del otro lado y aún de éste pero lo dejaré para otra vez. Me he encontrado con demasiadas cartas que contestar.

Saludos a Begoña y un fuerte abrazo de

Me voy a retrasar un poco en contestar sobre el asunto de las subvenciones a vuestras labores culturales porque el amigo con quien llevaba la gestión ha salido para Europa y está bastante tiempo fuera. No obstante, ya le he escrito a Londres y le he enviado copia del report que recibí una vez traducido al inglés. Te tendré informado de cuanto haya.

Y que tal sigue Marta? Espero que todo ira bien. No dejes de tenerme al corriente de las novedades. Hasta pronto pues te abraza



Euzkadi'ko Lendakaritza

Basque Delegation  
in  
The U.S.A.

30 Fifth Avenue  
New York, N.Y.  
Orchard 4-6260

14 de junio de 1948

Sr. D. Jon Bilbao  
Isabel-enea  
Sare (B.P.)

Querido Jon:

Adjunto te mando un recorte sobre metodos de ensenanza en ingles que puedan tener interes para nuestro caso.

Han llegado tus padres por aqui. He hablado con ellos por telefono pero aun no nos hemos visto. Lo haremos de un momento a otro. Estan para embarcar el dia 21, con vistas al acontecimiento. Desde ahora os envio un zorionak efusivo porque estoy seguro que todo va salir bien. No en balde estais en Sara...

Luisa Uriarte nos escribio una carta desde ahi y nos conto la impresion que le habia hecho todo eso y lo magnificamente que estais instalados. Piensan volver? Bien a gusto daríamos un salto para haceros compania. En cambio me tengo que "geringar" pensando en la permanencia, y por ello te ruego que no tardes en enviarme la carta de que te hable sobre asunto de apartamento. La administracion de la casa esta urgiendo una decision.

Por ahora nosotros no tenemos mas proyecto que seguir como estamos. Estoy esperando verme con Navascues para ver si hay alguna posibilidad de encontrar alguna fonda o hotel en Fire Island para pasar alli los dias de mas calor en New York. Aun no hemos ultimado nada. Ya veremos.

Agur ba. Con mis mejores saludos para Marta, te abraza

Antonio de Irala

BARANDICA E IBARRA, MIGUEL DE

Riquer, C.: "Marinos ilustres. Miguel de Barandica", Euskal-Erria, 1909, LX, 553-557

BARANDICA Y MENDIETA, MANUEL

"Discurso pronunciado en el Congreso de los Diputados el día 18 de Julio de 1876, defendiendo los Fueros de las Provincias Bascongadas", DSCC, 1876 - También en Los Fueros y sus defensas, 1898, V, 101-121

Programa de los festejos con que se habrá de celebrar la visita de SS.MM. y A. al Señorío de Vizcaya. Bilbao: Delmas e Hijo, 1845 (4h. 1 8.5cms.)

BARASOAIN (Navarra)

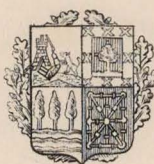
Donguillén, J.: ?vy Ilvstre Señor. En el pleyto que V.Md. tiene visto: entre parter el Conceio de el lvgar de Barassoayn demandante de la una, y Ivan de Rada de la otra: sobre intitvlarse la casa de el defendiente palacio del dicho Lugar de Barassoayn. [ ], 1616

Rada, L.: Información genealógica de L. de Rada y Elio, natural de la villa de Barosayn del Reyno de Navarra, residente en Indias en el Reyno del Peru. Pamplona, 1712

Antonio de Irujo



IRALA



*Euzkadi'ko Lendakaritza*

*Basque Delegation  
in  
The U.S.A.*

*30 Fifth Avenue  
New York, N.Y.  
Orchard 4-6260*

16 de agosto de 1948

Sr. D. Jon Bilbao  
Isabel-enea  
Sare, B.P.

Querido Jon:

En estos momentos recibo tu carta del 12 para Galin-  
dez que la he abierto en su ausencia. Como ves ha llegado  
tarde. Enviamos el cheque al banco y vamos a adquirir el  
libro ~~si~~ podemos para enviartelo por correo ordinario.

Tu suegro queria haberte mandado un bano para la primo-  
genita pero a ultima hora nos anuncio que desistia del encar-  
go. Asi que no ha llevado Galindez ninguna cosa para voso-  
tros de orden familiar como no sea una serie de inquietudes  
culturales para ti.

Supongo recibiras el telegrama que te enviamos de fe-  
licitacion por vuestro acontecimiento familiar. No sabes  
lo mucho que nos hemos alegrado todos de ello. Me figure  
tus ocupaciones y preocupaciones actuales. Ya veras que  
pronto te acostumbras y como despues te parecera lo mas na-  
tural del mundo. Nosotros sin novedad. No voy a extender-  
me en detalles sobre nuestra vida porque Jesus te los conta  
ra con creces. Y cuando tengas algun tiempo libre, no dejés  
de escribirme de largo. Hace pocos dias que estuvo por aqui  
Navascues. Esta hecho un verdadero profesor. Con ciencia,  
prudencia, y creciente seguridad economica. Esta pues esta-  
ble y satisfecho. Charlamos de largo y os recordamos mucho.  
En la actualidad ha terminado ya el veraneo para hacer algu-  
nos trabajos preparatorios con vistas al nuevo curso.

Agur ba, y que sigais bien. Saludos muy especiales a  
Marta. Te abraza

Sara 31 de agosto de 1948

M. Antonio de Irala  
New York

Querido Anton:

Recibí tu carta que no te la he querido contestar antes de verme con Galindez. Este está ya aquí y creo que le vendrá muy bien este viaje. Ahora estamos todos muy metidos en la organización del congreso. Tiene todas las trazas de ser un éxito. Esperamos además que el Congreso sea el inicio de toda una serie de proyectos, pues demuestra que hay un interés especial en estudiar los problemas vascos. Con ello nuestros estudios dejarán de tener el sello localista que les caracteriza en muchos aspectos.

No puedo escribirte mucho pues como te supondrás andamos todos no solo ocupados sino con retraso, especialmente yo, pues con el nacimiento de esta niña y la ausencia de mi suegra no he podido llevar a cabo una serie de planes que tenía para este verano. Espero que los pueda hacer cuando vengan ellos en la primavera.

Te mando tres cheques para que me los deposites en el Banco. El libro que te pedía en mi carta anterior no es The Folklore sino The Folktale. Irene lo puede pedir a Indiana si es que no lo ha hecho ya.

Mañana será el bautizo de la niña. Le hemos puesto de nombre Marta Amale Ibane (Amale por Amalia, e Ibane por Donibane).

Marta ha tenido carta de Begoña y le contestará uno de estos días. Ha tenido la mala suerte de quedarse sin criada y aquí andamos buscando una sin poder encontrar.

He visto una foto de Jabiertxu, está completamente desconocido. Galindez nos ha hablado de él y de tí y Begoña mucho, como puedes suponer. Estuvo a comer el otro día y pasamos un rato agradabilísimo.

Saludos a Begoña y volveré a escribirte cuando pasemos los barullos del Congreso.

Un fuerte abrazo de



*Euzkadi'ko Lendakaritza*

*Basque Delegation  
in  
The U.S.A.*

*30 Fifth Avenue  
New York, N.Y.  
Orchard 4-6260*

LRALA

8 de septiembre de 1948

Sr. D. Jon Bilbao  
Isabel-enea  
Sare, B.P.

Querido Jon:

Recibo tu carta del 31 y los cheques que me adjuntabas, los cuales ya los he hecho seguir al banco. Por cierto sobre este particular creo seria mejor que cuando tengas nuevos cheques, los mandes directamente al banco endosados a el. Te digo esto porque en Francia hay censura "economica" que la dirige la Aduana y el envio de cheques en la forma que haces podria ser interpretado como que va destino de mercado negro y por consiguiente sustraerlo de la correspondencia. No es la primera vez que ha ocurrido esto ultimo.

Sobre la revista, ya se pidio a Indiana University y se te ha remitido. Supongo que sera lo que querias.

Ayer recibí carta de Galindez en la que me habla de sus andanzas por ahí, lo bien que lo pasa, y la frecuente relacion que tiene contigo. A todo llama la atencion, el lugar paradisáico en que habitas. Como os desenvolveis ahora sin muchacha y la recién nacida? Me doy cuenta lo que pasareis Marta y tu a juzgar por lo que nos ocurre aquí a nosotros. Menuda prespectiva la que tenemos...

Esta carta te llegara en medio de vuestras actividades congresionales. Y como por otra parte no tengo de particular para ti, voy a hacer punto final para quedarme enespera de las noticias que estoy seguro no vaís a concluir de mandar. Que asi sea.

Con mis mejores saludos y recuerdos para Marta, te abraza,

*Ata Lu*

MACADAM BOND

FRANCISCO JAVIER (Cont.)

Escalada, F.: Dos reliquias insignes de S. Francisco Javier. El cuerpo y su brazo derecho. Pamplona, 1922

Escalada, F.: Historia crítica del crucifijo de S. Francisco. Pamplona, 1922

Escalada, F.: Historia de S. Francisco Javier para los niños de las escuelas de Navarra. Pamplona, [1918]

Escalada, F.: Nació y se crió en el Castillo de Javier San Francisco?. Pamplona, 1922

Escalada, F.: "El palacio de la madre de San Francisco Javier en el Baztan", BCMN, 1922, XIII, 22-28

Escalada, F.: La tumba de S. Francisco en San-Cian (China). Pamplona, [1942]

Esparza, E.: Nuestro Francisco Javier. Pamplona, 1941

Espil, P.: "Un aventurier de Dieu", Bulletin du Musée Basque, 1942-3, XVIII-XIX, 145-148

Espil, P.: L'homme aux sandales de vent. Biarritz, [1943]

Etchebarne, R.: "Une page d'hagiographie basque. S. François-Xavier", Tradition au Pays Basque, 1899, 507-522

Fita, F.: "San Francisco Javier. Obito de su madre", BAH, 1893, XXIII, 540-549

Fita, F.: "San Francisco Javier y sus nobles progenitores", BAH, 1893, XXIII, 438-470

Fons, J.: Compendio de las vidas de S. Ignacio y S. Francisco Xavier. Barcelona, 1622

François-Marie: S. François Xavier au Pays Basque. Bayonne, 1922

San Frantses Havierkoa...bederatzi-urruna...Paris, 1892

-San Frantses Xavierkoa Indietako...apostolua. [Bayonne, 1894]

García, F.: Vida y milagros de S. Francisco Xabier. Toledo, 1673

Haristoy, P.: "L'origine de Saint-François-Xavier", Revue des Questions Historiques, 1880, XXVIII, 214-235; 1881, XXX, 229

Jaurgain, J.: "Origine de la famille de Saint-François-Xavier", MHRB, 1894, III, 193-201

Launbe, J.M.: Sermón patriótico...Pamplona, [1814]

Lhonde, P.: Panegyrique de S. François Xavier. Paris, 1922

Lizasoain, J.: San Francisco Prantzisko Santuaren Bizitzatxo. Iruña, 1922

VII<sup>e</sup> CONGRÈS  
D'ÉTUDES BASQUES

Secrétariat :  
5, Place Louis-Pasteur

Biarritz, 12 au 19 Septembre

BAYONNE,

Sara 27 de sept. de 1948

Comité d'organisation :

Paul Arné  
Ramiro Arrue  
J.-M. de Barandiaran  
Jon Bilbao  
Cl Boissel  
Jose de Camiña  
Louis Dassance  
Txomin Epalza  
Chanoine Etcheverry  
Jean Etcheverry-Aintchar  
Jabier de Gortazar  
Manuel de Intxausti  
Dr Jaureguiberry  
Dr Labeguerie  
Abbé Lafitte  
Jabier de Landaburu  
Marc Legasse  
Chanoine Narbaitz  
Philippe Oihanburu  
Mgr Saint-Pierre  
Manuel de la Sota  
Philippe Veyria

M. Antonio de Irala  
New York

Querido Anton:

Recibí tu carta o mejor dicho tus cartas. Enterado de lo de los cheques. Recibí también un paquete con el libro que te pedí y las listas de telefonos que entregué ayer mismo a Intxausti, pues tuvimos reunión en Sara. Tengo que pedirte un libro mas que es el siguiente:

Stith Thompson: Motif-index of Folk-Literature (6 vols.)  
Indiana University Book-Store. Bloomington, Indiana

Quiero terminar este año la clasificación de cuentos vascos pues es lástima que teniendo ya publicadas varias colecciones de cuentos, como son los de Azkue y Barandiarán, nuestra literatura popular no pueda servir de base para estudios comparativos debido a no tener clasificaciones que puedan ser usadas por los eruditos.

El Congreso ha sido un triunfo y Galindez podrá decirte de palabra lo que aquí ha representado. Una de las conclusiones más interesantes para nosotros es la posibilidad de la creación de la universidad internacional de verano en Biarritz. Hemos formado un comité y estamos ya trabajando sobre ello. Tendremos que hacer un gran trabajo de propaganda en los Estados Unidos y tu podrás ser de gran utilidad señalandonos personas que conozcas en centros internacionales como Rockefeller y otros. A Navascués le escribo largamente sobre todo esto y le envío también copias de los proyectos. Navascués puede ser quien nos represente ahí y es facil que tenga que visitar a toda una serie de gentes. Tu le puedes ayudar mucho. Si tiene necesidad de hacer ciertos gastos por desplazamientos, etc. adelantale tu el dinero y luego nos arreglaremos con la sociedad. Ya el Mendakari está al corriente de todos los proyectos. No te doy aquí detalles pues le digo a Navascués que te entere de todo. También Galindez lo hará cuando vaya a esa.

Marta y su niña están perfectamente. Mi madre me ha encontrado ahora una criada en Guecho y la estoy esperando de un momento a otro. Así pues los problemas se van solucionando poco a poco. Probablemente tu tendrás más dificultades ahí, ¿que tal lo va pasando Begoña?

Dime también si tienes alguna noticia de aquel proyecto de excavaciones que me pediste.

Saludos a Begoña y a todos ahí, y tu recibe un abrazo de

## GANADERIA

Arciniega, A.; Ferreras, C.: Ganaderías vascas. Zootecnia. Estudio etnológico y biométrico de las razas mayores del país. Bilbao, 1935

Cola y Goiti, J.: "El ganado lanar en Guipúzcoa", Euskal-Erria, 1885, XII, 549-550

Comba y Garcia, A.: Memoria sobre la ganadería de Guipúzcoa. San Sebastián, 1884

Comminges, V.: "Zootechnie rurale, les vaches des Pyrénées", Bulletin de la Société d'Agriculture de la Haute Garonne, 1896

Darracq, J.: La race bovine des Pyrénées. Pau, 1926

Doléris, J. A.: Le mulet dans la région des Pyrénées et du Sud-Ouest de la France. Toulouse, 1924

Douence, A.: "L'élevage ovin dans les Basses-Pyrénées", Union Ovine, 1938, X, 124-127

-Fomento de la agricultura y ganadería en Guipúzcoa. San Sebastián, 1895

-La Ganadería bovina en Guipúzcoa. Breve bosquejo histórico de la labor realizada para conseguir su mejora y resultados obtenidos. San Sebastián, 1921

Girard: La race bovine froment des Pyrénées. La vie agricole et rurale. Paris, 1913

Goya y Lopez, M.: "Ganado vacuno de Guipúzcoa", Boletín Oficial del Ministerio de Fomento, 1857, XXIII, 154

Hormaza, E.: Moción presentada...interesando la creación de praderías para el fomento de la ganadería bovina en Vizcaya. Bilbao, 1930

Hurtado de Mendoza, T.: La estabulación del ganado vacuno. Vitoria, 1923

-Impresiones agro-pecuarias de un viaje por el Norte de Suiza y mediodía de Alemania. San Sebastián, 1921

-Junta Provincial reguladora de abastecimientos de carnes de Vizcaya. Estadística cuantitativa pecuaria de las reses de abasto existentes en esta provincia en 19 de julio de 1938. Bilbao, 1938

Laffitte, V.: "Agricultura y ganadería vascongadas", en Carreras y Gandi: Geografía, vol. VI: "Provincias Vascongadas", pp. 569-646

Laffitte, V.: "El problema de la ganadería en el País Vasco", SCEV, 1920, 320-341

Laffitte, V.: Razas vacunas españolas. La raza bovina pirenaica. San Sebastián, [ ]

Laffitte, V.; Saiz, L.: El registro genealógico bovino y la comprobación del rendimiento lácteo. San Sebastián, 1928

Larrea, M.: Memoria relativa al fomento de la agricultura, ganadería y repoblación del arbolado en...Vizcaya. Bilbao, 1900

Lopez de Zamora, P.: Libro de albeitería que trata del principio y gener de los caballos... Pamplona, 1571



*Euzkadi'ko Lendakaritza*

*Basque Delegation  
in  
The U. S. A.*

*30 Fifth Avenue  
New York, N. Y.  
Cordard 4-6260*

12 de octubre de 1948

Sr. D. Jon Bilbao  
Isabel-enea  
Sare, (B.P.)  
FRANCE

Querido Jon:

Recibi tu carta del 27 de septiembre y nos hemos ocupado del encargo que indicabas. El libro te lo mandaran directamente.

Sobre el asunto de gastos en relacion con el proyecto de la Universidad del verano y otras actividades que os interesen aqui a los que llevais la nave de nuestro intelecto, es necesario no obstante lo que me dices, de acuerdo con el Lendakari, que este o el Departamento de Hacienda me envíe las instrucciones oportunas pues de sobra saben ellos que yo no puedo hacer aqui ningun pago debido a esas instrucciones que me han sido impuestas. Asi que no olvides este detalle pues de lo contrario me vere "inmovilizado".

Del Congreso voy teniendo noticias continuamente por los amigos que de ahi van llegando. Todos vienen encantados. Asi que la impresion no puede ser mejor. Zorionak a todos.

Te hable con anterioridad sobre las gestiones que habia iniciado para buscar alguna ayuda a vuestras actividades de parte de los americanos. He tenido que dar bastantes vueltas y aun no las he terminado. No sabia yo que los asuntos culturales y sobre todo las gestiones economicas relacionadas con ellos gozan de una lentitud paradisiaca. Pero en fin vamos a concretar. Una de las gestiones que he hecho es con Dr. H. L. Shapiro que es uno de los jefes del Museum of Natural History de Nueva York y a la vez profesor de arqueologia de la Universidad de Columbia. Le mande la nota de Barandiaran con el mapa que me enviasteis y una carta mia ad hoc. Durante el verano ha estado fuera de New York y recientemente he tenido ocasion de verme con el. La entrevista la celebre hace tres dias. Me dijo que no era optimista sobre el asunto, que tiene el Museo deficit economico, e hizo alusion a toda serie de razones que obligan a las restricciones economicas... He de senalar que el cientifico Dr. Shapiro pertenece como buen arqueologo a la honorable estirpe israelita. No obstante, despues de todos esos argumentos, me dijo que dificilmente se podra llegar a la cifra de \$7,000 anuales y me dijo si os conformais con menos. Yo le dije que suponía que si, aun cuando con ello podrian resentirse las labores cientificas. Total, que sin prometerme nada, dejo las puertas abiertas a la esperanza. El tiene dos preocupaciones: la una es si como consecuencia de las investigaciones que se hicieran con la cooperacion de ellos se obtienen objetos de descubrimiento, éstos se podrian enviar al Museo sin dificultades por parte de los Gobiernos frances o espanol segun los casos. Y la otra sobre si habria inconveniente para enviar algu-

Sara 10 de nov. de 1948

M. Antonio de Arala  
New York

Querido Anton:

Recibí tu larga carta sobre la conversación con Dr. Shapiro. Don José Miguel le escribirá uno de estos días y te enviaré la copia. Por de pronto no creo que ni Madrid ni Paris ni ninguno de los prohombres vascos aceptaría el que se enviarán a N.Y. materiales encontrados en excavaciones. Aparte de ser contra la ley armarían tal alboroto que haría difícil nuestra vida como institución aquí. Hay gentes (nuestras) y países que prefieren no hacer nada a que otros se lleven la gloria de hacerlo. Pero todo esto lo verás en la carta de don José Miguel.

He tomado en mis manos la administración de Eusko-Jakintza y escrito a todos los países para que liquiden sus cuentas. Cuando recibas dinero para la revista no lo envíes a Paris hasta que no recibas orden mía. Lo que sí debes hacer es decirme lo que recibes y de quien. Hay veces que Alberro manda dinero diciendo "cantidad recibida de America" y no sabemos de donde. Es fácil también que nosotros necesitemos dólares como en el caso de la Universidad y conviene tener ahí cuenta. Si tu no quieres encargarte de ello porque te suponga trastorno ingresa los cheques que recibas en la cuenta de Manu o en la mía y nosotros nos arreglaremos. Esta temporada he desistido de enviar nada a Alberro, me hizo un cambio a 380 y al día siguiente cambié en Biarritz a 450, creo que es un poco exagerado.

En las cuentas referentes a U.S.A. aparecen en los libros un envío de 75 suscrip-

ciones del vol. I (1947) y 25 del II(1948) con un total de \$600.00 de los cuales aparecen pagados \$75.00. Quien paga los 525 dolares restantes? Se me ha pedido hacer un balance de estos dos años de vida de la revista y a todos los países estoy urgiedo que manden el dinero antes de fin de año a N.Y., pero los ejemplares enviados ahí ¿quién se hace cargo de ellos? la delagcion? . Aclárame este punto.

En Agosto 10 dice Andres Arujo que te mandó 411 pesos argentinos . En mayo 14 dice Angle Lasarte que te escribió sobre 5 suscripciones de Panamá. Uno de ellos mandó el dinero; mandaron los otros cuatro?. Te dió Navascues \$9.00 de la suscr. de John Hopkins University? Recibiste los pesos de Arujo, en caso afirmativo, los mandaste a Alberro? Te envió alguna vez Chile dinero? No tengo idea que sí y no aparece en ningún apartado de los libros de tesorería. Podrías darme una lista del dinero que tu has recibido estos dos años en concepto de suscripciones de Eusko-Jakintza? Y cuando has enviado cantidades a Alberro?.

Podrías darme el nombre de una persona en Uruguay que no fuera Guisasola? Este tiene la buena costumbre de no constestar. Exclue a Amezaga.

Como ya esto de hoy es bastante y además de desagradable pesado, dejo para otro día toda una serie de cosas de las que quiero hablarte.

Como van Begoña y Xabiartxu? Marta y su hija bien, la primera os manda recuerdos

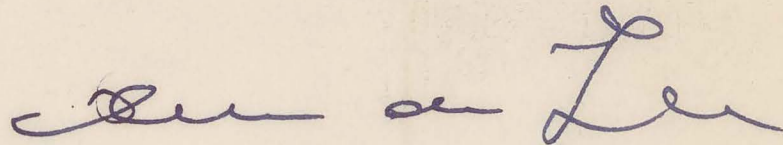
Un fuerte abrazo de



nos estudiantes con el fin de que fueran sometidos de acuerdo con vosotros a un "training" sobre el terreno. A las dos preocupaciones le he contestado como te puedes figurar de la manera mas categorica y favorable. Respecto a la primera, he dicho que no creo habria inconveniente alguno y que vosotros arreglarais las cosas como quisierais. Respecto a la segunda, que estariais encantados en una colaboracion de esa naturaleza.

Nuestra conversacion termino quedando en que yo me dirigiria a vosotros para que D. Jose Miguel escriba una carta a Dr. Shapiro "concretando mas las cosas" segun palabras de Mr. Shapiro. No me dijo definitivamente los puntos a concretar y a mi me dio la impresion que todavia no habia leído el informe que le di. Por mi parte, le deje toda la informacion que tengo a mano a base principalmente de la revista que le intereso mucho. Asi pues que cuanto antes escriba D. Jose Miguel insistiendo en lo de la ayuda e insistiendo en las enormes posibilidades cientificas que existen planteando los problemas que el entiende pueden centrar el interes. No olvides que Dr. Shapiro es arqueologo. Creo que esta gestion la debeis hacer cuanto antes y mandarme a mi copia de la comunicacion para que por mi parte insista de nuevo. Al principio me pregunto Dr. Shapiro si se trataba de una organizacion politica y este aspecto de la cuestion quedo perfectamente claro en el sentido negativo como es natural. Asi que quedo en espera de vuestras noticias.

Te abraza



Antonio de Irala



*Euzkadi'ko Lendakaritza*

*Basque Delegation  
in  
The U. S. A.*

*30 Fifth Avenue  
New York, N. Y.  
Orchard 4-6260*

IRAKA

17 de noviembre de 1948

Sr. D. Juan M. Bilbao  
Isabel-Enea  
Sare (B.P.), Francia.

Querido Jon:

He recibido tu carta del 10 de noviembre: la de las interrogaciones. Esta visto que tu nuevo cargo administrativo te va a dar mucho mas trabajo de lo que esperabas porque entre numeros anda el juego. Voy a intentar contestarte a las diversas preguntas que me haces.

En primer lugar, adjunto te remito una nota con las cantidades recibidas el ano 1947 y el 1948 para GERNIKA. Los envios a Agustin fueron hechos inmediatamente de recibir aqui las cantidades que se indican.

Andres Irujo me escribio en fecha 8 de agosto diciendome que os debia 411 pesos argentinos. Yo le conteste rogandole me indicara que cantidad en dolares suponía eso porque ya sabes que el cambio libre fluctua. Si me hubiera indicado la cantidad podría haberla deducido de un envio que le tenia que hacer a el. Este envio a el lo hice pero no deduje nada porque Andres no me volvio a contestar. Asi que, en realidad, no he recibido de el cantidad alguna para vosotros.

De Panama le escribi a Lasarte diciendo que no habia recibido mas cantidad que la que senala en la nota adjunta. De Chile tampoco he recibido nada.

Sobre los numeros que enviáis a New York, nosotros no hemos intervenido directamente mas que en la primera remesa. Despues hemos seguido las instrucciones que Navascues nos ha ido cursando para la distribucion de los ejemplares. Vosotros le disteis a Navascues la responsabilidad en este asunto. Por cierto que la remesa del ultimo ejemplar la tenemos sin distribuir porque Navascues,

Sara 22 de nov. de 1948

M. Antonio de Irala  
New York

Querido Anton:

Gracias por tu carta que me aclara muchas cosas en este lío de administración que es GERNIKA. Lo de vasco sinónimo de buen administrador no se da aquí.

Navascués no tiene que hacer ya la distribución. La hago yo respecto a los intercambios. Su labor consistía en decirnos a donde mandar la revista para el pedido de intercambio, pero una vez aceptado éste, servimos desde aquí. Desde el próximo año además no será necesario enviar ejemplares de la revista como muestra, pues he mandado hacer un prospecto con el índice de los dos años. Te mandaré unos cuantos ejemplares por si tienes ocasión de distribuir.

Escribo a Lasarte (Jose M.) respecto a los ejemplares enviados a N.Y. Probablemente se cargarán en nuestras cuentas con el Gobierno.

Respecto al dinero que recibas para Gernika, puedes guardarlo ahí o ponerlo en mi cuenta. Si haces esto último dame la fecha en que haces el depósito y la cantidad, para no armarme yo un lío.

Escribí a Chile y cuando reciba contestación te diré si ha habido o no confusión en la distribución de sus envíos. Escribo también a Amezaga sobre Uruguay. Puedes recomendarme a alguien en Panama, Colombia, Perú y países de Centro America?

En cuanto a lo de Argentina, como es Angel Lasarte quien esté tratando de arreglar le comunico a él lo que me dices.

Te mando el primer prospecto de Universidad Vasca. Estoy esperando contestación de Irving y Navascués para editarlo en inglés y de estos te mandaré abundantes.

Barandiarán no ha escrito aún la carta a Shapiro. Estoy tras él por esta cuestión y por otras de Ikaska, pues papel que llega a sus manos tarde semanas en salir de ellas.

Me interesaría saber que cantidad de Gernikas tenéis en la delegación. Galindez me decía que se colocaban unos 15 en calidad de suscripciones? Te mandaré 25 ej. del no. 6, último de este año, pero dime cuantos quieres que te mande desde 1949 en calidad de suscripción o bien dime los nombres de los suscriptores para enviarlos desde aquí. Hay posibilidad de 25 suscripciones en N.Y.?

Saludos ahí, especialmente a Segona.

Un fuerte abrazo de

pese a repetidas gestiones por nuestra parte, no nos ha dicho una palabra. Ahora bien, sobre el pago no se cuales seran vuestros arreglos con Navascues o con el Gobierno. Yo por mi parte no puedo asumir el pago de la cantidad que senalas porque no ha habido, que yo sepa, ningun acuerdo sobre el particular. Cualquier problema que tengais a este respecto plantearlo a Paris para que de alli me cursen las instrucciones oportunas.

Sobre la pregunta que me haces sobre los \$9.-- de Navascues no puedo decirte nada. Lo mejor seria que hablaras directamente con el.

Para Uruguay no conozco otro nombre que el de Amezaga. Si os interesa un nombre que no sea el ni tampoco Guisasola pedriselo a Amezaga. Este es hombre servicial y creo os atendera bien.

Respecto a futuros envios, por mi parte no hay inconveniente en ingresarlos en tu cuenta. Creo seria lo mejor y mas claro. Yo te ire comunicando los ingresos. Por cierto que con anterioridad solia comunicar a Manu las remesas que me llegaban pero de este nunca recibí ninguna observacion sobre el particular.

Sobre Chile ten en cuenta que he recibido de alli diferentes envios para el Partido y pienso, despues de lo que tu me dices, que tal vez hayan tenido una confusion creyendo que GERNIKA es el Partido. De todos modos, a mi nunca me han hecho ningun distingo. Conviene que lo aclareis con ellos.

Ya he comunicado a Begona el encargo de Marta. Lo malo es que esta temporada, con vistas al invierno, son muy pocos los que van para ahi y de momento no tenemos ningun viajero en perspectiva. Siento que con ello se retrase el envio.

Y nada mas por hoy, venturoso padre. Creo que con lo dicho he contestado a todas las preguntas que me haces. Si alguna otra cosa se te ocurre me avisas. Te abraza

*Setu en Lh*

IRALA

BILBAO, J.M.

<u>FECHA</u>	<u>CONCEPTO</u>	<u>CANTIDAD</u>
1948	Ago. 25 - Libros, Indiana U. Bookstore	\$ 5.40
	Oct. 25 - Libros, Indiana U. Bookstore	33.40
		<hr/>
	T O T A L	\$38.80
		=====



*Euzkadiko Lendakaritza*

*Basque Delegation  
in  
The U.S.A.*

*30 Fifth Avenue  
New York, N.Y.  
Orchard 4-6260*

*Rec. Dic. 18  
IRALA*

13 de diciembre de 1948

Sr. D. Jon Bilbao  
Isabel-enea  
Sare, (B.P.)

Querido Jon:

Recibi tu carta del 22 de noviembre y con ella el cheque de \$38.80 que me mandabas como pago de los libros que te fueron remitidos con anterioridad.

De tu carta no queda pendiente mas que la pregunta que me haces acerca de la disposicion de Gernika en New York. Yo creo que lo que mejor seria que hablaras detenidamente con Galindez de este asunto pues el, intelectual, se ha ocupado aqui de nuestras relaciones culturales. Ademas, ya sabes la confusion que ha habido entre las gestiones de Navascues y las nuestras: no se hizo mas que los envios que este venia indicando. Habla pues con Galindez. Creo ademas que va volver por ahi.

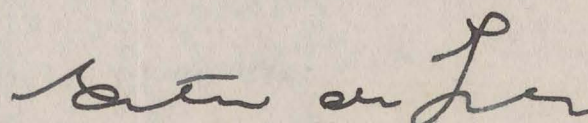
Acabo de recibir de Martin Garcia Urutiaga de Mexico \$300 para Gernika. Esto lo deposito en tu cuenta hoy mismo. Asi que ya tienes los datos que precisas. Hoy mismo tambien escribo a Garcia Urutiaga que el asunto lo arreglo contigo.

Begona tiene pendiente de contestacion una carta de Marta en la que pedia algun medicamento para vuestra txiki. Como no indicaba Marta bien el medicamento y las "diocesis", Begona ha pasado por unos apuros y vacilaciones enormes por miedo de enviar algun producto que fuera causa de envenenamiento. Creo que Jose va salir para esa unodia de estos y yo asumo la responsabilidad del envenenamiento. Con mandaros lo que le damos al nuestro salvo la responsabilidad, y tu salvaras la tuya si se la dais a la nina previa consulta medica.

Por varios conductos recibo la impresion de que vuestra txiki es una potxolinada. Te veo mas entusiasmado que otro poco sobre todo si tiene los ojos gatunos. Zorionak.

Yo no espero tener por ahora elementos femeninos en la familia. El otro dia el medico le dijo a Begona que tendria de nuevo un "boy" y como antes acerto, espero que ahora tambien acierte, si el tiempo no le impide. Yo sigo creyendo en agujeros y cosas supersticiosas.

Agur y nuestros mejores saludos para Marta. Os abraza

  
Antonio de Irala

Sara 18 de dic. de 1948

M. Antonio de Irala  
New York

Querido Anton:

Acabo de recibir tu carta con el anuncio de que pones a mi cuenta \$300.00 de M. García Urriaga con destino a Eusko-Jakintza. El asunto de EJ respecto a N.Y. ha quedado arreglado: los ejemplares enviados a vosotros y que hayais distribuido sin cobrar suscripción forman parte del grupo de 300 ejemplares que nos compra el Gobierno Vasco y deja a nuestra disposición para que los repartamos según nuestro entender. Así pues esto está resuelto. En el último número de este año irá la lista de suscriptores. Convendría que me mandaras la lista de algunos de Nueva York, entre los que no debe faltar el Centro Vasco ni don Valentin. Mira a ver si estas Navidades puedes conseguir algunas suscripciones. Si me mandas la lista con las direcciones serviremos desde aquí pues lo mismo nos cuesta enviar ejemplares sueltos que en paquetes y os evitamos un trabajo.

Estos días he estado en San Sebastian. Allí me he enterado de una carta tuya sobre la discusión del derecho a la separación de los estados vascos que os traeis con motivo de la discusión entre Jemain y el Mendakari. Ajuria está muy contento de tí y al parecer completamente de acuerdo.

Yo fui enviado por la SIEV que se está convirtiendo en una compañía que podríamos titular Monzon-Sota Incorporated. Pretenden recoger dinero en el otro lado para cuestiones o actividades de tipo folklórico en esta parte del país, con lo que la SIEV parece más bien un sindicato de iniciativas que una sociedad internacional de estudios vascos. Mi opinión es que si en esas actividades hay déficit importante es preferible usar ese déficit para becas que existen otras sociedades aquí que se dedican a las actividades de tipo folklórico. Para dar una unidad a nuestra acción cultural estoy presentando un plan del que te mandaré una copia para que me des tu opinión.

En el otro lado se trabaja mucho y bien. Me da la sensación que nos estamos acercando al final y que cualquier día se derrumba el régimen español. El descontento es cada vez mayor y es un descontento que cuya raíz está en el bolsillo y no, como hace un año, en discusiones más o menos políticas. Creo también que con ello ha de llegar el momento peligroso para el nacionalismo. Es preciso que para entonces se tengan una serie de planes bien trazados con el objeto de no desvirtuar la esencia de lo que debe ser el nacionalismo. De ahí que las discusiones que ahora os traeis son importantísimas y deben quedar resueltas antes de comenzar una labor pública intensa. De lo contrario corremos el peligro de división en cuestiones de principio antes de tener tiempo de hacer una labor intensa informativa.

Marta encantada con su niña. Está deseando de que llegue mayo para ver a sus padres. Lo de los medicamentos lo arreglaremos. Siento que Begoña haya estado preocupada por eso. Me pregunta si le diste a Joshe su bata. Tienes algún plan de venir para el verano? Marta me dice que si no has comprado ese medicamento (que yo no sé a que se refiere) no lo compres pues parece que ha conseguido algo similar aquí.

Escribo a García Urriaga acusándole recibo de los \$300.00

Un fuerte abrazo y todas las felicidades posibles para vosotros tres.

Pregúntale a Andoni si recuerda cuando y con que cantidad depositó en mi banco diez dólares de Galindez para Akuska.

IRALA



*Euzkadi'ko Lendakaritza*

*Basque Delegation  
in  
The U. S. A.*

*30 Fifth Avenue  
New York, N. Y.  
Cochard 4-6260*

27 de diciembre de 1948

Sr. D. Juan M. Bilbao  
Isabel Enea  
Sare (B.P.)

Querido Jon:

Recibo tu carta del 18 de diciembre. Tambien dias antes recibí una tarjeta tuya de felicitacion. No te extrane que no hayas recibido felicitacion especial mia. Ya sabes que yo, por arlotismo inveterado, sigo impermeable a estas cortesias que por otra parte me parecen la cosa mas razonable del mundo. De todos modos, ten la seguridad de que no os hemos olvidado el dia de Navidad y en las fiestas que se acercan.

Veo que estas hecho un andarín. Celebro las buenas impresiones que traes de por allí. Yo participo en todo tambien de esas buenas impresiones. Estamos viviendo momentos muy interesantes aun cuando no lo parezcan. Nada tendria de particular que Franco entrara rapidamente por el camino del desplome sin que tampoco me extranaria que de momento se mantenga por algun tiempo en el poder. No hay contradiccion en lo que digo. Lo de la peninsula esta unido a lo que pase fuera y, fuera, nadie sabe lo que puede pasar en fecha proxima. Lo que si es indudable es que Franco tiene ya el sello de la muerte. Yo estoy convencido de ello.

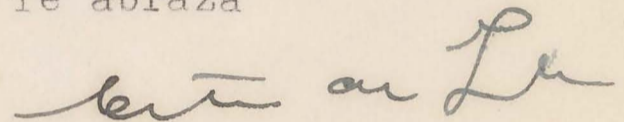
Tambien me ha alegrado la impresion que me das sobre la carta mia a que te refieres. Siempre gusta mas encontrar coincidencias que no discrepancias. Con motivo de ese asunto estoy escribiendo una serie de cosas sobre el sentido politico vasco que creo pueden tener interes aunque no sea mas que como base de estudio. Creo que sobre este particular, como entre tantos otros, no se ha hecho absolutamente nada y hay que hacer pronto algo bueno porque, como tu bien dices, puede tener transcendencia inmediata. Mas adelante, cuando termine mi correspondencia que se la estoy dirigiendo a Jeméin, te pasare algo de lo que voy haciendo, aun cuando ya se que tu fuerte no es la jurisdiccion pero no te falta sentido comun y en cierto modo preparacion tambien para poder juzgar el terreno donde nos metemos los leguleyos.



Espero tu nota sobre el asunto que me planteas. Muy encantado de darte mi opinion sincera. Voy a ver si despues de fin de ano podemos hacer algo sobre el asunto de las suscripciones que te interesa. Ya sabes lo que es esto. El no tener Centro Vasco en la actualidad es un inconveniente que aumenta las dificultades ordinarias. Veremos si podemos utilizar el grupo de la Juventud que actua bajo la batuta del maestro Onatibia. Andoni me dice que los 10 dolares de Galindez fueron ingresados en tu cuenta junto con los 25 de lo que fue me cuota mensual, el 17 de agosto.

Begona ha recibido carta de Marta con las fotos. No me extraña que os volvais tarumbas. Eso es bueno. Ahora por la segunda y nosotros por la tercera. Se me olvidaba decrite antes que a Jose le entregamos el medicamento y vuestra bata. Supongo que para estas fechas todo ello habra llegado a vuestro poder.

Agur eta zorionak orain eta beti. Te abraza



Antonio de Irala

P.D. Juan de Eguiraun, Venezuela, me ha enviado \$100.-- para Gernika que de acuerdo con tus instrucciones he ingresado hoy en tu cuenta.



LRALA

Euzkadi'ko Lendakaritza

Basque Delegation  
in

The U. S. A.

30 Fifth Avenue  
New York, N. Y.  
Orchard 4-6260

16 de marzo de 1949

Sr. D. Juam M. Bilbao  
Sare, B. P.

Querido Jon:

De nuevo vuelvo a escribirte y esta vez del Atlantico "aca a este lado", como dirian los mexicanos. Supongo habras recibido noticias de Agustin devolviendote lo que Landaburu me entrego de parte tuya y a lo que hice alusion en la carta que te escribi desde Paris. En estos menesteres tuve que someterme a la decision de los "tecnicos" quienes me aconsejaron viniera sin pluma por si las moscas ya que antes de ahora nos las han cortado y mi nombre consta donde no debia constar. Todo podia haber ido con entera normalidad y sobre todo teniendo en cuenta que tu encargo no contenia, a mi entender, nada que tuviera caracter ilegal. No obstante, tuve que proceder asi y creeme que siento el no haberte podido hacer tan pequeno favor.

No se si te decia en la carta que te escribi desde paris que pensamos ir para esa durante el proximo verano asi que para entonces me remito. Supongo que aprovecharemos bien el tiempo.

Aqui me encuentre a Begona ya muy repuesta de su trance asi como la nina que sigue muy bien. Se me figura que esta vez Begona ha quedado mucho mejor que la primera vez. No hay como la maternidad para que las madres mejoren en todos los aspectos y los padres tambien se rejuvenezcan recreandose en la belleza creciente de sus mujeres. No te parece que hay mucho de verdad en esto? Preguntaselo a Marta y a ver si coincidimos. Agur ba y un fuerte abrazo para los tres.

Atx

GANADERIA : Concursos (Cont.)

1923 : Exposición-concurso regional de agricultura, ganadería, industrias..  
San Sebastián, 1923

Memoria de la Exposición concurso de agricultura, ganadería...San Sebastián  
1923

1923 : Reglamento y programa para el concurso de ganados que se celebrará en  
Valmaseda el día 9 de septiembre de 1923. Bilbao, 1923

1925 : Reglamento y programa para el concurso de ganados...que se celebrará en  
Balmaseda los días 6 y 7 de septiembre de 1925. Bilbao, 1925

1925: Baserritarra: "Las Fiestas euskaras de Fuenterrabía. Concurso de Agricul-  
tura y ganadería", Euskalerrriaren Alde, 1925, XV, 351

Mugica, G.: "El Concurso de Agricultura y ganadería, celebrado en Fuente-  
rrabía en septiembre de 1925", Euskalerrriaren Alde, 1926, XV, 351

1942 : Programa de las fiestas del gran certamen agro-pecuario organizado por la  
Excm. Diputación de Guipúzcoa.. San Sebastián, 1942

GANADERIA : Enseñanza

-Cómo debe elegirse una raza de ganado. Bilbao, 1930

-Cómo debe elegirse una vaca de leche. Bilbao, 1930

-Los despojos del conejo. Piel y pelo. Enseñanza ambulante. Pamplona, 1939

Díaz de Mendivil, J.M.; Aramburu, A.: "La ganadería y sus aprovechamientos",  
PCEV, 1919, pp. 270-280 [resumen de cursillos]

-Diputación Forral y Provincial de Navarra. Sus servicios agrícolas y pecuarios.  
Ejemplo de vieja aplicación del sistema de cátedras ambulantes extranjeras. Pam-  
plona, 1936

GANADERIA : Industria

Laffitte, V.: Las pequeñas industrias rurales. T.I: Industrias lácteas. San Se-  
bastián, 1924

Laffitte, V.: Las pequeñas industrias rurales. T.II Industrias del Corral. San  
Sebastián, 1925



Gouvernement d'Euzkadi  
Délégation de Paris  
11, Avenue Marceau  
Tlé. 77-77

Paris, 11 de marzo 1949

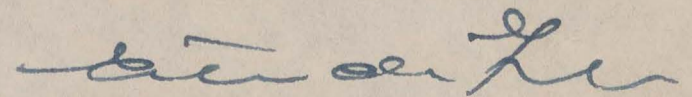
Sr. Jon Bilbao.  
SARA.

Querido Jon:

Aquí me tenéis, en viaje atransoceánico con caracteres de estratosférico por lo que a rapidez se refiere. Llegue el pasado lunes y salgo el próximo domingo. Te habrás enterado que Begona dio a luz una niña con toda felicidad; la llamamos Iziar, y todo salió muy bien; parodiando la frase de un amigo bien insensato que tenía, te dire que tanto Begona como yo estuvimos muy valientes. Y vosotros, ¿que tal seguís?. Puedes figurarte lo que siento no haber tenido ocasión de haceros una visita en vuestro nido laborioso, pero has de saber que por fin hemos decidido recalar por esas tierras a fines de mayo; así que dejo para entonces todo cuanto ahora tendríamos que decirnos. Esperamos salir de New York hacia el 23 de mayo, para llegar seguidamente por ahí; de momento he encargado a algunos amigos que me traten de conseguir alguna casa en San Juan de Luz o sus alrededores; si tu vieras algo en perspectiva, no dejes de avisarme, pues tengo entendido que ese negocio domiciliario anda muy mal, y no quisiera tener que utilizar la tienda de campaña.

Landaburu me entregó cuatro cheques tuyos, por valor total de 260 dolares. No se si hay dificultades para sacarlos; al venir hubo registros personales, de bolsillos, maletas, etc. Me enterare si a la salida se repite la operación, pues en ese caso no quisiera correr ningún riesgo para ti. Ya te avisare.

Si alguna cosa se os ocurre para New York, no dejéis de avisarme, pues haciendo el viaje en barco no será muy difícil poder traer lo que os interese. Por lo demás, nada nuevo. No voy a extenderme en otras consideraciones; dejaremos todo para cuando nos veamos. Que sigáis muy bien. Y recibe, en unión de Marta, un fuerte abrazo de vuestro buen amigo

  
Antonio de Irala.

BASSES-PYRENEES : Agricultura, Ganaderia, etc.

-Annales de la Fédération Pyrénéenne d'Economie Montagnarde Basses et Hautes Pyrénées.. Tome VIII, 1839. Toulouse, 1840

Breil, M.: Almanach Agricole des Basses-Pyrénées. [Pau, 1892]

Castarède, A.: Du progrès agricole dans le département des Basses-Pyrénées. Pau, 1865

Dubreuil, J.: "Les forêts dans les Basses-Pyrénées", 21<sup>e</sup> Congrès de l'Association Française pour l'Avancement des Sciences. Pau, 1892

-Enquete agricole. 2<sup>e</sup> série. Enquetes départementales. 17<sup>e</sup> circonscription Basses-Pyrénées, Htes Pyrénées, Landes. Paris, 1868

-Enquête sur l'habitation rurale en France. Paris, 1939 ("Basses-Pyrénées", vol. I, pp.213-214

-Journal d'Agriculture pratique des Basses-Pyrénées. Pau, 1879-1893

-Monographie agricole du département des Basses-Pyrénées. [Paris, 1929]

Srs, L.: L'enquête agricole dans le département des Basses-Pyrénées en 1866. Pau, 1867

BASSES-PYRENEES : Anuarios

-Almanach pour l'année 1853 contenat le calendrier de l'année, les foires, les marchés du départemenet des Basses-Pyrénées. Bayonne, [1852]

-Annuaire administratif, judiciaire et industriel du département des Basses-Pyrénées. Pau, 1829-1898

-Annuaire des Basses-Pyrénées et de la Province de Guipúzcoa. 1920-1921. Bayonne, [1919]

-Annuaire du Département des Basses Pyrénées. Pau, [1822]

IRALA

IKVSKA

INSTITUT BASQUE DE RECHERCHES  
INSTITUTO VASCO DE INVESTIGACIONES

Sara 25 e marzo de 1949

■  
M. Antonio de Irala  
New York

Querido Anton: Durante semanas, o no sé si meses, he estado por escribirte y no lo he hecho por tu anunciada visita a Paris que creo estaba señalada primeramente para enero. Ante todo mis felicitaciones por haber formado la pareja. Me supongo o contentos que estaréis a pesar de los trabajos y molestias que os supondrá ahí en N.Y. Tu decisión de venir aquí ha causado algún revuelo y bastante pesimismo. No sé si estoy en lo cierto pero a quienes me han preguntado les he dicho que no abandonas N.Y. sino que vienes a traer a la familia pues con lo que pagas de renta por el piso lo puedes mantener aquí con muchas más comodidades que en N.Y. y en tu volverás a N.Y. pasado el verano. No sé si esto es así pero me parece lo más lógico y no como aquí se dice que vienes a ocupar el puesto de Duruñona.

Astamos atravesando un mal momento, parece que estemos en vísperas de una desbandada aún entre los altos puestos. A los problemas políticos se unen los familiares y son estos los que más influyen en la disposición de las gentes. La inacción hace a más que se agrave esta situación psicológica, los rencores y chismes pequeños toman proporciones grotescas y por como una serie de gatos hambrientos encerrados en un cuarto. No se discute, no se hace os en N.Y., pensando en el futuro, no se trazan planes y se echa culpas al vecino.

Te va a ser difícil encontrar una casa. Los precios son demasiado altos. quizá te convenga esperar hasta junio pues es fácil que no haya la proporción de turistas que se es era. De todos modos si sé algo te lo diré enseguida. quizá Inchausti pueda conseguírte algo por la parte de Astoritz en que supongo que tu prefieres cerca de Donibane. Haritz

lleve buscado casa desde octubre, a él se le ha unido ahora Mederiaga pero no parecen tener mucho éxito. Rezola puede también ayudarte y si encuentras aunque sólo sea un piso cójelo provisionalmente.

Te envié unos prospectos de Ikuska para que los repartieras entre algunos vascos de por ahí y ver si tenemos alguna ayuda en este sentido. Dentro de unos días te enviaré 15 ejemplares del último número de Eusko-Jakintza por si los puedes encajar entre los que van por el Jai-Alai.

Si no te es molestia te agradecería que me trajeras unos ficheros de cartón que me dejé ahí, pueden ser útiles para meter cosas para el viaje y así no te ocuparán mucho sitios. No me refiero a uno de madera que no merece la pena.

No te preocupes por lo de los cheques. Como eran de mi suegro le he dicho que me los envíe directamente al banco.

Tengo verdaderos deseos de verte por aquí, daés una inyección de optimismo al ambiente. Es pena que el Mendakari no siga la costumbre de cambiar personal de un puesto a otro. Es un buen procedimiento para evitar el estancamiento.

Mis mejores saludos, deseos y brazos a Degoña. Marta está con una carta que empieza para ella.

Un fuerte abrazo de

IRALA



*Euzkadi'ko Lendakaritza*

*Basque Delegation  
in  
The U.S.A.*

*30 Fifth Avenue  
New York, N.Y.  
Orchard 4-6260*

21 de abril de 1949

Sr. D. Juan M. Bilbao  
Isabel Enea  
Sare (BP) Francia.

Querido Jon:

Dos letras para comunicarte que Juan de Eguiraun me ha enviado \$80.-- para la revista con instrucciones de hacertelos seguir a ti. De acuerdo con alguna de tus instrucciones anteriores, hoy mismo he ingresado dicha cantidad en tu cuenta del Chase National Bank.

Y que tal por ahí? Nosotros seguimos con la decision que sabes de realizar el viaje a esa y en la fecha proyectada. De modo que si el tiempo y otras cosas no lo impiden, el dia 23 de mayo salimos rumbo a la vieja Europa de nuestros afanes. Respecto al alojamiento estoy casi decidido a ir a Ascaín a un hotel que me ha buscado Don Alberto. Iba a decidirme por un piso en San Juan de Luz pero las rentas que piden son tan escandalosamente altas que con lo que ello supone pago por los tres meses del verano la pension completa en Ascaín. Además, allí tengo monte y tengo plaza y además podre ahorrar a Begona los trabajos de iniciación en la organización de un piso. Ya te dare mas detalles sobre como vayan nuestras cosas. Aparte de esto, sin novedad. Nuestra txiki sigue muy bien y todos encantados.

De lo de la nota pesimista de que me hablas coincide exactamente con mis observacion en el reciente viaje que hice a Paris. Hay factores emocionales en la vida que no tienen solución y este es uno que responde a los altibajos habituales. Sin embargo, yo creo que las cosas no van mal. Todo lo contrario: Franco ha tenido la mayor derrota de su historia al ser excluido de la alianza atlántica, cosa que tiene una transcendencia fenomenal. El estaba seguro de contar con la victoria a la hora que sonaran los intereses militares y no ha sido así. El haber fallido sus esperanzas en ese punto tan vital ha de tener consecuencias. Lo malo es que la gente no lo ve así y esto, como es natural, tiene su fuerza y transcendencia en la política. Yo estoy optimista, aun cuando la palabra no me gusta. Lo que sucede es que las cosas van despacio porque no pueden ir de otra manera. Yo creo además que no nos hubiera convenido, en ultimo termino, una trayectoria rapida por los inconvenientes que hubiera tenido cualquier jolgorio hispano. En fin, de esto y otras cosas hablaremos pronto con el detenimien-



to que merecen.

Agur ba. Que falten nuestros mejores saludos para Marta.  
Te abraza

*Atus*